

مختارات من ديوان شعر

«الأسيرة»

تأليف: فُروغ فرخزاد

ترجمة وتقديم: أ. خليل علي حيدر

مراجعة: د. نرجس كنجي

د. زبيدة علي أشكناني





الفنانة: غادة الكندري
لوحة من معرض
مجموعة الشريط الأصفر
٢٠٠٨ - ٢٠٠٩

مختارات من ديوان شعر «الأسيرة»

تأليف: فروغ فرخزاد

ترجمة وتقديم: أ. خليل علي حيدر

مراجعة: د. نرجس كنجي - د. زبيدة علي أشكناني

إبداعات

تصدر كل شهرين مرة

المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

المشرف العام:

بدر سيد عبد الوهاب الرفاعي

هيئة التحرير:

د. زبيدة علي أشكناني

د. سعاد عبد الوهاب عبد الرحمن

د. سليمان خالد الرياح

د. سليمان علي الشطي

د. ليلى عثمان فضل

د. محمد المنصف الشنوفي

سكرتيرة التحرير

لمياء القبندي

التضيد والإخراج والتفيز:

وحدة الإنتاج

في المجلس الوطني

للثقافة والفنون والآداب

www.kuwaitculture.org

:E.Mail

ebdaat_alamia@yahoo.com

سعر النسخة

الكويت ودول الخليج	500 فلس
الدول العربية الأخرى	ما يعادل دولارا أمريكيا
خارج الوطن العربي	دولاران أمريكيان

الاشتراكات

دولة الكويت

للأفراد	10 دك
للمؤسسات	20 دك

دول الخليج

للأفراد	12 دك
للمؤسسات	24 دك

الدول العربية الأخرى

للأفراد	25 دولارا أمريكيا
للمؤسسات	50 دولارا أمريكيا

خارج انوطن العربي

للأفراد	50 دولارا أمريكيا
للمؤسسات	100 دولار أمريكي

تسدد الاشتراكات مقدما بحوالة مصرفية باسم
المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب وترسل
على العنوان التالي:

السيد الأمين العام

للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

ص. ب: 28623 - الصفاة - الرمز البريدي 3147

دولة الكويت

رقم الإيداع: ٢٠٠٩/٠١٠

ردمك: ٥-٢٦٨-٠٠-٩٩٩٠٦

• الأسيرة

(مختارات من ديوانه شعر)

العنوان الأصلي باللغة الفارسية:

أسير مجموعه شعر أز: فروغ فرخزاد

چاپ سوّم - تهران

چاپخانه بهمن - خرداد ماه ۱۳۴۲ هـ. ش.

الطبعة الأولى - الكويت

المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، 2009م

إبداعات عالمية - العدد 377

صدر العدد الأول في أكتوبر 1969م

تحت اسم سلسلة من المسرح العالمي

أسسها أحمد مشاري العدواني

(1990 - 1923)

تنويه

نحيط القارئ الكريم أنه تم التصرف في بعض
قصائد الديوان بناءً على سياسة المجلس.

مقدمة المترجم

لم تعد الشاعرة الإيرانية الكبيرة فروغ فرخزاد (١٩٣٥ - ١٩٦٧) في حاجة إلى أي تعريف أو تقديم للقارئ العربي عموماً، ولتتبعي هذه السلسلة، (إبداعات عالمية) خصوصاً، التي يشرف على إصدارها المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب في الكويت. فكثير من شعرها ترجم إلى العربية، كما أصدر المجلس خلال العامين الأخيرين ٢٠٠٧، ٢٠٠٨، ما يكفي لإلقاء أضواء كافية على حياتها ومختارات من شعرها، من خلال ترجمة كتاب «امرأة وحيدة.. فروغ فرخزاد وأشعارها»، من تأليف «مايكل هلمان»، وترجمة «د. بولس سرّوع»، و«مختارات من الشعر الإيراني الحديث»، وقد ترجمها الأستاذ موسى بيدج.

لم تمتد فرصة الحياة بالشاعرة فرخزاد أكثر من اثنين وثلاثين عاماً، كان عليها خلالها أن تستوعب التراث الممتد للشعر الفارسي الكلاسيكي وقصائد كبار شعرائه ودواوينهم، مثل سعدي وحافظ وآخرين، وأن تتفاعل مع الشعر الحديث والمعاصر، وبخاصة أشعار رائد تجديد الشعر الفارسي «نيما يوشيج»، ومن رافقتهم فروغ من كبار الشعراء الإيرانيين المعاصرين، مثل «أحمد شاملو» و«سهراب سبهری» و«مهدي إخوان ثالث»

وغيرهم ممن قادوا هذا التجديد، وأثروه بقصائدهم ودواوينهم ونقدتهم.

ولم تكتف فرخزاد بالأدب والشعر بل امتد نشاطها إلى الإنتاج السينمائي، وهو منحى إبداعي تتميز به كثير من الشخصيات الأدبية الإيرانية المعاصرة، حيث يجمع الشاعر والروائي بين إنتاجه الأدبي والإخراج السينمائي، وربما الفن التشكيلي والمسرح. وعندما دخلت فرخزاد هذا المجال قررت إنتاج فيلم وثائقي عن إحدى مصحات الجذام! ولم تتردد عند الإعداد لهذا الفيلم، في التعايش اليومي مع مرضى الجذام، والاستماع إلى همومهم، بل وضع اليد مباشرة على جروحهم وبقايا ملامحهم المتآكلة بفعل هذا الداء الوبيل. خاضت الشاعرة من خلال قصائدها وآرائها النقدية ودواوينها وتحررها الاجتماعي معارك أدبية وفكرية، وانتقدت أوضاع إيران السياسية، وحوصرت بين النقاد ورجال الدين وقوى المحافظة في كل مجال. وعند موتها، «لم يقبل أحد أن يؤم الصلاة في جنازتها، مما دفع الأديب والناقد مهرداد صمدي إلى القيام بذلك»^(*).

لم توفق فروغ في حياتها الاجتماعية، فقد كان والدها ضابطا عسكريا تغلب واقعه المهني على أي نوازع ثقافية

* - انظر مقدمة د. زبيدة أشكناني لكتاب «امراة وحيدة.. فروغ فرخزاد وأشعارها»، مايكل هلمان، ترجمة بولس سرّوع، سلسلة «إبداعات عالمية»، العدد ٣٦٨ - أكتوبر ٢٠٠٧ ص ٧، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت.

قد تنميتها في نفسه مكتبته العامرة بكتب الأدب، والتي التهمت فروغ كثيرا منها بنهم، وبخاصة دواوين الشعر. وتزوجت مبكرا للتحرر من جو المنزل وسلطة الأب. فكان زواجا فاشلا خرجت منه، مع ولدها «كاميار» بالطلاق. وكان من الطبيعي أن تكثر الشائعات حول حياة فروغ الخاصة، بسبب الصراحة التي ضمننتها أشعارها، ولأن عددا من الأدباء الرجال كانوا يدعون إقامة علاقات عاطفية معها. وقد ارتبطت فعلا بعلاقة صداقة بالشاعر «نادر نادر پور»، قبل أن تتعرف إلى «إبراهيم كلستان»، غير أن فروغ كانت شخصية متمردة الطبع. ويقول مايكل هلمان، أستاذ الأدب الفارسي في جامعة تكساس عن فروغ: «يروي عارفوها أنها كانت عدائية، جامحة، تهين الآخرين في مناسبات اجتماعية كثيرة». وكان بعض شجارها مع مجايليتها من الشعراء مثل «هوشنك ابتهاج» و«سياوش كسرائي» و«نادر نادر پور» و«أحمد شاملو». ولكن معظم شعراء إيران الكبار هؤلاء، صُدموا يوم انتشر خبر موتها المفاجئ، في ريعان شبابها إثر حادث تصادم، وكتبوا بعض أجمل قصائدهم يرثونها.

لم تكن فروغ فرخزاد أول شاعرة كبيرة في الأدب الإيراني المعاصر، ولم تكن الأولى التي ترحل بهذه السرعة عن مسرح الحياة. فقد برزت قبلها الشاعرة «بروين اعتصامي» (١٩٠٧ - ١٩٤١)، ابنة «يوسف اعتصام الملك»، أحد المثقفين

والمترجمين الإيرانيين الذين درسوا في بيروت، الذي ترجم كتاب قاسم أمين «تحرير المرأة»، ١٨٩٩، إلى الفارسية بعد عام من صدوره. لكن بروين اعتصامي، على الرغم من أصالة شعرها وعطائها الأدبي، ظلت محافظة اجتماعيا، غارقة في القضايا الإنسانية التي تميز بها شعرها المعبر، حتى غادرت الحياة شابة في الرابعة والثلاثين من عمرها، إثر إصابتها بمرض التيفوئيد.

لا أريد الاسترسال في هذه المقدمة بالحديث عن الشاعرة فروغ فرخزاد، فالقارئ كما ذكرنا، ربما قرأ كثيرا عنها في الكتابين المشار إليهما منذ قليل. ولكن ماذا عن ديوان «الأسيرة»؟ لقد أصدرت الشاعرة في حياتها أربعة دواوين هي: الأسيرة، الجدار، المتمردة، ولادة أخرى. وبعد وفاتها صدر ديوانها الأخير «فلنؤمن بحلول فصل قارس».

يقول أديب إيراني في مقدمة كتاب بعنوان «فروغ فرخزاد الخالدة»، الذي كرس لذكرى رحيلها الخامسة والثلاثين:

«رحلت فروغ قبل موعد وفاتها بعشر سنوات، ومتأخرة عن ذلك الموعد بعشر سنوات. فلو كانت قد ودعت الحياة قبل عشر سنوات من ذلك اليوم، لما كانت وفاتها مبعثا لكل ما رأينا من حزن وأسى لكل الناس. ولو كانت قد امتدت بها الحياة، لازدادت تفتحا، وحملت المزيد من الثمار الناضجة الشهية. والأهم من هذا، أنها كانت ستبلغ رسالتها الأدبية

إلى الجمهور بشكل أقوى وأبلغ وأشد قرعاً. ولوصل نداؤها الحار، المنطلق من قاع لجة المحيط الحالي، والمطالب بحرية وانطلاق المرأة، إلى الآذان بشكل أوقع، ولجعل هذا النداء قلوباً أكثر تضطرب من مضمونه وأبعاده»(*) .

ظهر ديوان «الأسيرة» في طبعته الأولى عن دار نشر «أمير كبير» الإيرانية في طهران، في ١٦٠ صفحة، العام ١٣٣٤ هـ.ش (هجري - شمسي في التقويم الإيراني)، الموافق للعام ١٩٥٥ م. وما إن طالعته القراء والنقاد حتى ثارت زوينة من الانتقادات والردود حوله، وتبارت تيارات المجتمع في مهاجمة الشاعرة وديوانها، أو الدفاع عنها وعن أشعارها!

وأتاح الجدل فرصة استفاد منها المثقفون والاجتماعيون، لمناقشة أوضاع المرأة الإيرانية وعلاقتها بالأدب والشعر، وبالتحولات الاجتماعية وحقوقها المختلفة، وبخاصة بعد أن نفذت الطبعة الأولى من الديوان وأعيدت طباعته. يقول الناقد الإيراني «شمس لنكرودي» في موسوعته النقدية «التاريخ المفصل للشعر الحديث»: «لم يخل سوى القليل من الصحف من إشارة ما إلى «آنسة فروغ» - بانو فروغ. ففي مجتمع مغلق، متظاهر بتقليد الغرب، بينما هو في الواقع محروم أساساً من كل الحريات، بدت أشعار وتصرفات وتصريحات «فروغ»، كأنها تجسيد لكل أفكار الرجال والنساء

* - فروغ فرخزاد الخالدة | جاودانه فروغ فرخزاد |، أمير إسماعيلي، طهران، ٢٠٠٠، ص ١.

المؤيدين للتجديد. كانت للنساء المتأثرات بالقيم الغربية نموذجاً كاملاً متجلياً للمرأة [العصرية] الحرة، وللمحرورين من رجال إيران، تذكيراً بتطلعاتهم المقموعة^(*).

ويضيف الناقد في تقييمه للديوان: «كان ديوان الأسيرة مجموعة قصائد رومانسية تجمع بين الشكلين القديم والجديد، كُتبت تحت تأثير أشعار فريدون توللي، وفريدون مشيري، ونادر نادر پور. وقد كتبت فروغ في رسالة لها إلى مجلة «أميد إيران» العام ١٩٥٤، قبل نشر كتابها، تقول فيها: «من بين شعراء إيران المعاصرين، أعتبر فريدون توللي أستاذاً لي، كما أحب كثيراً قصائد نادر نادر پور وفريدون مشيري، وأؤمن بها»^(**).



استغرق إنجاز هذه الترجمة وإعداد مقدماتها وقتاً أطول مما يوحى به عدد صفحاتها، لظروف مختلفة. فقد أجريت كثيراً من التعديلات على الترجمة الأولى، حيث حاولت جهدي أن تكون ترجمة حرفية مهما كان ذلك على حساب جمال النص المترجم، حرصاً على نقل أفكار وصور الشاعرة إلى القارئ العربي بأمانة ودقة. لكنني وجدت نفسي أحياناً في وضع لا أحسد عليه، لوجاهة الاقتراحات البديلة التي جادت بها قريحة الأستاذتين الفاضلتين، اللتين أشرفتا على

* - [تاريخ تحليلي شعر نو]، شمس لنكرودي، ج ٢، طهران ١٩٩٩، ص ١٩٣.

** - المرجع نفسه، ص ١٧٣.

الترجمة، وهما الشاعرة الإيرانية أستاذة الأدب العربي في جامعة أصفهان، الدكتورة نرجس كنجي، والدكتورة الأدبية زبيدة علي أشكناني، عضو هيئة التحرير في «إبداعات عالمية».

وما من عامل في حقل الترجمة الأدبية، كما اكتشفت لاحقا، إلا ويقر بصعوبة ترجمة النص الشعري، وبخاصة الموزون المقفى، من لغة إلى أخرى، ومن الصعوبة بمكان أن يتمتع النص الشعري المترجم في لغته الثانية بجمال الأصل إلا نادرا، وإلا إذا تولى الترجمة شاعر قدير مبدع راسخ القدم في هذا الميدان. لكن إمكاناتي المتواضعة لم تمنعني على الرغم من ذلك - مسترشدا بالجهد الكبير الذي بذلته د. نرجس كنجي ود. زبيدة أشكناني وتشجيعهما - من أن أوفق في النهاية إلى ترجمة أول ديوان تصدره شاعرة إيرانية في مكانة وشهرة فروغ فرخزاد! وكلي أمل أن تثير هذه الترجمة النثرية لقصائدها الرائعة وشعرها العذب المتفجر بالأحاسيس، الحماس الأدبي في نفوس بعض الشعراء، فيعمدون إلى إعادة صبها في قالب شعري يضاهي الأصل الفارسي.

لقد بذلت المراجعتان الكريمتان جهدا كبيرا، لا بد من الإشادة به. فقد حولت د. نرجس السنوات الهجرية الشمسية في النص الفارسي إلى سنوات ميلادية، فخضعتُ لاجتهادها

وتبنيت كل ما أكدت من معادلات ومن حساب السنين. ويبدو أنها - وهي المتبحرة في قصائد «فرخزاد»، بل المعاشية لصدور دواوينها، وما أحدثت من أصداء، وما في شعر فرخزاد من رونق شجي متميز - قد صُدمت من جفاف وتصحر بعض جوانب الترجمة الحرفية لهذه الأشعار والقصائد، فاقترحت كثيرا من التعديلات والإضافات والبدايل الجميلة، التي بذلتُ فيها جهدا كبيرا لأتجاهل العديد منها.. لكل من دون فائدة!

أما د. زبيدة أشكناني، فقد وضعت خبرتها الأدبية العربية والفارسية، وتجاربها مع الترجمة بين اللغتين، في خدمة هذا النص، وأسدت لي نصائح قيمة في هذا المجال وغيره. وإذا كان النص قد روجع من قبل الأستاذتين القديرتين، وأعبر لهما هنا عن خالص الشكر والتقدير والامتنان، فإنني أبقى وحدي مسؤولا عن مثالب وأخطاء هذه الترجمة. كما أنني أود أن أشكر كذلك كلا من الأستاذ الفاضل د. آذرتاش آذرنوش الذي استقبلني في منزله بطهران واحتفى بي، والأستاذ موسى بيدج، والأستاذة د. منصوره ثابت زادة ود. سهيلا شهبهاني ود. منيجه عبد الله، من جامعة الشهيد بهشتي بطهران وجامعة شيراز. فلهم جميعا عميق شكري وتقديري. ولقد أجلت الإشارة بالثناء والتقدير إلى الأستاذ الفاضل الدكتور برويز جلالى لمقدمته المطولة التي كتبها لمجموع

دواوين الشاعرة فروغ فرخزاد، التي عمقت معرفتنا جميعاً بجوانب مختلفة من شخصيتها وفكرها وقد ترجمناها وأضفناها كمدخل للديوان، إلى جانب المقدمة الأصلية. فنحن هنا نختم هذه المقدمة الموجزة بالإعراب عن شكرنا العميق للأستاذ الكريم. كما نود الإشارة هنا كذلك إلى استفادتنا من جهد د. جلال، حيث ترجمنا كل المقالات والمقابلات الأدبية لفروغ فرخزاد، التي جمعها د. جلال في كتاب واحد، وستصدر قريباً عن المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب في الكويت. وتبقى كلمة شكر أخيرة للأخوات والإخوة العاملين في المجلس الوطني، وبخاصة المشرفين على سلسلة «إبداعات عالمية».

أ. خليل علي حيدر

فروغ في حياتها وشعرها

بقلم: د. بهروز جلاي

كانت عظيمة

ومن أهل هذا الزمان كانت

تنتمي إلى كل الآفاق الفسيحة

وكم كانت تفهم جيدا لحن الأرض والماء^(١)

على الرغم من أن فروغ قالت: «الحديث في هذا المجال [أي الحديث عن النفس، والسيرة الذاتية] في نظري عمل مرهق وغير مفيد. إذ إن كل إنسان يظهر في هذا الوجود، لديه في نهاية الأمر تاريخ ميلاد، وينتمي إلى مدينة أو قرية معينة، ويدرس في مدرسة ما، ويتعرض لمجموعة من الحوادث العادية، أو وقعت في حياته بعض الارتباطات التي تحدث للجميع. ومنها مثلاً الوقوع في حوض ماء في مرحلة الطفولة، أو مثلاً القيام بالغش في مرحلة الدراسة، الوقوع في الحب والزواج في فترة الشباب وما إلى ذلك»^(٢)، فإن «معرفة مرتفعات ومنخفضات» حياة كل شاعر، أمر لا بد منه، وبخاصة الشاعر المعاصر الذي لا يمكن التقليل من تأثير لحظات حياته الشخصية في شعره، بل إن هذا التأثير، بنظرة شاملة، أعمق في الواقع. فشاعر اليوم راوٍ أمين للحظات حياته والمجتمع الذي يعيش فيه. وهو يرسم بدقة فنّانٍ بارعٍ كل السلبيات والإيجابيات، والجوانب القبيحة

(١) الشاعر سهراب سبهري، هشت كتاب، حجم سبز، قصيدة «دوست» وهي مرثية لفروغ.

(٢) حرفهايي بافروغ فرخزاد (آحاديث مع فروغ فرخزاد).

(طهران: منشورات دار مرواريد، ١٣٥٦ - ١٩٧٧) ص ١٢.

والجميلة في مجتمعه. وهكذا، فالشعر المعاصر، بعكس شعر
الأمس، مرآة للشاعر نفسه ومعاصريه من البشر الآخرين. ومن
هنا، فإن الإلمام بحياة الشاعر اليوم، لحظة بلحظة، وبخاصة
شاعرة مثل فروغ التي كانت شاعرة في كل لحظات حياتها، أمر
غاية في الضرورة.

فتحت فروغ فرخزاد عينيها في ١٩٣٥/١/٥. ١٥ ادي ١٣١٣
في طهران، في دنيا لم تكن دنياها، بل كان عالم الآخرين ممن
كانوا يقررون مصيرها ومصير بني جيلها. وأمضت طفولتها
في أسرة، أضفت مهنة الأب العسكرية عليها لونا من القسوة
والاستبداد: «كانت ملامح والدي مفعمة دوماً بفضاظة رجولية
عجيبة. كان مُرّاً مُرّاً، بارداً بارداً وفضفاً فضفاً. كان جندياً حقيقياً
بملامح صارمة، أو على الأصح بقناع منفر. كان دائماً على هذه
الحال. أذكر أننا ما إن نسمع صوت مهماز حذائه العسكري
الطويل الساق يرتفع، حتى ننفض عما نحن فيه، ونبعد أنفسنا
عن مجال يديه وعينيهِ. غير أن هذا الأب القاسي اللفظ نفسه،
الذي كانت أصوات قدميه تضطربنا إلى الفرار، كان أحياناً يعود
إلى ذاته، ويسقط ذلك القناع عن وجهه، فيعتمد إلى احتضاننا
بأحر العواطف، وتتجدد من مآقيه أحر الدموع. كان الأب مولعاً
بالشعر ولا يزال. لم تكن لديه سوى القراءة هواية أخرى
ولا تزال هوايته. أفنى الأب عمره دارساً وباحثاً. كان قد حول
المنزل برمته إلى مكتبة، ولا تزال كمية من تلك الكتب مخزونة
من دون ترتيب في غرفته المغبرة»^(٢). أما والدة فروغ فكانت

(٢) مقابلة مع شقيقة الشاعرة، بوران فرخزاد، صحيفة كيهان، ٢١ شهر بهمن ١٣٥٠ (١٠ فبراير ١٩٧٢).

امراة طيبة القلب، تعيش زمنيا مع الماضي، ماض عامر بالأشياء الطيبة الجميلة والتقاليد المقدسة: «كانت أُمي «امراة» بكامل المعنى. امراة طيبة القلب، طفولية، سريعة التصديق. امراة لم تكن قادرة على أن تعرف شرور الدنيا، وترى كل ما حولها من بشر وأشياء في إطار من الطيبة المتناهية، امراة متمسكة بكل التقاليد والرسوم»^(٤). كان لفروغ إخوة هم أمير مسعود، مهرداد، مهران، وفريدون وأخوات هن بوران، كلوريا، وكانت فروغ هي الطفل الرابع للعائلة.

مضت طفولة فروغ في دنيا القصص: «في طفولتها كانت من عشاق القصة. كان جدنا يحفظ قصصا شائعة، ولم تكن فروغ تترك الجد يرتاح لحظة. وكانت القصص التي تستمع إليها تصيبها بحالة خاصة من المالينخوليا»^(٥). النور والدمية، النسيم والطير، الضياء والماء [كلها أشياء] كانت تثري لحظات طفولتها لدرجة أنها كانت في ما بعد تبحث في طيات ملابسها وكراريس طفولتها عن زمن الطفولة الضائع: «على الرغم من أنني وضعت مرحلة الطفولة وحتى الشباب (من الناحية الروحية) خلف ظهري، وتخلصت من كثير من الانفعالات التي كان الآخرون يعتقدون أن سبب بروزها [لدي] الطفولة المعزولة وعدم النضج، لاتزال تهزني بشدة أشياء كثيرة، على الرغم من أنها تبدو مضحكة في الظاهر. ما أزال إلى اليوم، حيث تعتمد والدتي في أوائل الربيع من كل عام إلى إخراج ملابس الأولاد الشتوية من

(٤) المرجع نفسه.

(٥) بوران فرخزاد، مجلة بامشاد، آبان ١٣٤٧ (نوفمبر ١٩٦٨).

الصناديق، كي تنشرها في الشمس كما تقول، عندما أرى ملابس طفولتي التي تحرص والدتي على حفظها، أبحث في جيوب الملابس. حيث العثور على حبة حمص أو حبة زبيب متعفنة، غالبا في قعر الجيب، تثير داخل نفسي حالة مدهشة. فجأة أجد نفسي بالقدر ذاته من الصغر والبراءة واللامبالاة، وتعيدني بضع حبات القمح و(نبات) القنب داخل خيوط قعر جيوبي، إلى ماض بعيد جدا، وتوقظ داخلي مشاعر الطفولة اللطيفة المرحّة. ما أزال أحتفظ بكراسات الواجب المنزلي للصفين الثاني والثالث الابتدائيين. كل ثروتي عبارة عن مجموعة من الأوراق [القديمة] المستعملة التي جمعتها عبر السنين، أحملها معي أينما ذهبت. أوراق خطت عليها في بعض الأيام أيدي صديقاتي نقشا أو عبارة أو صورة. رؤية كل واحدة منها تعيد إلى ذاكرتي يوما مفقودا من أيام حياتي، وكأنما يتجدد بالنسبة إلي كل شيء^(١). كان والد فروغ - الكولونيل محمد فرخزاد - يتبع بحكم وظيفته، نهجا خاصا في تنشئة أبنائه. إذ كان شغופا بأن يعتادوا - كما جنود الجيش - على الصعاب: «عودنا الوالد منذ طفولتنا على كل ما يعتبر «صعوبة». نمنا وكبرنا في بطانيات الجيش، بينما كنت تجد في المنزل ولا تزال، البطانيات الناعمة الفاخرة. لقد ربانا والدنا، [نحن البنات] بطريقته الخاصة التي أنشأ عليها الأولاد. أذكر أنني خلال المرحلة الابتدائية كنت في العطلة الصيفية، أقوم مع إخواني بصنع الأكياس الورقية من الكتب المستهلكة والصحف القديمة، ثم يقوم خادمنا ببيع هذه الأكياس على المحلات التجارية،

(١) فروغ فرخزاد، «خاطرات سفر أوروبا» (مذكرات عن رحلة إلى أوروبا) مجلة فردوسي، السنة التاسعة.

وكان الوالد يأذن لنا بأن نصرف دخل بيع هذه الأكياس، بعكس
المصروف الذي كان يعطيه لنا، في أي مجال نريد. كان والدنا من
خلال هذه التربية، يريد أن يفهمنا أن العمل ليس عارا، وأن من
يستطيع العيش بساعده يستحق أن يكون سيد نفسه وأن يحتفظ
برأسه أبدا عاليا. إذ لم تكن لدينا أي حاجة إلى العمل، وأذكر
جيدا أنه كان يوفر لنا على الدوام مستلزمات المعيشة والدراسة
على نحو مناسب، وإذا كنت اليوم في نظر زملائي معتمدة على
ذاتي وعنيدة فإنني أدين بذلك لتربية والدي لي»^(٧).

انتهت لحظات الطفولة السعيدة، وذهبت فروغ إلى المدرسة
لبداية تعليمها. هذه المرحلة، بعكس السابقة، لم تجر في درب
من النور والدمى، والنسيم والطير والضياء والماء:

يا سن السابعة

يا لحظة الانطلاق المدهشة

كل ما مضى بعدك، مضى في فيض من الجنون والجهل

من بعدك الشباك الذي كان رابطا قويا حيا مضيئا

بيننا والطير

بيننا والنسيم

تحطم تحطم تحطم

من بعدك تلك الدمية الجوفاء

التي لم تكن تنطق بأي شيء، ما عدا ماء، ماء، ماء

غرقت في الماء^(٨).

(٧) المرجع نفسه.

(٨) «إيمان بياوريم به آغاز فصل سرد»، ديوان فرخزاد: (لنؤمن بابتداء فصل قارس) (طهران: منشورات دار مرواريد، ١٣٤٥ - ١٩٧٥)، قصيدة «بعد آرتو»، ص ٤٦ و٤٧.

اجتازت المرحلة الابتدائية تدريجيا، مرحلة زاخرة بالذكريات
والحسرة، وفترة سبقت بزمن قصير الرحيل نحو الأسر:

مضت تلك الأيام

تلك الأيام الثلجية الصامتة

حيث من خلف الشباك، في الغرفة الدافئة،

عندما كنت أديم النظر إلى الخارج

ثلجي النقي، كالقطن الناعم،

كان يتساقط بهدوء

كانت حرارة المدفأة منعسة

وكنت بسرعة وبجرأة

بعيدا عن أنظار أمي، أمحو الأخطاء

من كراساتي القديمة

وعندما يتوقف الثلج

كنت أتجول في الحديقة حزينة

تحت تراب مزهريات الياسمين الجافة

أدفن عصافيري الميتة^(٩).

تلبست فروغ خلال هذه المرحلة حالتان متناقضتان بدت
في إحداهما فتاة شقية «تتسلق الأبواب والجدران. وتجلس
مثل الصبيان على قمة الأشجار، وتضحك الآخرين كالأراجوز
على حركاتها»^(١٠). وفي الثانية بدت فتاة «كثيبة، متعللة، عنيدة
وحساسة تبكي لساعات بصوت عال لأتفه الأسباب»^(١١).

(٩) تولدي ديكر - ديوان فرخزاد «ميلاد آخر» (طهران: منشورات دار مرواريد، ١٣٥٦ - ١٩٧٧)،
قصيدة «آن روزها»، ص ١٠-١٢.

(١٠) أحاديث بوران لكيهان، انظر رقم ٣.

(١١) المرجع نفسه.

أنهت فروغ على الرغم من ذلك المرحلة الابتدائية، ووضعت رجلها على أعتاب المرحلة المتوسطة، في مدرسة خسروخاور. كانت فروغ بسبب ولع والدها بالشعر والأدب قد مالت تدريجيا نحو قراءة الشعر، أما في هذه المرحلة فقد تضاعف اهتمامها به سرعة وكمية، وبدأ الإلهام الشعري بزيارتها: «لن أنسى اللحظة التي ألفت فيها فروغ للمرة الأولى أبياتا قليلة من الشعر وعرضتها علي. ما زال إلى الآن أحفظ بتلك الأشعار بخط فروغ، والتي كانت بالشعر الحديث، وتبدأ بالمصراع «بعيدا عن هنا، بعيد عن هنا. آنذاك كانت فروغ تلميذة في المرحلة المتوسطة»^(١٢). وتقول فروغ نفسها عن هذا التطور: «عندما كنت في الـ ١٣ أو ١٤ من عمري كنت أكتب كثيرا من القصائد القصيرة التي لم أطبعها أبدا. على كل حال عندما كنت أنشد الشعر كان يفور بداخلي بشكل فطري. كنت أنظم قطعتين أو ثلاثا، في المطبخ، أو خلف آلة الخياطة. باختصار كنت أنشد. كنت متمردة جدا. كنت أشعرُ باستمرار. ذلك أنني كنت أقرأ الديوان إثر الديوان وأمتلئ. ولما كان لدي بعض الاستعداد الشعري كان لا بد من أن أظهر ذلك بشكل من الأشكال. لا أعلم إن كانت تلك الأبيات شعرا أم لا. لكنني أعلم جيدا أنها كانت بقوة «أنا» أو ذاتي في تلك الأيام. كانت صديقة وأعرف أنها كانت كذلك سهلة. لم أكن مكتملة بعد، لم أكن قد عثرت على لغتي وإطارتي الخاص وعالمي الفكري»^(١٣).

(١٢) مقابلة مع والد فروغ في صحيفة كيهان، ٢٤ شهر بهمن ١٣٥٣ (١٣ فبراير ١٩٧٥).

(١٣) انظر هامش رقم ٢، ص ٢٧ و٢٨.

إلى جانب قرض الشعر، كان لفروغ تقدم لافت للنظر في مجال النثر، لدرجة أن مدرس الإنشاء لم يكن يصدق أن الكتابات التي تقرأها فروغ أمام الفصل من إنشائها: «إحدى زميلات فروغ كانت تقول: كان جرس حصة الإنشاء لفروغ أسوأ ساعات الدراسة. وكانت تقول دائماً: «إنني مستاءة من الإنشاء، منزعة»، لأنها كانت تكتب بأسلوب ممتاز، وكان المدرس يويخها على الدوام قائلاً: فروغ، أنت تسرقين هذه [العبارات] من الكتب»^(١٤).

كانت في هذه الأثناء، عام ١٣٢٩ هـ ش (١٩٥٠) في المرحلة المتوسطة، وفي السادسة عشرة من عمرها لا أكثر تزوجت فروغ فجأة: «كانت فروغ تدرس في الصف السابع عندما اقترنت ببروز شابور، حفيد خالة أمي. في تلك الأيام كان يتردد على منزلنا كثيراً. إنه محط إعجاب الحضور وصاحب سخيرة لاذعة. كان يجلس الأطفال من حوله ويروي لهم القصص المضحكة، بينما تركز فروغ عينيها الذاهلتين على فم برويز. وذات يوم، حين فهمنا أنهما يحب كل منهما الآخر، انتابتنا جميعا الحيرة، إذ كانت فروغ في الفصل السابع بينما كان شابور قد تخرج في الجامعة. وكان يكبر فروغ بـ ١٥ سنة. وعندما بدأ الهمس يعلو عارضت عائلتي هذا الزواج ولكن والدي وافق بسرعة. عندما تزوج شابور وفروغ، أذكر أن شابور لم تكن في استطاعته حتى أن يشتري لها فستان العرس. كان معدماً، وتسبب هذا في اعتراض العائلة، وأضربت فروغ عن الطعام، وخاصمت الآخرين قائلة: لا أريد حفلة عرس، لا أريد ملابس ومجوهرات، لا أريد شيئاً،

(١٤) مجلة «زن روز» - المرأة المعاصرة، شهراسفند ١٣٤٥ (مارس ١٩٦٧).

ولهذا كان زواجهما بسيطا جدا وبلا مراسم^(١٥). وكان سبب هذا الزواج المتعجل المرتجل، ما كانت تعاني منه عائلة فروغ من مشكلات عائلية: «كان والدي يحب امرأة ثانية ويود الزواج منها. ويبدو أنه كان يعتبرنا نحن الأولاد مصدر مضايقة له. لهذا بادر إلى تزويجي في سن الخامسة عشرة، ولم يعترض على زواج فروغ وشابور كذلك، على الرغم من أن الجميع اعتبر هذا الزواج، بسبب فارق العمر والوضع المالي لشابور - الذي لم يكن يمتلك شيئا آنذاك - غير مناسب، لأن والدنا كان يريد التخلص منا جميعا. وقد أدى زواج والدي الثاني إلى تشتيت حياتنا، ورمى بكل منا في ناحية، وبسبب تلك المرأة كان الوالد يسيء التعامل معنا. وإذا كانت فروغ قد أحبت شابور فلربما كان السبب بحثها عن الحنان والحب أكثر من أي شيء آخر، ففي منزلنا لم يكن والدنا يهب سوى القسوة وبرود المشاعر»^(١٦). اتجهت فروغ بعد إتمام السنة الثالثة في المدرسة الثانوية وانتهاء المرحلة الإعدادية (عام ١٩٥٥)، إلى معهد الفنون النسوية لتعلم الخياطة والرسم. وكانت تتردد بعض الوقت على حصص تعليم الرسم التي كان يدرّسها الأستاذ «على أصغر بُتكر»، وتتعلم أساليب الرسم. عام ١٣٣١ (١٩٥٢) عندما لم يكن عمر فروغ يتجاوز السابعة عشرة، نشرت مجموعتها الشعرية الأولى بعنوان «أسير» (الأسيرة). وفي العام ١٣٣٤ (١٩٥٥) ظهرت طبعة معدلة للديوان.

(١٥) بوران فرخزاد، مجلة بامشاد، شهر شهريور ١٣٤٧ (سبتمبر ١٩٦٨).

(١٦) المرجع نفسه.

في هذه الفترة نشرت قصيدة لفروغ في إحدى المجلات، نجم عن نشرها رواج بعض الشائعات عنها: عندما ظهرت قصيدة «أذنبت ذنبا مملوءا باللذة» في إحدى المجلات، نشب ضجيج هائل داخل العائلة. وحملت فروغ حقيبتها وغادرت منزل الوالد، وقامت باستئجار غرفة خلف مدرسة فيروزكوهي المتوسطة لتعيش فيها. وقتها لم تكن تملك حتى مخدة واحدة. فأخذت لها بعض الفرش من منزل زوجي. كان من السهولة معرفة ظروفها: كانت بلا مال، بلا وظيفة، بلا راتب، وتحت ضغط لا حد له. لقد بدأت فروغ حياتها تحت أسوأ الشروط»^(١٧). يقول والد فروغ بهذا الخصوص: «كانت لحياة فروغ مرحلتان، عندما باشرت بتأليف الشعر شجعتها، ولكن عندما تسبب الشعر في إثارة الضجيج حولها، وكان يهز أركان حياتها العائلية كنت منزعجا، لأنني كنت أعتقد أن هذه الخطوة والطريق التي اختارتها، ستكون سببا في تحطيم حياتها العائلية»^(١٨). لم يطل كثيرا ابتعاد فروغ عن المنزل العائلي: «رجوت فروغ بأن تسمح لي بالحديث مع والدها وبأن أعيد المياه إلى مجاريها بينهما، لكي تستطيع فروغ العودة إلى المنزل. ولكنها في تلك الأيام كانت تمنع إساءة الظن بوالدها. كان والدها قد انفصلا، وقام الأب بالزواج من امرأة أخرى»^(١٩). غير أن الوساطات أثمرت في النهاية: «قلت لوالد فروغ: أعطوا غرفة في المنزل لفروغ، وستتولى تأنيثها بنفسها. فوافق الأب وخصص لها إحدى الغرف الفارغة بالمنزل.. وعندما عادت فروغ إلى منزل الأب اشترت سجادة لغرفتها وجلب

(١٧) حديث بوران فرخزاد في مقابلة مع صحيفة كيهان، ٢٤ شهر بهمن ١٣٥٢ (١٣ فبراير ١٩٧٤).

(١٨) مقابلة مع والد فروغ في صحيفة كيهان، ٢٤ شهر بهمن ١٣٥٢ (١٣ فبراير ١٩٧٤).

(١٩) طوسي حايري، مجلة بامشاد، ١٢ شهر شهريور ١٣٤٧ (٣ سبتمبر ١٩٦٨).

لها الأصدقاء، كل على حدة، بعض الهدايا التي عمرت الغرفة،
وأذكر أنها قامت باستقبال الضيوف فيها مرات عديدة»^(٢٠).

هارية أنا من هذا الجمع الذي يبدي معي

في الظاهر، تعاطفا بلا رياء

ولكنه في الخفاء، لفرط حقارته

يلوث أطراف ثوبي بكل شائبة

من هؤلاء الناس الذين عندما سمعوا شعري

تفتحوا في وجهي كالوردة العطرة

ولكن عندما خلوا لأنفسهم

اعتبروني مجنونة سيئة السمعة»^(٢١).

غادرت فروغ عام ١٣٣٢ (١٩٥٣) مع زوجها برويز شاپور إلى

الأهواز ليبدأ معا حياة جديدة:

مدينة على ساحل ذلك النهر، منذ سنوات

فتحت لنا أحضانها

على رمال ذلك الساحل وفي ظل النخيل

اقتطف من شفاهي وعيوني القبلات

|إنها| مدينة على ساحل ذلك النهر المتلاطم

نخيلها متداخل ولياليها زاخرة بالنور

مدينة على ساحل ذلك النهر وقلبي

رهين هناك بين أصابع رجل مفعم بالكبرياء»^(٢٢).

(٢٠) المرجع نفسه.

(٢١) ديوان فروغ «أسير» - الأسيرة، (طهران: منشورات دار أمير كبير، ١٣٤٦-١٩٦٧)، قصيدة «رميدة» (الهارية)، ص ٢٠.

(٢٢) الديوان نفسه: قصيدة «يادي أزكذشته» (ذكرى من الماضي)، ص ٤٧ و ٤٨.

لم يمض وقت طويل حتى عادت فروغ إلى طهران، إذ لم يجد الزوجان في نفسيهما القدرة على التصالح ونبذ التآفر، وبدا أن بعض الاختلافات أبعدت كلا منهما عن الآخر. ولم يفشل ميلاد طفل لهما باسم «كاميار» في تقليص هذه الاختلافات بل زادها اتساعاً: «لم تكن فروغ حتى ميلاد ابنها كاميار قد نضجت كامرأة إذ كانت لاتزال طفلة. وظلت حتى أول الخامسة عشرة قبيحة جداً، وكان هذا القبح الظاهري يؤلمها جداً. ولكن فروغ بعد ميلاد طفلها تفتحت فجأة، وأصبحت جميلة وازدادت بعد ذلك الخلافات بين الزوجين شدة واتساعاً. ومهما كان سبب هذه الاختلافات فإنه لم يكن ناشئاً عن روابطهما العاطفية. كانت فروغ، شقيقتي، امرأة باردة المزاج. وإذا كانت تستجيب لتودد الآخرين الشديد فإن تلك الاستجابة لم تكن عاطفية أو غريزية، بل ناجمة من الحرمان العاطفي الذي كان قد سبب لها بروداً شديداً في المشاعر. على كل حال تصاعدت الاختلافات، ومرضت فروغ، ودخلت لبعض الوقت «مصح رضاعي». وحتى عندما خرجت من ذلك المصح ظلت متوعكة لبعض الوقت.. فروغ وشابور كانا من عالمين. ففروغ عاطفية، قلقة مجنونة، وشابور إنسان منطقي متوازن ورجل عادي ككل الرجال لم يكن لديه منحى خاص في نظرته للحياة. وبالطبع لم يستطع الاثنان أن يتقاربا»^(٢٣). وهكذا، أدى تدخل بعض أصدقاء فروغ عام ١٣٤٤ (١٩٥٥)، إلى حسم هذه الخلافات بالانفصال: «كان أول ما شعرنا به أنا ومهري رخشا هو غياب الانسجام الروحي

(٢٣) بوران فرخزاد، مجلة بامشاد، ٢٦ شهر شهريور ١٣٤٧ (١٧ سبتمبر ١٩٦٨).

بين فروغ وزوجها، وأن هذا الزواج يعرقل نضجها الفكري. فأنا أعرف جيدا زوجها شابور، إذ كان يتردد على منزلنا كثيرا عندما كنت أعيش مع أحمد شاملو، وكان يبدو واضحا أنهما لم يخلق كل منهما للآخر. على كل حال عندما تعرفت في ذلك اليوم على فروغ تحاورت معها كثيرا بشأن أشعارها، وأن عليها أن تعرف دربها. تكلمنا، ثم، سواء كان خطأ أو صوابا، شجعنا فروغ بشكل أو بآخر على الانفصال عن زوجها، فانفصلت فعلا بعد خمسة أشهر»^(٢٤).

بالإضافة إلى تدخل الآخرين، كان عناد فروغ نفسها العامل الثاني في هذا الانفصال: «لم أكن موافقة على انفصالها عن زوجها، غير أنها كانت مصرة على رأيها على نحو ثابت أدى في النهاية إلى الانفصال. كان لفروغ سلوكها ومزاجها الخاص، فعلى الرغم من أنها كانت عطوفة شغوفة حساسة، إلى أقصى حد، فإنها كانت متمسكة في الوقت نفسه بأفكارها الخاصة. وإذا اتخذت قرارا أو تبنت رأيا لم يكن لأي شيء أو لأي شخص أن يغير تصميمها. وعلى الرغم من تمتعي بمكانة أبوية بالنسبة إليها، فإنها عندما كانت تقرر عمل شيء، كنت أعجز عن ثيها عن قرارها. وعلى الرغم من أنني كنت أنزعج ظاهريا من ذلك فإنني في قرارة نفسي كنت معجبا بها»^(٢٥).

كانت فروغ بعد الانفصال تضطر أحيانا، ربما لبرهة، إلى أن تفتح الباب لمشاعر الندم: «كانت فروغ تحب شابور وقد قالت

(٢٤) طوسي حايى، مجلة بامشاد، ١٢ شهر شهريور ١٣٤٧ (٣ سبتمبر ١٩٦٨).

(٢٥) حديث والد فروغ في مقابلة مع صحيفة كيهان، ٢٤ شهر بهمن ١٣٥٣ (١٢ فبراير ١٩٧٥).

ذلك مرارا . وكانت حتى بعد الانفصال عن شابور تستاء بشدة
من أي كلمة نقد ضده تقال في غيابه»^(٢٦).

قلت القفص، ولكن ماذا أقول إذ إنني قبل هذا

لم أكن مدركة لنفاق الناس

يا للحسرة، فقد استطاعت هذه الدنيا المخادعة اللعوب

بمظاهرها ومغرياتها أن تختطفني في نهاية الأمر

تلك أنا المتعبة الآن من شباك الغش والخداع

الجا ثانية لركن القفص

فأفتح بابه فإنني طوال عمري

لم أشعر بالسعادة إلا خلف قضبان القفص

أحكم وثاق رجلي ثانية بالسلاسل

كي لا أنجرف [مرة أخرى] مع المفاتن والمغريات

وحتى تعجز اليد الحديدية للشهوات بألوانها

أن تشد وثاق رجلي ثانية^(٢٧)

لكن ثمة حقيقة كامنة في هذا الانفصال أيضا لا ينبغي
تجاهلها، هذه الحقيقة الكامنة هي أن فروغ اضطرت،
وقد خيرت بين الشعر والحياة، إلى أن ترجع أحدهما .
وبذلك العناد الفطري الذي كانت تتميز به [«عندما
أقول: يجب، فإن «يجب» هذه تفسر وتوضح نوعا من العناد
الغريزي الطبيعي في داخلي .. فأنا لست من الذين إذا رأوا
رأس أحدهم يرتطم بالحجر وينشج، أستنتج أنه لا ينبغي
الاقتراب من الصخر. ما لم ينكسر رأسي لا أستطيع أن أفهم

(٢٦) بوران فرخزاد، مجلة بامشاد، ٢٦ شهر شهريور ١٣٤٧ (١٧ سبتمبر ١٩٦٨).

(٢٧) ديوان «أسير»، قصيدة «بازكشت» (العودة)، ص ١١٢.

ما الحجر!)»^(٢٨) اختارت جانب الشعر، وبذلك انحل الرباط
الضعيف بين الاسمين:

أعلم الآن أن من ذلك البيت البعيد

حلقت بعيدا بهجة الحياة

أعلم الآن أن طفلا حزينا

يبكي على فراق أمه

ولكنني، أنا النادمة المتعبة الروح

أطوي درب الأمانى

رفيقي الشعر وعشيقى القصيد

أسير لأصل إليه^(٢٩)

حرمها القانون، حبل العدالة الرخو، من ابنها بل حتى من
حق رؤيته، فبقيت ستة عشر عاما، حتى نهاية حياتها، شديدة
الحب لولدها الذي لم تره، وصار أعز قَسَم لديها «وحياة
ابني». ولكن فروغ بتمردها، عندما كانوا يعصبون عيون حبها
الطفولي بمنديل القانون المعتم، تلجأ إلى العشق والحب،
الحب المجنون:

عندما كان أُملي معلقا بحبل العدالة الرخو

وفي كل المدينة

كانوا يمزقون جوف مصابيحي

عندما كانوا، يعصبون عيون حبي الطفولية

يغطونها بخرقة القانون المعتم

(٢٨) حرفهائي بافروغ، ص ٢٧ و ٢٩.

(٢٩) ديوان أسير، قصيدة «خان متروك» (المنزل المهجور)، ص ١٢٣ و ١٢٤.

تفوز أصداء أمنيّتي المضطربة [دما]
تنزف نوافير الدم تصب في الخارج
لم يك ثمة شيء، لا شيء سوى دقات ساعة حائط
أدركت أنه: لا بد، لا بد، لا بد
أن أحب حبا جنونيا^(٣٠)

كانت قد انفصلت عن حياتها وابنها بسبب الوله بالشعر، فغدا الشعر، بذلك قرينا لها لا يفارقها، وصديقا آخر: «لا يمكن لأي علاقة بين شخصين أن تكون كاملة أو مكّملة، وبخاصة في أيامنا هذه. أما الشعر فهو بالنسبة إلي بمنزلة صديق عندما أقابله أستطيع بسهولة أن أشاركه هموم قلبي. إنه قرين يمنحني الكمال. البعض يحاولون تعويض نواحي النقص فيهم بالاحتماء بالآخرين ولكن من دون جدوى. ولو كانت مثل هذه المحاولة ناجحة أما كانت مثل هذه العلاقة نفسها أعظم قصائد الدنيا والوجود»^(٣١). كان الشعر لفروغ نافذة تصلها بالوجود، وشيئا لتوجيه واكتشاف الذات: «الشعر بالنسبة إلي نافذة ما إن أقترّب منها حتى تتفتح ذاتيا، فأجلس هناك، أتفرج، أغني، أصرخ، أبكي، أمتزج بصور الأشجار، وأعلم أن على الجانب الآخر من الشباك ثمة مساحة وثمرّة شخص يستمع، شخص قد يظهر بعد مائتي سنة أو ربما كان موجودا قبل ثلاثمائة سنة - لا فرق - الشعر أداة ارتباط بالوجود، «الوجود» بمعناه الواسع. الجانب المفيد فيه أن الإنسان عندما يقول الشعر يستطيع أن يقول: أنا أيضا موجود،

(٣٠) ديوان «إيمان بياوريم به آغاز فصل سرد»، قصيدة «بنجره»، ص ٦١ و ٦٢.

(٣١) حرفهائيي بافروغ، ص ٤٨. أحاديث مع فروغ.

أو أنا أيضا كنت موجودا . كيف يمكن بغير مثل هذه الوسيلة القول: أنا أيضا موجود، أو أنا أيضا كنت موجودة. إنني لا أبحث في شعري عن شيء بل أكتشف فيه «ذاتي» الجديدة»^(٣٢).

تتحول قضية الشعر تدريجيا بالنسبة إلى فروغ إلى قضية جادة. فالشعر عندها هو الجواب الذي يجب إعطاؤه لحياتها: «الشعر الآن بالنسبة إلي مسألة جادة. إنه مسؤولية أشعر بها مقابل وجودي. إنه نوع من الإجابة التي ينبغي أن أعطيها لحياتي. إنني أضفي على الشعر التبجيل نفسه الذي يضيفه الإنسان المتدين على دينه»^(٣٣). ولم لا يكون الأمر بهذا الشكل، «الشعر أساسا قطعة من الحياة لا يستطيع الانفصال عنها، أو أن يكون خارج منطقة نفوذ المؤثرات التي تشكل حياة الناس. الحياة المعنوية -- حتى الحياة المادية -- كذلك، يمكن النظر إليها بـ «رؤية شاعرية» بحتة. بل إن الشعر الذي لا يحفل بمحيطه وظروف ظهوره وتطوره، لن يكون شعرا ذات يوم»^(٣٤).

لكن فروغ، على الرغم من اعتبارها الشعر جزءا من الحياة، لم تكن في أي لحظة راغبة في أن تضحي بنفسها من أجله، وتحمل صليب الموت على كتفها. كان الشعر بالنسبة إليها الحياة كلها، والحياة كلها لحظات شاعرية «أعتقد كذلك في شيء آخر وهو أن من كان شاعرا فهو هكذا في كل حياته! فكونك شاعرا يعني كونك إنسانا. أعرف البعض ممن لا علاقة بين سلوكهم اليومي وشعرهم. أي أنهم شعراء فقط عندما يقولون الشعر، وينتهي الأمر. يعودون مرة أخرى ليكون الواحد منهم بخيلا، جشعا، ظالما، ضيق الفكر، تغيسا، حسودا،

(٣٢) المرجع نفسه.

(٣٣) حرفهايي بافروغ، ص ٧٠.

(٣٤) المرجع نفسه، ص ٧ و ٨.

حقيرا . حسنا ، هؤلاء أيضا لا أقبل كلامهم . إنني أعطي أهمية أكبر للحياة ، وعندما يستجمع هؤلاء السادة قبضاتهم ويتصاعد صراخهم ، أقصد في الأشعار وفي مقالاتهم ، أشعر بالاستياء ولا أصدق أنهم يقولون الحقيقة . أقول ربما كان صراخهم هذا فقط من أجل طبق من الأرز! أعتقد أن من يمارس الفن عليه أولا أن يبنى نفسه بشكل كامل . ثم يخرج من ذاته وينظر إليها كجزء من الوجود ليستطيع تعميم كل المدركات والأفكار والمشاعر»^(٢٥).

بعد انفصالها عن زوجها ، أتحت لفروغ فرصة السفر إلى الخارج لكن هواجس ارتباطها بابنها ومعاناة الابتعاد عنه ، كانت تعذبها : « خرجت قرب الظهيرة من المنزل لأرى ابني ولكني لم أجده . كنت أتوجس من هذا اللقاء غير أنني عندما عدت إلى المنزل رأيته ، بعكس مخاوفي ، جالسا إلى الطاولة يتناول الطعام مع والدي ووالدتي . كان ضئيلا مصفر اللون . داعب وجهي بيديه ، فشعرت أن شيئا ما في كياني كان في حالة انصهار وتمزق . جلست آنذاك إلى جواره ، لا أدري لماذا لم أستطع تناول الطعام . كانت يداي متجمدتين . عندما كنت أتذكر أن يدي لن تلمس يديه ووجهه وجبهته لفترة طويلة ، كنت أشعر كأن ألما وحشيا مطلق العنان ينهش سائر كياني . بعد الغداء تمددنا معا على السرير ، وأخذت أروي له القصص كالعادة . كنت أسأل نفسي آنذاك من سيمشط شعره عندما أرحل ، من سيخيط له الملابس الجميلة ، من سيرسم له على الورق صور الفيل والقطار والدراجة ثلاثية العجلات ، من سيحبه بمقدار ما أحبه ؟ أعرف أن تفكيري وقلقي

(٢٥) المرجع نفسه ، ص ٧٠ .

من أجله في ذلك الوقت كان عبثاً، إذ إنني كنت قد خرجت على أية حال من حياته، ولكنني لم أكن قادرة على التفكير في أي شيء آخر»^(٣٦). على كل حال قررت فروغ العام ١٣٤٥ (١٩٦٦م) السفر إلى روما لزيارة إيطاليا. كان السفر إلى إيطاليا مجرد ذريعة لها، إذ إنها كانت تريد تحرير نفسها من تلك الضغوط التي كانت تحاصرها: «ضغط الحياة، وضغط الجو العام، وضغط القيود التي كانت تقيد يدي ورجلي، وكنت أكافح بكل قواي للوقوف في وجهها، كانت قد أرهقتني وشتتت تفكيري. كنت أريد أن أكون «امرأة» أي «إنساناً»، كنت أريد أن أقول إنني أنا أيضاً لي حق التنفس والصراخ. والآخرين كانوا يريدون خنق ندائي على شفاهي، وأنفاسي في صدري، كانوا قد اختاروا أسلحة ماضية، ولم أكن قادرة حتى على أن أضحك أكثر، لا لأن ضحكاتي كانت قد انتهت، كلا، بل لأن طاقتي كانت قد استنفدت ومن أجل الحصول على الطاقة والقدرة الجديدة لـ «الضحك مرة أخرى»، قررت فجأة الابتعاد بعض الوقت عن ذلك الوسط»^(٣٧). وعندما ابتعدت عن ذلك المحيط، ازداد شعورها بجوانب الانحطاط والضعف في الأشخاص الذين عاشت بينهم: «فكرت في تلك الديار التي تفصلني عنها الفراسخ فهناك لم يكن من الممكن أن يكون المرء ما يليق به أن يكون. هناك رأيت بشراً تافهين ضعفاء، يحنون الرؤوس خاضعين خاشعين بشكل مفتعل بين يدي أوثان صنعوها لأنفسهم على مر سنين طويلة، وكانوا أنفسهم يدركون أن هذه الأوثان بعيدة

(٣٦) فروغ فرخزاد، «خاطرات سفر أوروبا (مذكرات عن رحلة إلى أوروبا)». مجلة فردوسي، السنة التاسعة.
(٣٧) المرجع نفسه.

عن الحقيقة بفراسخ، لكنهم لم يمتلكوا الشجاعة والجرأة الكافية لأن يهـووا بقبضاتهم على مفرق تلك الأصنام، ويخرجوا من ذلك العالم التافه الكريه الذي أقاموه لأنفسهم»^(٣٨).

بعد العودة إلى إيران، باشرت فروغ في الحال نشاطها الثقافي والإبداعي: «كانت فروغ تقرأ باستمرار، حفظت كل أشعار سعدي، وغزليات حافظ، ولم تكن تتوقف ثانية عن المطالعة. أذكر أن فروغ قبل أن تعمل ويكون لها دخل لم يكن لديها أكثر من ستة أو سبعة مجلدات من الكتب، لكنها أخيراً صارت لديها مكتبة ثرية كاملة التجهيز. كانت تحرص على القراءة ولديها ذاكرة حادة وفية. كل قصيدة تتشدها كانت تحفظها فوراً. كانت تكتب أشعارها دفعة واحدة، ولا تصحح أبداً ما تكتب، تشد القصيدة كاملة ثم تقوم بتبييضها على ورقة»^(٣٩).

ظهرت مجموعة أخرى من أشعار فروغ عام ١٣٣٦ (١٩٥٧) بعنوان «ديوار»، أي الجدار. وعلى الرغم من أن المجموعة الجديدة كانت امتداداً لأشعار ديوانها السابق «الأسيرة»، إلا أنها كانت علامة على التقدم الذي أحرزته الشاعرة في مجال الشعر، ومرورها بتجارب جديدة: «في ديوان (الأسيرة) كنت مجرد معبرة بحثة عن العالم الخارجي. لم يكن الشعر قد حل في داخلي بل كان يعيش معي في المنزل كالزوج، كالحبيب، كسائر الآخرين الذين يبقون لبعض الوقت مع الإنسان. غير أن الشعر مد جذوره في ما بعد داخلي، ولهذا السبب اختلفت طبيعته بالنسبة إلي. لم يعد الشعر بالنسبة إلي

(٣٨) المرجع نفسه.

(٣٩) طوسي حايري، مجلة بامشاد، ١٢ شهر شهريور ١٣٤٧ (٢ سبتمبر ١٩٦٨).

مجرد وسيلة للتعبير عن مشاعري الفردية، بل كلما تمكن مني الشعر كنت أزداد انتشارا واكتشف عوالم جديدة»^(٤٠). بعد تزايد التجارب، تعرفت على شعر الشاعر الإيراني «شاملو» ورؤاه المتغيرة المبتكرة حول اللغة: «عندما قرأت «الشعر الذي هو الحياة» [لشاملو] أدركت الإمكانات الواسعة للغة الفارسية. اكتشفت ميزة في اللغة الفارسية، وهي أنه بالإمكان التحدث ببساطة. حتى أبسط مما هو في ديوان «الشعر الذي هو الحياة». أي كما أتحدث أنا الآن. ولكن الاكتشاف غير كاف. حسنا، اكتشفت، ماذا بعد - حتى التقليد يحتاج إلى التجربة. كان ينبغي أن أتخذ مسارا طبيعيا في نفسي، وبمقتضى حاجاتي الجسمية والذهنية، نحو هذه اللغة، وهكذا تتكون هذه اللغة بصورة تلقائية، داخلي. فقد كانت تامة التكوين لدى الآخرين. الآن أصبحت هكذا إلى حد ما. أعتقد أنني اقتربت من الهدف في هذا الميدان. سودت أوراقا كثيرة. بلغت الآن مرحلة بُتُ أشتري فيها الأوراق المصنوعة من القش أو التبن، أرخص...!»^(٤١).

في ختام تجارب كثيرة، اكتشفت فروغ في النهاية الشاعر نيمّا |رائد الشعر الحر في الأدب الفارسي| ورؤيته الواسعة: «لقد عرفت نيمّا متأخرة جدا، وربما من جانب آخر في الوقت المناسب. أي بعد كل التجارب والوساوس والمروء عبر مرحلة من الضياع والبحث. تعرفت أسرع كثيرا إلى الشعراء الذين أتوا بعد نيمّا، مثل شاملو وأخوان. في سن الرابعة عشرة كان الشاعر مهدي حميدي شاعري المفضل، وفي سن العشرين كان نادر پور وسايه ومشيرى.

(٤٠) مقابلة صدر الدين الهى مع فروغ، مجلة سبيد وسياه، شهر اسفند ١٣٤٥ (مارس ١٩٦٧).

(٤١) حرفهايي بافروغ، ص ٢٩. أحاديث مع فروغ.

في المرحلة نفسها اكتشفت أيضا الشعراء لاهوتي وكلجين كيلاني. ونبهني هذا الاكتشاف إلى بعض التناقض والقضايا الجديدة التي أعاد الشاعر شاملو تشكيّلها في ذهني لاحقا، وبعد ذلك بكثير الشاعر نيمّا الذي صاغ - بشكل نهائي تقريبا - منطقتي وطريقتي في الشعر، وأعطاهما بعدهما القاطع.. لا أستطيع أن أبين كيف وفي أي المجالات أنا واقعة أو لست واقعة تحت تأثير نيمّا. فدراسة هذا الأمر من احتصاص الآخرين. ولكنني أستطيع القول بكل تأكيد إنني استخدم مفاهيمه في مجال الأطر الشعرية واللغة. غير أنني من ناحية أخرى - أي امتلاك المساحة الفكرية الخاصة بي، التي هي في الواقع روح الشعر - أستطيع القول: لقد تعلمت منه كيفية النظر، أي أنه رسم لي مدى اتساع النظرة الواحدة. أريد الوصول إلى هذه النقطة. الجذر واحد ولكن ما ينبت عنه مختلف، لأن البشر مختلفون، فأنا بسبب خصائصي الروحية والأخلاقية - ومثلا لكوني امرأة - أرى المسائل بشكل آخر. أريد أن أحتفظ برؤيته مع بقائي جالسة في نافذتي.. لقد فتح نيمّا عيني وقال: انظري. أما الرؤية فقد تعلمتها بنفسني»^(٤٢).

كان ديوان «عصيان»، الذي ظهر العام ١٣٣٨ (١٩٥٩م)، عرضا لآخر تجارب شاعرة في محاولتها العثور على فضائها الشعري الخاص: «ديوان الجدار، وديوان التمرد، في الواقع، هما محاولة يائسة وسط مرحلتين من مراحل الحياة. آخر محاولات التنفس قبل أحد أشكال التحرر. الإنسان يصل إلى مرحلة التفكير. في سنوات الشباب للمشاعر جذور ضعيفة وإن كانت لها قوة اجتذاب واضحة. وإذا لم يتول الفكر هذه

(٤٢) المرجع نفسه، ص ٢٢-٢٥.

الأحاسيس بالتوجيه، أو أنها لم تكن هي نفسها وليدة تفكير، فإنها تجف وتنتهي. لقد نظرت إلى الدنيا التي من حولي، وإلى الأشياء والبشر، وتأملت المسارات الأساسية في هذه الحياة. اكتشفتها كلها، وعندما حاولت أن أعبر عن نفسي وجدتني أحتاج إلى الكلمة. كلمات جديدة متصلة بالعالم نفسه. لو كنت أخاف لم. لكنني لم أخف. استخدمت الكلمات. ما شأني إن كانت هذه الكلمة غير شاعرية. إنها حية، وسنحولها إلى كلمة شاعرية»^(٤٢).

دفعت هذه التجارب فروغ إلى التفكير في قضية «اللغة» بجديّة أكبر، وفي أن تعثر من خلال هذا التأمل الجديد «للغة» على صياغتها الشعرية الخاصة: «أحاول في شعري، أكثر من أي شيء آخر، أن أسدّ ثغرة يمكن تسميتها «الافتقار إلى تنوع الكلمات». فلشعرنا إلى حد ما تقاليد. هناك كلمات تتردد دائما في الشعر. هذه فقدت مدلولاتها، ولم يعد لها في آذاننا التأثير نفسه.

ثانيا: الكلمات المرتبطة بتقاليد شعرية لم تعد توائم وقتنا الراهن، لأن حياتنا تبدلت، وظهرت قضايا جديدة تولد فينا مشاعر جديدة، ونحن من أجل التعبير عن هذه الأحاسيس في حاجة إلى مجموعة من الكلمات التي نعاني من صعوبة كبيرة في استخدامها لأنها لم تستخدم في الشعر سابقا. إنني أحاول إدخال هذه الكلمات في الشعر وأرى أن هذا مسعى حميد أيضا. فإذا كان يراد لشعر اليوم أن يكون حيا وذا روح، فلا

(٤٢) المرجع نفسه، ص ٢٨.

بد من أن يستفيد من هذه الكلمات وأن يستخدمها داخله»^(٤٤). وكانت فروغ مؤهلة للقيام بهذه المهمة، فهي بالإضافة إلى القدرة الأدبية الإبداعية المدهشة التي كانت تغلي داخلها، كانت كذلك تحاول أن تكون ابنة زمانها، وأن تفهم لحن عصرها، لا أن تغرق في الأدب الكلاسيكي أو الأدب الأوروبي: «إنني محظوظة في أنني لم أغرق نفسي كثيرا في أدبنا التقليدي ولا انجذبت بشدة نحو الأدب الأوروبي. إنني أتتبع شيئا في داخلي وفي العالم المحيط بي.. ومثل هذا العالم لديه دورة محددة ذات خصوصيات من الجانب المعيشي الاجتماعي والفكري وانتظام الواقع. سر المهنة في أن ندرك هذه الخصوصيات ونحاول إدخالها في الشعر»^(٤٥).

كانت فروغ إلى جانب انهماكها في مجال الفن والإبداع، غير قادرة على تجنب هواجس حبها لابنها، إذ كانت تريد ابنها بالقرب من فنها، وفنّها بجوار ابنها: «قبل أي شيء آخر أنا متعلقة بفتي ثم بولدي، وأمنيّتي أن يكون شاعرا أو كاتباً عندما يكبر»^(٤٦). ومن أجل تغطية هذه المخاوف، حاولت فروغ، من خلال الاحتماء بشغفها، أن تتقذ نفسها من التفكير المؤلم بسبب انفصالها عن ابنها: «إنني مقطوعة الصلة تماما بحياتي السابقة. عندما أرى كامي [ابنها] في الشارع حيث إن قامته الآن تقترب من كتفي في الارتفاع، يبدأ جسمي في الارتعاش وقلبي في التشقق، ولكنني لا أريده، لا أريده، فما فائدة مثل

(٤٤) المرجع نفسه، ص ٦.

(٤٥) المرجع نفسه، ص ٣٢.

(٤٦) رسالة فروغ، مجلة خوشه، عدد نوروز ١٣٤٦ (٢١ مارس ١٩٦٧).

هذه الروابط والعلاقات - ينبغي أن يبحث الإنسان عن قرين له، كل إنسان لديه قرين وعليه أن يبحث عن قرين له... فما الحياة سوى محاولة لتعويض النواقص»^(٤٧). كان الآخرون يفسرون هذا الولع على نحو آخر، ولم يكتروا بكلامها عندما تقول: «لا يمكن لأي علاقة بين شخصين أن تكون كاملة أو مكتملة، وبخاصة في أيامنا هذه. أما الشعر فهو بالنسبة إلي بمنزلة صديق عندما أقابله أستطيع بسهولة أن أشاركه هموم قلبي. إنه قرين يمنحني الكمال. البعض يحاولون تعويض جوانب النقص فيهم بالاحتماء بالآخرين من دون جدوى. ولو كانت مثل هذه المحاولة ناجحة لكانت مثل هذه العلاقة أعظم قصائد الدنيا والوجود»^(٤٨).

غير أن بعضهم كانوا يميلون إلى مساواة حب فروغ هذا بنماذج الحب المبتذلة المعروفة في أوساطهم: «أعتقد أن كل ما يقال عن علاقات فروغ فرخزاد الغرامية كلام فارغ. فقد كانت فرخزاد إنسانا وحيدا متعبا مضطرا إلى البحث عن مأوى روحي، وبالطبع كانت كأي إنسان لديها مبرر وتبحث عن آخر. إلا أن الشعور بالموت والوحدة والعجز جوهر تفكير فرخزاد، ولهذا السبب نرى شعرها قد اكتسب معنى غريبا بموتها. لم تكن تعرف ما تريد على وجه الدقة، ولم تكن باحثة عن التنويع، ومع هذا فلربما في مرحلة التعرف إلى [إبراهيم] كلستان [مدير شركة كلستان السينمائية]، ومن باب العناد أو

(٤٧) رسالة فروغ، مجلة فردوسي، ٢٧ شهر مرداد ١٣٤٨ (١٨ أغسطس ١٩٦٩).

(٤٨) حرفهايي بافروغ، ص ٤٨.

اليأس البالغ، أبدت اهتماما بشخص أو اثنين. غير أن من المؤكد أن هذا الاهتمام بالآخرين لم يتجاوز مراحل الصداقة الحميمة الصافية، ذلك أن فرخزاد، بسبب تجربتها المرة مع الماضي وأناس تلك المرحلة المنقضية، لم تكن تبحث عن أكثر من شخص تستند إليه وتحتمي به»^(٤٩).

أحاديث الآخرين - الحشرات الضارة الباقية في المستنقع - لا توقفها عن المضي في الطريق، فهي من سلالاة الأشجار، لا تطيق تنفس الهواء المحبوس، تفكر في النور والشمس لا في أفكار الجثث المنتفخة في مشارج هذا العالم، جالسة في بداية الفصل القارس:

ماذا يمكن للمستنقع أن يكون

ماذا يمكن أن يكون سوى محضن لبيض الحشرات الضارة

الجثث المنتفخة تستعرض أفكار ثلاجة الموتى

فاقد الرجولة، في الظلام

يخبئ فقدان رجولته

والصرصور، .. آه

عندما يتحدث الصرصور

لماذا ينبغي أن أتوقف؟

أنا من سلالاة الأشجار

أسأم من تنفس الهواء المحبوس

الطائر الميت نصحني أن أتذكر الطيران

النهاية الأخيرة لكل قوى الاتصال، الاتصال

بالأصل المشرق للشمس

(٤٩) م. آزاد، مجلة بامشاد، ١٩ شهر شهريور ١٣٤٧ (١٠ سبتمبر ١٩٦٩).

والانهمار بمشاعر النور
من الطبيعي
أن تتهراً طواحين الهواء
لماذا أتوقف؟^(٥٠)

اتجهت فروغ العام ١٣٣٧ (١٩٥٨)، بجانب الشعر، إلى الإنتاج السينمائي، فعملت في «شركة كلستان»، التي كان يتولى إدارتها إبراهيم كلستان: «السينما بالنسبة إلي إحدى وسائل التعبير. فمجرد انقضاء كل هذه السنوات من حياتي في مجال الشعر لا يعني أن الشعر هو الوسيلة الوحيدة للتعبير. أنا أحب السينما. وأعمل في أي مجال آخر أستطيع العمل فيه. وإذا لم أجد الشعر سأنتجه إلى المسرح. وإذا لم يوجد المسرح أنتج الأفلام السينمائية. الاستمرار فيه مرتبط كذلك باستمرار في التعبير، بالطبع إن كان لدي ما أقوله».

كان العمل الأول لفروغ مونتاج الفيلم الوثائقي «يك آتش» - النار: خلال اردبيهشت ١٣٣٧ مايو (١٩٥٨)، اشتعلت النار في البئر رقم ستة في الأهواز، بسبب الاحتكاك مع طبقة من الغاز في أثناء أعمال الحفر، واستغرقت أعمال السيطرة على هذا الحريق الهائل وإطفائه سبعين يوماً. وقد قام شاهرخ كلستان خلال هذه الفترة بتصوير قرابة ١٥٠٠ متر من الأفلام. اشتهر هذا الفيلم، ونجحت فروغ في بث الروح في هذه الملحة التي أنجزها رجال مكافحون. وحصل الفيلم المذكور عام ١٣٤١ (١٩٦٢) على الميدالية الذهبية والوسام البرونزي في المهرجان الثاني عشر للأفلام الوثائقية القصيرة بإيطاليا.

(٥٠) ديوان «إيمان بياوريم به آغاز فصل سرد» (لنؤمن بابتداء فصل قارس)، ص ٩٢ و ٩٣.

سافرت فروغ العام ١٣٣٨ (١٩٥٩) إلى إنجلترا لدراسة
وبحث طرق إعداد الأفلام، خصوصا الوثائقية منها. وفي العام
١٣٣٩ (١٩٦٠) عهدت المؤسسة الوطنية الكندية إلى شركة
«كلستان فيلم»، بإعداد فيلم عن طقوس أو تقاليد الخطوبة
في إيران. وقد مثلت فروغ دورا في هذا الفيلم، وكان لها دور
أساسي في إعداده.

أبدت فروغ العام ١٣٤٠ (١٩٦١) دورا متميزا في إنتاج الجزء
الثالث من فيلم «آب وكرما» (الماء والحر). وقد عرض هذا الفيلم،
الذي يعد من أفلام إبراهيم كلستان، في اللقاء الرابع والخمسين
لـ «كانون فيلم» (خرداد ١٣٤١ يونيو ١٩٦٢)، وفي السنة نفسها
تولت فروغ إعداد فيلم «موج ومرجان وخارا» (الموج والمرجان
والحجر الصلد). وكان هذا الشريط السينمائي من مقاس
٣٥ ملميترا، مدته أربعون دقيقة، من سيناريو وإخراج إبراهيم
كلستان. وقد نال الفيلم في العام ١٩٦٢ جائزة خاصة.

سافرت فروغ مرة ثانية إلى إنجلترا للمزيد من الاطلاع في
مجال صناعة الأفلام، وعندما عادت من السفر أعدت فيلما
مدته دقيقة واحدة اسمه «روزنامه كيهان» (صحيفة كيهان)،
وكان فيلما دعائيا إلا أنه كان لافتا للنظر.

في ربيع العام ١٣٤١ (١٩٦٢) اتجهت إلى تبريز للتحضير
لإعداد فيلم عن المصابين بالجذام. في صيف هذا العام كان
العمل جاريا في شركة «كلستان فيلم» لتصوير فيلم «دریا»
(البحر)، المقتبسة قصته عن رواية «جرا دریا طوفاني شده بود؟»
(لماذا كان البحر هائجا؟) للروائي الإيراني صادق جويك. وقد

مثلت فروغ في هذا الفيلم وساعدت كلستان في إعدادة، ولكن لم يكتمل العمل فيه.

توجهت في خريف العام ١٣٤١ (١٩٦٢)، مرة أخرى إلى تبريز، هذه المرة برفقة ثلاثة أشخاص، وأنجزت خلال فترة إقامتها التي امتدت ١٢ يوما فيلما اشتهر باسم «خانه سياه است» (الدار سوداء)، عن مصح الجذام. اقتبست تعليقات الشريط من النصوص الإسلامية والتوراتية، وأعد الفيلم بناء على طلب من «لجنة مساعدة المجذومين»، حيث لعب مرضى مصح «بابا باغي» في تبريز دور شخصياته، وقد تحدثت فروغ نفسها عن هذا الفيلم قائلة: «عندما رأيت المجذومين في اليوم الأول تدهور حالي كثيرا. كان شيئا مرعبا. ففي المصح تعيش مجموعة تتمتع بكل خصائص ومشاعر الإنسان إلا أنها محرومة من ملامحه. رأيت امرأة ليس في وجهها سوى ثقب واحد، وكانت تتحدث خلال ذلك الثقب. نعم، إنه شيء مخيف، ولكنني كنت مضطرة إلى أن اكتسب ثقتهم. لم يحسنوا التعامل معهم. كل من زارهم اكتفى بالنظر إلى عاهاتهم، أما أنا، والله، فكنت أجلس معهم على سفرة الطعام، وأضع يدي على جروحهم، وأتلمس أرجلهم التي أكل الجذام أصابعها. هكذا كسبت ثقة المجذومين. عندما كنت أودعهم كانوا يدعون لي. وإلى الآن، على رغم مرور عام على تلك الأيام، ألتقى الرسائل منهم حيث يطالبونني بإيصال عرائضهم إلى وزير الصحة وأن أقول له إن المسؤولين يسرقون من أرز المصح، وإنهم محرومون من الطعام، ومن الحمامات. رأيت هناك رجلا مجذوما مشلول الجسد تقريبا والشفاه. وكان يرفع شفته [العليا] بيده ليتمكن من الحديث. كما كان فاقد البصر. وعلى رغم ذلك ما إن يلقاني إلا

ويقول: كم عريضة ينبغي علي التقدم بها ليرسلوا زوجتي إليّ، إنني مصاب بالجذام ولكن زوجتي سليمة وتريد العيش إلى جانبي. النساء المجذومات مدهشات فعلا. لقد فقدن كل محاسنهن ومازلن يتكحلن كل يوم. أصابعهن التي نهشها الجذام تغطيها الخواتم. أخذوا حتى قلاذتي وسواري. غرفهن مملوءة بالمرايات والتعويذات التي تبعد الحسد، فهم بشر على أي حال»^(٥١).

في شتاء العام ١٣٤٢ (١٩٦٤)، فاز فيلم «الدار سوداء» بجائزة أفضل فيلم في مهرجان الأفلام بألمانيا الغربية. كانت فروغ قد صرحت عن هذه الجائزة قائلة: «لم تضيف إلي الجائزة شيئا. لقد استمتعت بكل ما يمكنني الاستمتاع به من عملي. قد يعطونني كذلك دمية، ما أهمية الدمية؟ الجائزة دمية كذلك».

سمى مهرجان «أوبرهاوزن» الرابع عشر، جائزته الكبرى للأفلام الوثائقية باسم فروغ فرخزاد. ويعد مهرجان «أوبرهاوزن» بألمانيا الغربية أحد أبرز المهرجانات السينمائية الدولية. وقد اقتبست اللجنة المشرفة على المهرجان شعار الجائزة الكبرى من حوارات فيلم «الدار سوداء».

قامت فروغ في العام ١٣٤١ (١٩٦٢)، بإعداد فيلم [إعلاني] آخر لصحيفة كيهان باسم «تهية يك روزنامه» (إعداد صحيفة). وفي ربيع العام ١٣٤٢ (١٩٦٣)، أعدت سيناريو لفيلم لم توفق في إنجازه، وقد تحدثت عن هذا الفيلم قائلة: «حاولت في هذا السيناريو أن أبين الحياة الحقيقية للمرأة الإيرانية. أتمنى أن يتم تصوير هذا الفيلم في أحد المنازل الإيرانية القديمة، منزل ذي غرف متداخلة...».

(٥١) مقابلة مع فروغ، مجلة روشنفكر، السنة ١١، عدد شهر اسفند ١٣٤٢ (مارس ١٩٦٤).

ما إن تمكنت فروغ من الجوانب الفنية في صناعة السينما، حتى اتجهت نحو المسرح. كان لديها استعداد مدهش في كل المجالات الفنية، وكانت تحاول اختبار قدراتها في كل الفنون. وهكذا، في شهر دي ١٣٤٢، يناير ١٩٦٤، اشتركت في مسرحية «ست شخصيات تبحث عن مؤلف»، للكاتب الإيطالي المعروف لويجي بيراندللو، وأدت دورها بكفاءة. ويقال إن فروغ كانت قد قامت بترجمة مسرحية «جان المقدسة» لبرناردشو، إلى الفارسية، وهي عبارة عن عرض لحياة جان دارك، لتقوم بنفسها بتمثيل دور جان دارك فيها. كما نسب إليها البعض ترجمة رحلة هنري ميلر إلى اليونان بعنوان «ستون سنكي ماروس» (أعمدة ماروس الحجرية)، ولكن ليس بين أيدينا نصوص مطبوعة لهذين العاملين وربما لا توجد منها كذلك نسخ مخطوطة.

أعدت فروغ خلال ربيع العام ١٣٤٣ (١٩٦٤)، بمساعدة إبراهيم كلستان، فيلم «خشت وآيينه» (طابوق ومرأة)، الذي كانت مؤسسة كلستان تقوم بإعداده، وفي صيف ١٣٤٣ (١٩٦٤)، سافرت إلى أوروبا، في جولة لزيارة ألمانيا وفرنسا وإيطاليا. في خريف ١٣٤٤ (١٩٦٥) أعد فيلمان وثائقيان عن حياة فروغ: قامت [هيئة] اليونسكو بإعداد فيلم من ٣٠ دقيقة عن حياتها، وقام برناردو برتولوجي بإعداد فيلم مدته ١٥ دقيقة عنها. وفي ربيع ١٣٤٥ (١٩٦٦) سافرت فروغ إلى إيطاليا للاشتراك في مهرجان «بيجارو» السينمائي^(٥٢).

(٥٢) نقلا عن: مجلة زن روز، عدد ١٦، شهر اسفند ١٣٤٥ (٧ مارس ١٩٦٧)، وحמיד شعاعي: «نام أوران سينما در ایران» (مشاهير السينما الإيرانية)، طهران: لادكر لدار النشر، ١٣٥٦ (١٩٧٧).

على الرغم من هذا العطاء الناجح كانت فروغ تشعر بأنها قادرة على المزيد من الإبداع: «أشعر كأنتي خسرت حياتي وبأنتي أعرف أقل بكثير مما ينبغي أن أعرف. ربما لأنني لم أتمتع أبدا بحياة مشرقة. ذلك الحب والزواج المضحك في السادسة عشرة زلزل أركان حياتي المستقبلية. حُرمت طوال حياتي من مرشد. لم يقم أحد بتربيتي فكريا وروحيا. كل ما لدي من ذاتي، وكل ما لا أتمتع به هو الأشياء التي كان من الممكن أن تكون لي، لولا تعرج السبل والجهل بالذات والنفس، وعوائق أخرى في الحياة منعتني من الوصول إليها»^(٥٣).

على الرغم من أن لجوء فروغ إلى الشعر والسينما والمسرح، كان محاولة منها لتجنب إدامة التفكير في ولدها - الذي بقي بعيدا عنها - إلا أن الأمور كانت في داخلها تتطور بشكل آخر: «لم تبق لي أي أمنية في هذه الحياة. أشعر بأن جميع رغباتي تحققت، ولكنني أعرف - أو ربما أفكر - أن الإنسان الذي لا يتمنى شيئا يموت، وهذا مخيف حقا، مخيف جدا. أخاف ألا أرى ابني، وهذا مخيف أكثر»^(٥٤).

في النهاية، ولتملأ الفراغ الذي تركه ابنها في حياتها، تينت طفلا: «أخيرا، في سنة ١٣٤١ (١٩٦٢) عثرت على الطفل حسين في مدينة مشهد، عندما ذهبت إلى تلك المدينة لتصوير وإعداد فيلم «الدار سوداء». وكان الطفل حسين يعيش في المصح مع والديه المصابين بالجذام، ونجحت فروغ في الحصول على موافقتهم على تبنيه، فعادت بالطفل إلى طهران واعتبرته بديلا

(٥٣) رسالة فروغ، أرش، العدد ١٢، شهر اسفند ١٣٤٥.

(٥٤) رسالة فروغ فرخزاد، مجلة روشنفكر، ٢٠ شهر آبان ١٣٤٧ (١٩٦٨).

لـ «كامي» [وأطلقت عليه اسم اسفنديار]. وقد نقل عنها أنها كانت تقول: «التفكير في كامي والحزن عليه لم يتركاني لحظة. كانا يقتلانني. كانا ييريانني من الداخل. مجيء حسين زادني سكونا. بل إنني أرى (كامي) في وجه هذا الطفل. عندما أمسك يده بيدي أو أمسح على شعره، لا أستطيع إطلاقاً تأكيد أنه حسين أو كامي، لا فرق، أشعر بأنه ابني فقط»^(٥٥).

نشرت في العام ١٣٤٣ (١٩٦٤) كتابها «تولدي ديكر» (ميلاد آخر)، الديوان الذي أثبتت فروغ من خلاله عثورها على لغتها الخاصة، وأن إنشادها ولد من جديد. ولكن طموحات الكمال الفني لديها، ولدى كل فنان آخر، لا تجعلها مغتبطة بالعمل الجديد: «أنا قاضية ظالمة عندما أحاكم إنتاجي.. عندما أتأمل كتاب «ميلاد آخر» أشعر بالأسى. نتاج أربع سنوات من العمر! ١٣٣٨ - ١٣٤٢ (١٩٥٩ - ١٩٦٣) قليل جداً. لا أحمل ميزانا بيدي ولا أزن شعري، ولكني كنت أتوقع، وما زلت أتوقع المزيد من نفسي. عندما أخلد إلى النوم ليلاً أسأل نفسي: ماذا فعلت اليوم؟ أريد أن أقول إن نقطة ضعف عملي تكمن في أنه كان يمكن أن يكون أفضل بكثير وأن ينمو بسرعة أكبر، غير أنني بدلاً من أن أكون عوناً له تراني وقفت في طريقه، بالكسل وهدر الوقت، بتحريك الأكتاف [بلا مبالاة] واليأس المتفلسف التافه جداً، واللااكتراث الناجم عن ضيق الأفق والتوقعات الحمقاء من الحياة. ثغرة إنتاجي تكمن في أنني إلى الآن لا أستطيع أن أقول ما أريد قوله. أنا كسولة، كسولة جداً، أهرب دائماً من

(٥٥) مجلة بامشاد، ٣٠ شهر مهر ١٣٤٧ (٢٢ أكتوبر ١٩٦٨).

الجوانب الإيجابية في كياني، وأسلم نفسي إلى جوانبي السلبية. عمري ثلاثون سنة، وسن الثلاثين للمرأة سن النضج، على الأقل شكل ما من أشكال النضج. غير أن مضمون أشعاري ليس في الثلاثين، إنه أكثر شبابا. هذا أبرز عيوب كتابي. ينبغي العيش بوعي وانتباه، لكنني كنت متحيرة غير واعية، لم يكن إعدادي الثقافي وفق أسس صحيحة، فقد قرأت قراءات مختلفة، وعشت حياتي قطعة قطعة، وكانت النتيجة أن استيقظت متأخرة - إن كان بالإمكان اعتبار هذه الكلمات يقظة - إنني أوّمن دائما بآخر قصائدي من بين كل أشعاري. ولكن هذا الإيمان أيضا قصير الأمد، بعد ذلك ينتابني السأم ويبدو لي كل شيء سطحيًا.

تفصلني الآن أشهر عديدة عن كتاب «ميلاد آخر». ومع ذلك أفكر في أن بالإمكان الانطلاق من القسم الأخير من قصيدة الديوان، بداية فكرية من نوع ما، أنا أشعر بأنه يمكنني الابتداء من الأبيات «الحورية الحزينة التي تقيم في بعض المحيطات وتعزف قلبها في مزمار خشبي»^(٥٦).

باشرت فروغ هذه البداية من خلال نشر ديوان غير مكتمل هو «لنؤمن ببداية فصل قارس»، نشر بعد وفاتها، واستطاعت بهذه الانطلاقة أن تثير حتى إعجاب كبار شعراء عصرها: «شعر فروغ بالنسبة إلي شيء آخر، شعر فروغ في نظري يشبه أحيانا الإعجاز وإنني أعدها بموجب المقاييس العالمية في مصاف شعراء هذا العصر البارزين. كثير من شعراء العالم المشهورين، ممن ينعنون بأنهم «عمالقة»، في ما أرى، يحتاجون إلى كثير

(٥٦) حرفهايي بافروغ، ص ٣٩ و ٤١ و ٤٢. أحاديث مع فروغ.

للوصول إلى فروغ. حدث لي كثيرا أن أقف مشدوها أمام بعض أسطر أشعار فروغ، بل مضى وقت طويل كي أتمكن من تصديق ذلك»^(٥٧). غير أنه في الوقت نفسه كان هناك البعض ممن لم يكن يتحمل شعرها. متحدثون وخطباء انحصروا جل مهارتهم الفنية في التجريح: «حال الأدب كما كانت دائما، كثير من الثثرة والكلمات الجوفاء أو المبتذلة وقليل من العمل.. إنني أصاب بالغثيان وأسعى جهدي في أن أبعد عن مدار تلك المقارنات وأهدافها الحمقاء المبتذلة. إنني أفكر بالعالم، على الرغم من أن احتمال الوصول إلى العالم | الخارجسي | أمل ضعيف جدا يقارب الصفر، غير أن أجود ما فيه أنه ينقذ الإنسان من هذا الوسط المحدود بـ ٤×٣، وهذا الحوض الذي يزرع بالديدان |والجراثيم|. كما أن |الأديب أو المبدع| لن يصدم عندما تُقيّم المراكز الفنية الحقيمة في هذه البلاد أعماله - وقد تعمد لسوء الحظ إلى رفضها - بل سيضحك من ذلك»^(٥٨).

منذ هذه اللحظة، تبدأ فروغ التفكير في الشعر باعتباره حاجة أساسية إلى الإنسان كالهواء، ولو لم تكن الحاجة ماسة كهذه، أكانت على استعداد لأن تضحي بكل حياتها من أجله؟ ومن هذه اللحظة تقتطع فروغ شيئا من روحها تهبه لشعرها: «الشعر بالنسبة إلي ضرورة. حاجة أرفع من درجة الأكل والنوم، شيء يشبه التنفس. أقصد أن هذه الحاجة مطروحة علي بالحاح. الشعر منتشر في كياني. في بعض الفترات كنت أتصور هذا

(٥٧) حوار علي اصغر ضرابي مع الشاعر احمد شاملو، مجلة فردوسي، شهر فروردين ١٣٤٥ (ابريل ١٩٦٦).

(٥٨) رسالة فروغ، «دفترهاي زمانة» (دقاتر العصر)، شهر بهمن ١٣٤٦ (فبراير ١٩٦٨).

الكائن بجوار الأشياء الأخرى، باعتباره شيئاً مجرداً خارج ذاتي، ولكن منذ مدة اخترقني، أي أنه افتتحني واجتاحني، ولهذا فأنا لست منفصلة عن الشعر.

«في تلك المراحل، أي ما قبل سنة ١٣٤٢ (١٩٦٣)، لم أكن أؤمن بالشعر، وعدم إيماني كان أيضاً على مراحل. في فترة ما كنت أنظر إلى شعري كوسيلة تفنن ولهو، عندما كنت أفرغ من تقطيع الخضار كنت أحك خلف أذني وأقول: حسنا، لأذهب وأكتب قصيدة. ثم مرت مرحلة كنت أشعر خلالها بأنني عندما أقول الشعر يضاف شيء إليّ. والآن ومنذ فترة، كلما كتبت شعراً أشعر كأن شيئاً نقص مني، بمعنى أنني أبري شيئاً من كياني وأضعه في أيدي الآخرين. ومن أجل هذا غدا الشعر بالنسبة إلي مطروحا كعمل جدي وأنا متعصبة الآن لهذا. في بعض المراحل كنت أكتب الشعر ثم أسخر من شعري، والآن أغضب عندما يسخر أحد منه، لأنني أحبه كثيراً. أمضيت زمناً مرهقاً لأنجح في تطويع هذا الشيء الغريب الوحشي لنفسي، ثم عانيت فترات طويلة بعد ذلك كي يتسرب في كياني، فيختلط كل منا بالآخر، ونمتزج معا بشكل يصعب معه فصلنا»^(٥٩).

قيل إن شعر فروغ هو صوت المرأة المحاصرة على امتداد العصور، ولكن فروغ نفسها لم تعر مثل هذا الرأي اهتماماً، فشعرها يعبر عن آلام المرأة في عصرها بالدرجة نفسها التي يعبر فيها عن آلام الرجل: «إن كان في شعري بعض الأنوثة، فهذا طبيعي جداً لأنني امرأة. إنني لحسن الحظ امرأة. أما

(٥٩) مقابلة صدر الدين الهادي مع فروغ، مجلة سيدوسيما، شهر اسفند ١٣٤٥ (مارس ١٩٦٧).

إذا كان الحديث عن القيم الفنية فلا مكان للحديث عن جنس [الشاعر]. بل إن إثارة هذه القضية باطلّة من أساسها. فمن الطبيعي أن تهتم المرأة، بسبب تركيبها الجسدي والشعوري والنفسي، بأشياء قد لا يكثر بها الرجل. وقد تعبر المرأة عن رؤية نسوية في قضايا تختلف عن رؤية الرجل. أعتقد أن الذين يختارون العمل الأدبي للتعبير عن وجودهم، ويجعلون هويتهم الجنسية إطاراً لعملهم الفني، سيبقون دائماً أسرى ذلك الإطار، وهذا في الواقع غير سليم. ولو فكرت بأنني لكوني امرأة ينبغي عليّ على الدوام أن أتحدث عن أنوثتي. فإن هذا يدل على الجمود والاندثار لا كشاعرة فقط بل حتى كإنسان. فما هو مطروح أن يسعى الإنسان إلى تطوير النواحي الإيجابية في وجوده بشكل يؤهله للوصول إلى القيم البشرية، فالأصل هو أن تكون إنساناً، وليست القضية أن تكون امرأة أو رجلاً. على أي حال، عندما أكتب الشعر لا أكرث بهذا الجانب كثيراً، وإذا ظهر منه شيء فهو غالباً عن غير قصد، أي عن اضطرار»^(٦٠).

إن الوجد الذي يتلاطم في شعر فروغ، إنما هو جرح فاغر الفم للإنسان المثقف في عصرها. الإنسان الذي وجد نفسه بعد الثورة الصناعية واقفاً على مفترق طرق زوال القيم، وقد تحمّل من العقوبة القاسية ما أنساه تلك الكلمات المقدسة! وإن كانت فروغ تكتب الشعر فإنما هو للصمود في وجه هذا الزوال، والثبات أمام زوال أعظم، أي الموت: «إننا نعيش في مرحلة من

(٦٠) حرفهايي بافروغ (أحاديث مع فروغ)، ص ٢١ و ٢٢.

الحياة تبدو فيها كل المفاهيم والمعايير وقد فقدت معانيها، كما أنها سائرة نحو - لا أريد القول التفاهة - حالة من الاهتزاز.. العالم الخارجي منقلب رأسا على عقب بشكل لا أريد تصديقه. لا أستطيع أن أبين لم أكتب الشعر. أعتقد أن الفنانين جميعا، دافعهم - أو على الأقل أحد الدوافع - شكل من أشكال الحاجة اللاشعورية إلى التحدي والصمود أمام الفناء. هؤلاء أكثر الناس حبا للحياة وإدراكا لها وكذا الموت. العمل الفني شكل من أشكال الجهد من أجل البقاء وتخليد «الذات» وإلغاء فكرة الموت.

أفكر أحيانا صحيح أن الموت كذلك أحد قوانين الطبيعة. إلا أن الإنسان وحده الذي يشعر إزاء هذا القانون بالتفاهة والضالة. مشكلة ليس لها أي حل. بل لا يمكن الكفاح ضده والسعي إلى إزالته. لا جدوى من ذلك، لا بد من أن يكون، بل هو حسن جدا. هذا تفسير شامل قد يكون غبيا^(٦١). «يبدو لي أحيانا أنه يمكنني مفارقة هذه الحياة في لحظة واحدة حيث إنني غير متعلقة بأي شيء. أنا إنسان بلا جذور، لا يحفظني سوى الحب، ولكن ما فائدة ذلك؟»^(٦٢).

هذا الفناء تراه نصب عينها أينما التفتت، حتى في حبها

الكبير!

ملطخ إلى أقصى الحدود

حبي الحزين بهواجس الفناء

حتى أن حياتي كلها تترززل^(٦٣)

(٦١) المرجع نفسه، ص ٨ و ٥٧ و ٤٧ و ٤٨.

(٦٢) مجلة فردوسي، ٢٧ شهر مرداد ١٣٤٨ (١٨ أغسطس ١٩٦٩).

(٦٣) ديوان فروغ «تولدي ديكر»، قصيدة «كذران»، ص ١٨.

وخوفها الدمار من القوة، بحيث يملأ لحظات سعادتها
بالأس:

في ليلي الصغير، رعب من الدمار
أصغ

هل تسمع هبوب الظلمة؟
أنظرُ نحو هذه السعادة بريية
فأنا اعتدت يأسى

أصغ

هل تسمع هبوب الظلمة؟.

ترى الشاعرة هذا القلق والاضطراب من الدمار في كل مكان،
تراهما في القمر وعلى سطح غرفتها حيث يعيش الفناء مما
قد يعرضه لخطر الانهيار:

يحدث الآن شيء ما في الليل
البدر أحمر قان مضطرب

وفوق هذا السطح، المعرض لخطر الانهيار في كل لحظة
والسحب، مثل جموع المعزين
كأنها بانتظار لحظة هطول المطر^(٦٤).

هل بقيت أمام الإنسان المثقف في عالم كهذا، وفي عصر
تنامي العظمة الأسمنتية، ذروة أم قمة، يطمح في الوصول إليها،
بينما يستقر خطر الفناء في كل ذرة، وينادي الموت البشر إلى
جواره في كل لحظة بفمه البارد المصاص؟ فروغ تعبر عن هذا
الرعب في إنسان عصرها:

(٦٤) المرجع نفسه، ص ٣١.

على امتداد النهار، طيلة اليوم
منطلقة، منطلقة، كما جثة فوق سطح الماء
كنت اندفع نحو أحد الصخور
نحو أبعد المغارات البحرية غورا
وأشرس الأسماك المفترسة
أضلع ظهري الرقيقة
استطالت إذ أدركت خطر الموت
أي قمة؟ أي ذروة؟
ألا تصل كل هذه الطرق الملتوية
داخل ذلك الفم البارد المصاص
إلى نقطة التقاء وانتهاء؟^(٦٥)
ولهذا يغدو التراب لها رمزا للسكينة، للموت، والارتباط
بالتراب:

اليوم، اليوم الأول من شهر دي [يناير]
إنني أعرف سر الفصول
وأفهم حديث اللحظات
المنقذ نائم في القبر
والتراب، التراب المضياف
رمز السكينة^(٦٦).

كانت فروغ قد طوت ذات مرة نصف المسافة باتجاه «التربة
المضيافة» لولا أن يد الأقدار أعادتها مرة أخرى إلى «عالم حياد
الأفكار والكلمات والأصوات التي تشبه أعشاش الثعابين»:

(٦٥) ديوان «تولدي ديكر»، قصيدة «وهم سبز»، ص ١١٩.

(٦٦) ديوان «إيمان بياوريم به آغاز فصل سرد»، ص ٢٤.

«قبل خمس أو ست سنوات [١٣٤١ - ١٣٤٢ (١٩٦٢ - ١٩٦٣)] أقدمت فروغ ذات مرة على الانتحار. وابتلعت مجموعة من أقراص كاردنال في وقت واحد. ولم تتببه الخادمة إلى ذلك إلا في المساء حيث تم نقلها إلى مستشفى (البرز). عندما وصلنا إلى المستشفى كانت فروغ غائبة عن الوعي، وعندما تجاوزت مرحلة الخطر، لم ترد بكلمة واحدة على أسئلتنا الملحة حول سبب إقدامها على الانتحار، غير أن خادمتها أخبرتني أنها (الشاعرة) كانت قد تشاجرت في ذلك اليوم مع [صاحب الشركة السينمائية] كلستان، وأقدمت إثرها على ابتلاع الأقراص. كانت فروغ تعاني اضطرابات نفسية. تتابها كل شهر عدة نوبات من الأزمات النفسية، حيث اعتادت في مثل تلك الأوقات أن تهرب من كل الناس وكل الأشياء، وتغلق على نفسها باب الغرفة ثم تتخبط في البكاء»^(٦٧).

كتبت فروغ ذات مرة في إحدى حالات انزوائها تقول: «فكري مضطرب وقلبي مكتئب، فقد تعبت من دور المتفرجة. ما إن أعود إلى المنزل وأختلي بنفسي حتى أشعر فوراً بأنني بددت كل نهاري تائهة ضائعة في جملة من الأشياء الفانية التي لا صلة لها بي. أشعر بين هؤلاء الناس الذين هم من كل صنف بوحدة قاسية حتى يكاد الحزن والانقباض في بعض الأحيان يميزقان حلقومي»^(٦٨). لم تك ثمة نهاية لحزنها ووحدتها «قلبي مكتئب.. مكتئب.. وأشعر هنا بوحدة عميقة. لم يبق منكم هنا أحد، والدتي حزينة مهمومة على الدوام، والودي لا

(٦٧) بوران فرخزاد، مجلة بامشاد، شهر آبان ١٣٤٧ (نوفمبر ١٩٦٨).

(٦٨) رسالة فروغ، آرش، السنة ١٢، شهر اسفند ١٣٤٥ (مارس ١٩٦٧).

يتحمل أكثر من تحية السلام. لا أزال إلى الآن أجلس أحيانا لأبكي»^(٦٩).

على الرغم من بلوغ فروغ قمة نضجها [الأدبي] غير أن المستوى المادي لحياتها، مثل كثير من الفنانين، كان أقل من الحد المريح حتى للشخص العادي: «إنني أعيش ظروفًا مالية صعبة. كثيرًا ما أجد نفسي وسط الشهر من دون مال ومن دون أي شخص يعينني. الآن منتصف الشتاء ولا أمتلك مدفأة إلى الآن. أعمل تحت ضغط الوحدة كالكلب. هكذا الحياة.. أنت دائمًا وحيدة، تفتربك الوحدة وتحطمك. ملامحي تبدو محطمة وشعري مبيض والتفكير في قادم الأيام يخنقني»^(٧٠). «من يعلم ما كانت فروغ ومن كانت في حقيقة الأمر؟ من سوى ثلاثة أو أربعة أشخاص من الملاصقين لها كانوا يرونها في حزنها وبكائها؟ من كان يعرف أن فروغ تبقى مريضة جدًا لأسابيع من دون أن تكون لديها تكلفة زيارة العيادة وشراء الدواء، أو أن نار مدفأتها كانت تخمد في الشتاء، في منتصف كل شهر بسبب نفاد الوقود وقلة المال؟ كانت فروغ بدلا من دفع المال لشراء الكيوسين، ترسله إلى ألمانيا لتصرف على تعليمي، أو تنفقه على الطفل الذي تبنته من مصح الجذام، أو تعطيه لأشخاص كانت تعتبرهم أشد حاجة إليه منها. ثم تبقى وحيدة بعد ذلك لساعات وأيام في غرف منزلها الموصدة الأبواب، تفكر وتكتب الأشعار التي تحلل فيها حياتها. في معظم رسائلها ترد عبارة: كلكم رحلتم وبقيت أنا هنا معزولة وحيدة، تكاد تقتلني الوحدة»^(٧١).

(٦٩) رسالة فروغ، مجلة فردوسي، ٢٧ شهر مرداد ١٣٤٨ (١٨ أغسطس ١٩٦٩).

(٧٠) المرجع نفسه.

(٧١) فروغ فرخزاد، مجلة فردوسي، شهر بهمن ١٣٤٨ (فبراير ١٩٧٠).

وعلى الرغم من أن الشاعرة في مراحل حياتها الأخيرة كانت قد حازت شيئاً من البحبوحة المادية النسبية، بسبب عملها في مجال السينما، إلا أنها مع ذلك، بعكس كثير من نساء زمانها، لم تكن تكثر للمظاهر المادية وتفضل البساطة: «لم تكن تهتم بالمظاهر. كانت ملابسها بسيطة. ولا تضع في يدها الخواتم والأساور. كانت تحتقر مثل هذه الأشياء»^(٧٢). «الشيء الوحيد الذي لم تكن تفكر فيه كان المال. عندما غادرت الحياة لم تترك سوى ٢٧ تومانا و ٨ ريالات وعلبة سجائر، كانت كل ثروتها»^(٧٣). غير أن فروغ كانت تمزج هذه البساطة والنفور من التأنق بذوقها الفني، وتضفي على حياتها ملامح خاصة: «كانت تزين منزلها باهتمام وإتقان ولباسات ثقافية بعض الشيء. كان واضحاً أنها تحب بيتها. صالتها كانت صغيرة تلوح للعين فيها بعض الأشياء الجميلة الصغيرة. وعلى الجدران كانت تعلق لوحة أو لوحتين، لا أذكر كانت من أعمال من»^(٧٤).

كانت لفروغ كذلك اهتماماتها الفنية و«تفهم الرسم جيداً وتتذوقه. كانت تعرف الألوان جيداً وذات قدرة متميزة في التصميم. وقد انتعش اهتمامها بالرسم كثيراً قبيل وفاتها بشهر أو شهرين، فاشتريت الألوان والقماش ورسمت لوحتين بالألوان الزيتية، كانت إحداها بورتريه لـ «حسين»، ابن المرأة المصابة بالجذام، الذي كانت تبنته فروغ ابناً لها»^(٧٥).

(٧٢) حديث أمير مسعود فرخزاد في مقابلة مع صحيفة كيهان، ٢٤ شهر بهمن ١٣٥٣ (١٣ فبراير ١٩٧٥).

(٧٣) حديث فروغ فرخزاد في مقابلة مع صحيفة كيهان، ٢٤ شهر بهمن ١٣٥٣ (١٣ فبراير ١٩٧٥).

(٧٤) م. آزاد. مجلة بامشاد، ١٩ شهر شهريور ١٣٤٧ (١٠ سبتمبر ١٩٦٨).

(٧٥) مجلة «زن روز»، ١٦ شهر اسفند ١٣٤٥ (٧ مارس ١٩٦٧).

في مجال الموسيقى، إلى جانب الموسيقى الغربية، كانت فروغ
تحب الموسيقى الإيرانية بشكل خاص: «أحب الموسيقى الإيرانية
لما فيها من حزن ومن شجن. إنني أحب الحزن أساساً وأستطيع
المعاناة»^(٧٦).

(٧٦) رسالة فروغ، مجلة خوشه، عدد نوروز ١٣٤٦ (٢١ مارس ١٩٦٧).

فروغ في مستهل فصل قارس

فروغ الآن، وقد خلفت وراءها فترة التمرد، امرأة في الثلاثين.

انقضت أيام الانغماس في الهوى والاندفاع في الحب المجنون،
وها هي قد غدت وحيدة:

مضت تلك الأيام

تلك الأيام كالنباتات التي تتفسخ تحت أشعة الشمس

اندرست من وهج الشمس

وضاعت تلك الطرقات المنتشية بعطر الأفاق

في زحمة ضجيج الشوارع اللامتناهية

والفتاة التي كانت تصبغ خديها

بأوراق زهرة الشمعدان، آه

إنها الآن امرأة وحيدة

إنها الآن امرأة وحيدة^(٧٧).

ذهبت تلك الأيام وبقيت هي والوحدة:

هأنذا

امرأة وحيدة

في مستهل فصل قارس

في بداية إدراك الوجود الأرضي الملوث

ويأس، السماء البريء الحزين

وعجز هذه الأيدي [المتصلبة] كالأسمنت^(٧٨).

(٧٧) ديوان «تولدي ديك»، قصيدة «أن روزها»، ص ١٥ و ١٦.

(٧٨) ديوان «ايمان بياوريم به آغاز فصل سرد»، قصيدة «ايمان بياوريم...»، ص ٢٢.

في النهاية، تفكر وهي على أعتاب بلوغ الثانية والثلاثين: «سعيدة بأن شعري قد ابيض، والخطوط ظهرت على جبهتي، وانغرسست تجعيدتان كبيرتان في جلدي بين حاجبي. سعيدة بأنني لم أعد بعد الآن خيالية حاملة. إنني على وشك أن أبلغ الثانية والثلاثين. وعلى الرغم من أن بلوغ الثانية والثلاثين يعني إنهاء اثنين وثلاثين عاما من مخزون الحياة وتركها خلف الظهر، فإنني في المقابل قد وجدت نفسي»^(٧٩). غير أن مشاعر العزلة والعبث تملأ روحها، وتعيدها إلى ذكريات حياة مملوءة بحدوات السعادة ورنين القدور النحاسية، فتكف عن التفكير في التقدم وتتقبل يأسها الذي كان يحيي في ذاكرتها كل مرة مشاعر التعثر والانحدار:

أي قمة، أي ذروة؟

خبثيني أيتها المواقد العامرة بالنار - يا حدوات السعادة -

يا نشيد القدور النحاسية في ظلمة سخمة المطبخ

يا ترنم آلات الخياطة المحزن

يا عراك الفرش والمكانس في الليل والنهار

لم أكن قادرة، لم أكن قادرة على الإطلاق

رجلاي كانتا تصرخان برفض الدرب

كان يأسي أكبر من صبري

وذلك الربيع، ذلك الوهم الأخضر اللون

الذي كان يطوف بالشباك يخاطب قلبي:

«انظر

(٧٩) رسالة فروغ، أرش، السنة ١٢، شهر اسفند ١٣٤٥ (مارس ١٩٦٧).

لم تتقدم أبدا

لقد انحدرت»^(٨٠).

ولهذا فهي ترى كل وجودها آية مبهمة، كرمز للظلام، وتغمر
روحها إثر ذلك فكرة الفناء والعبث والموت:

أشعر بالبرد وأعرف

أنه لن يبقى من كل أوهام احمرار زهرة الشقائق البرية

لن يبقى شيء سوى بضع قطرات من الدم

نحن كموتى مضت عليها آلاف السنين

سوف نتلاقى، بينما تصدر الشمس أحكامها بتلاشي

جثثنا^(٨١).

(٨٠) ديوان «تولدي ديكر»، قصيدة «وهم سبز»، ص ١٢١ و ١٢٢.

(٨١) ديوان «ايمان بياوريم به آغاز فصل سرد»، قصيدة «ايمان بياوريم...»، ص ٢٨ و ٢٩ -
انظر هـ ٨.

التربة المستقبلية رمز للسكينة

«لم تبق لي أمنية أخرى في الحياة. أشعر بأن كل أمنياتي تحققت، ولكنني أدرك، أو ربما أظن، أن الإنسان يموت إذا خلا من الأمانى وهذا مخيف حقا، مخيف جدا. أخاف ألا أرى ابني. هذا مخيف أكثر»^(٨٢). «أفكر في بعض الأحيان أن مفارقة الحياة بالنسبة إلي لن تأخذ أكثر من لحظة، فأنا غير متعلقة بأي شيء»^(٨٣). وكانت قبل ذلك قد قالت: «أخشى أن أموت أسرع مما أتوقع ولا أتمكن من إتمام أعمالي»^(٨٤).

في النهاية، حل اليوم الأخير من حياة فروغ (الاثنين ٢٤ بهمن ١٣٤٥ - ١٣ فبراير ١٩٦٧): «تناولنا الغداء معا في اليوم الأخير وكانت الساعة الثالثة بعد الظهر. نهضت متوجها إلى مكان عملي. عرضت عليها توصيلها إلى مقصدها. قالت: إن قيادتك بطيئة بشكل يفقدي الصبر. ثم غادرت المكان لاحقا بالسيارة التي أرسلت إليها من قبل الاستديو»^(٨٥).

كانت فروغ في حياتها مولعة بـ «السرعة»: «كانت القضية الجديرة بالاهتمام بالنسبة إلي هي السرعة. بدت هذه السرعة كأنها تقدم جوابا مسكنا لما في داخل نفسي من كبت وصمت. عندما أسرع لا أستطيع أن أفكر في أي شيء وهذا ما أحبه. أشعر كأن حملا ثقيلا ينزاح عن كاهلي. أطلق نفسي في ذلك

(٨٢) رسالة فروغ، مجلة روشنفكر، ٢٠ شهر آبان ١٣٤٧ (١٢ نوفمبر ١٩٦٨).

(٨٣) رسالة فروغ، مجلة فردوسي، ٢٧ شهر مرداد ١٣٤٨ (١٨ أغسطس ١٩٦٩).

(٨٤) المرجع نفسه.

(٨٥) حديث محمد فرخزاد في مقابلة مع صحيفة كيهان، ٢٤ شهر بهمن ١٣٥٢ (١٢ فبراير ١٩٧٥).

المسار الذي يتقدم بي إلى الأمام بسرعة ويطوي هذا الدرب،
وأشعر بأن هذا يجدد نفسيّتي»^(٨٦).

في الساعة الثالثة من بعد ظهر الاثنين ٢٤ بهمن ١٣٤٥ -
١٢ فبراير ١٩٦٧، كانت فروغ، وبسرعة «تتجه نحو الاستديو.
كانت فروغ تحب الأطفال والطيور بشدة. كانت تقول: إنهم
أكثر نقاء. في النهاية افتدت حبها للأطفال بروحها. فما
إن رأت صديقة الأطفال القديمة [فروغ] أن حافلة مدرسة
«شهریار قلهك» الابتدائية تتحرف أمامها، حتى انحرفت
بدورها نحو اليمين لتتجنب الاصطدام وبذلك خرجت عن
المسار السليم. كانت تكفيها ابتسامة طفل واحد ينجو من
الموت. كانت ترى من خلال الزجاج الخلفي للسيارة أن الأطفال
ينظرون مرعوبين إلى سيارتها التي كادت تصطدم بحافلتهم.
خرجت السيارة عن المسار ولم تفلح في تجنب الاصطدام
بحافلة الأطفال، فارتطمت بها ولكن لم يكن الارتطام شديداً،
وعلى الرغم من ذلك كان رأس فروغ قد ارتطم إثر الفرملة
الشديدة بالزجاج الأمامي لسيارة الجيب استيشن، وتمزق
أنفها من منتصفه. وكان الارتطام من القوة بحيث انفتح باب
السيارة بشدة وقذف بفروغ وأحد موظفي استديو كلستان
الذي كان يجلس في المقعد الخلفي إلى خارج السيارة. غير
أن رأس فروغ ارتطم كذلك، وهي تُقذَف خارج السيارة، بالباب
وحدث لأذنها اليسرى قطع عميق كاد يفصلها عن الرأس. ثم
سقطت من ناحية الرأس على رصيف الشارع وتهشم رأسها.

(٨٦) خاطرات سفر أوروبا، مجلة فردوسي، السنة التاسعة - مذكرات عن رحلة أوروبية.

وقد نُقلت إلى المستشفى غير أنه لم يكن في الإمكان عمل شيء لإنقاذها»^(٨٧).

ظهر يوم الأربعاء ٢٦ بهمن ١٣٤٥ - ١٥ فبراير ١٩٦٧، قامت التربة المضيفة - التي كانت تومئ للسكينة - بذلك الفم البارد المصاص - المتشكل على هيئة قبر - باستقبالها في قرار الحفرة: «سيارة إسعاف بيضاء غارقة بالورود تقترب ببطء من شارع مقبرة ظهير الدولة. «اللولوات» [مسموعة] والدموع جارية. يتم إخراج الجثمان من سيارة الإسعاف. غافية تحت قطعة مستطيلة من القماش الحريري الناعم كما شعرها. [يتقدم بعض الشعراء الإيرانيين الكبار مثل] أحمد شاملو، سياوش كسرايي، مهدي إخوان ثالث، هوشنك ابتهاج (ساية)، ساعدي، وعدة أشخاص آخرين، لحمل التابوت على أكتافهم. كان المطر قد بدأ ينهمر من جديد وكذا الدموع. ولكن ضجة الصلوات تحيّد الاثنين. يتم حمل النعش على أكتاف هؤلاء إلى داخل المقبرة ثم يتم وضعه على الأرض بجوار القبر.

[أي قمة؟ أي ذروة؟]

ألا تصل كل هذه الطرق الملتوية

داخل ذلك الفم البارد المصاص

إلى نقطة التقاء وانتهاء؟^(٨٨).

انتهت مهمة حفاري القبر. وهم الآن منهمكون في وضع الطابوق والجبس داخل الحفرة. فروغ لاتزال تحت قطعة قماش

(٨٧) مقال «دختر شورانكيز شعر» - فتاة الشعر المتمردة، بقلم مسعود بهنود، مجلة روشنفكر، شهر اسفند ١٣٤٥ (مارس ١٩٦٧).

(٨٨) ديوان «تولدي ديكر» ميلاد آخر، قصيدة «وهم سبز» الوهم الأخضر، ص ١١٩.

الشال الحريري في انتظار القبر. تكاد تضاريس يديها تشاهد
من تحت الغطاء. بعد ارتفاع أصوات الصلوات [على النبي صلى
الله عليه وسلم]، وبعد حمل الجنازة نحو القبر، يتوقف المطر
برهة تكفي لرفع قطعة القماش عن جسدها. ثم يبدأ الثلج، ثلج
أبيض ناصع أشد بياضا من كفنها ينهمر من السماء. يتم وضعها
في القبر بهدوء مرتدية لباسها الأبيض. الثلج بلونه الأبيض
يغطي الآن الأرض والقبر^(٨٩).

ربما كانت الحقيقة تلك اليدين الشابتين، تلك اليدين

الشابتين

التي دفنت تحت الثلوج المتهمة بلا انقطاع

لنؤمن إذن

لنؤمن بابتداء فصل قارس

لنؤمن بخرائب بساتين الخيال

بالمناجل المقلوبة العاطلة عن العمل

والبذور الحبيسة

انظر أي ثلج ينهمر^(٩٠).

(٨٩) برويز لوشاني، مجلة سييد وسياه، شهر اسفند ١٣٤٥ (مارس ١٩٦٧).

(٩٠) ديوان «إيمان بياوريم به آغاز فصل سرد»، قصيدة «إيمان بياوريم...»، ص ٤٢.

الأسيرة
ديوان شعر
للشاعرة الإيرانية
فروغ فرخزاد

مقدمة الطبعة الأولى للديوان

كان ذلك قبل سنة، وربما أكثر قليلا، عندما قرأت للمرة الأولى شعرا للسيدة فروغ فرخزاد. وقد بدا لي ذلك الشعر حادا جريئا، غير أنه يطفح بالحياة والحيوية. كان شعرا تجسد فيه الشاعرة، بإخلاص ومن دون تورية، ذاتها ومشاعرها الداخلية، ولعل ذلك الصديق كان هو ما يضيف عليه تلك الجاذبية المتميزة.

توالى بعد ذلك نشر العديد من القصائد لهذه السيدة في مختلف المجالات، وكانت تتجلى فيها جميعا الحيوية والحرارة والصراحة والجرأة نفسها التي لمستها في القصيدة الأولى. وهكذا يمكن القول إن شاعرتنا قد تمكنت خلال هذه الفترة من أن تؤسس لنفسها منهجا متميزا، والذي مازال بالطبع بعيدا جدا عن الكمال الفني، بيد أن العناصر الأساسية لهذا المنهج، كملكة الوصف، وشدة الحيوية والحرارة، والترجمة الأمينة للعواطف والمشاعر، والاهتمام الخاص بالجانب الجسدي في الحب، نراها متجسدة بشكل كامل منذ الآن، ومن الواضح أن كل ما سيضاف في المستقبل إلى هذه المجموعة [من قصائد] سيكون على الأرجح من النوعية نفسها.

هل مثل هذه المدرسة الشعرية نافعة أم ضارة، تستحق البقاء أم لا؟ هذا ما لا أنوي البحث فيه هنا، فلست أستاذ أخلاق، كما أن معظم قراء هذا الكتاب كذلك لا يدعون شيئا كهذا بالتأكيد. بل إن أمام المدافعين المتشددتين عن الأخلاق، قبل تحليل الوضع الأخلاقي لهذه القصائد، مشكلات أخرى عليهم معالجتها طبقا

لقانون «الأهم فالأهم». عليهم مثلاً النظر في آلاف الذنوب غير القابلة للغفران والتي يرتكبها أمامنا كل يوم «أهل الصلاح» من الناس، آلاف السرقات القانونية، آلاف الحيل الشرعية، آلاف الأشكال من خيانة الأمانة والفساد السياسي والاجتماعي، آلاف الأكاذيب والدسائس والملفات الملفقة. وذلك قبل أن يأتي الدور لمحاسبة فنانة جريرتها الوحيدة هي التعبير عن مشاعر حتى لو كانت آثمة، فإن الكثير منا أكبر منها خطيئة لامتلاكنا مثل هذه الأحاسيس، بالإضافة إلى نقيصة يعاني منها كثير من مدعي الصلاح والاستقامة ولا نراها في الشاعرة، حيث يلجأ هؤلاء، في سبيل التغطية على ما يفكرون فيه، إلى ارتكاب خطيئة أخرى تسمى الازدواجية والنفاق.

لا أقصد هنا أن أدافع عن كاتبة هذه الأشعار. فهي بنفسها، كأي شاعر، أو كاتب، أو فنان، مسؤولة عن إنتاجها الفني. غير أن هذه المسؤولية الشخصية للشاعرة، لا تخفي حقيقة أخرى هي أننا إن كنا مضطرين لأن نزن أخطاءنا اليومية، فسنجد أن الذنوب الشرعية والعرفية التي لا تكاد تحصي للمجتمع الغارق في الفساد الذي نعيش فيه، أثقل وزناً بكثير وأقل قابلية للصّح من آثام شاعرة لجأت إلى عتبة الفن المشعة لتطهير ذاتها، بدلاً من أن تستعين بالكذب لتغطية ملامحها الحقيقية، كما يفعل منحرفون كثر من مدعي الاستقامة والصلاح.

ما هو جديد فعلاً، باعتقادي، ولافت للنظر في أشعار هذه السيدة، هو بالذات الجانب الفني لاعتراقات امرأة شاعرة، ومهارتها في التعبير الصادق عن مشاعرها، فلا جديد في

مواضيع هذه القصائد مما يستحق [هذه] الضجة، وهي وقائع ظهرت مع ظهور الإنسان، وستبقى في الحياة الإنسانية حتى نهاية تاريخها، ولنعتترف بصدق: من منا يستطيع الادعاء بأننا لم نشعر في قلوبنا بمثل هذه الأمانى والرغبات الصامتة؟ وكما يقول [سيدنا] عيسى: من كان منكم بلا خطيئة فليرمها بأول حجر.

وإذا كان لا بد فعلا من تقييم عمل أي فنان، فينبغي أن يكون التركيز في ذلك على فنه. فلا بأس أن يقول أحدهم إن شعر هذه السيدة لا يخلو من النقائص حتى الآن. أن يقول إنه كان باستطاعتها في مواضع عدة أن تستخدم كلمات أفضل، وأن تستعين بجمل وعبارات أقوى تعبيرا، بل على الشاعرة نفسها أن تكون أشد حرصا من أي شخص آخر في متابعة مثل هذه الانتقادات والنواقص. فهذه الانتقادات بالذات هي التي تدفع الفنان في مجاله الفني إلى الأمام. أما الاستعاضة عن مثل هذا النقد بحمل هراوة التكفير، ووصم هذه الأشعار بختم «الآثار الضالة»، والاستعانة بالقاضي الشرعي، فهو تصرف اتبع على امتداد آلاف السنين من دون فائدة. وهو سلوك الذين منعوا دفن جثمان [الشاعرين] حافظ والفردوسي في مقابر المسلمين، والذين امتنعوا عن إجراء مراسم الدفن لـ «بايزون» و«أناطول فرانس» و«كوليت»، وسلموا الكثيرين من فناني ومفكري الغرب عبر القرون الطويلة لجلالوزة محاكم التفتيش.

إن دنيا الفن والأدب في المشرق والمغرب مملوءة بمثل حالات التحريم والتكفير هذه والتي لم يفلح أحدها في عرقلة تقدم

الفنون. فلقد حكمت محاكم فرنسا العليا باعتبار نصف ديوان «أزهار الشر» لبودلير «آثارا ضالة» [أعمالا محرمة]، ورفضت السماح لها بالنشر، بينما تعد اليوم نفس هذه القصائد الممنوعة، من روائع الأدب وتدرس في معاهد فرنسا العليا. وقد اعتبرت الكنيسة الكاثوليكية «آنا كريون»، أعظم شعراء اليونان القديمة، أكثر شعراء العصور القديمة فسادا، بينما تعد اليوم أشعاره - التي تشبه بشكل مدهش غزليات شاعرنا حافظ، فضلا عن قصائد الشاعرة «سافو» - من أبرز الأعمال الشعرية اليونانية القديمة. بل إن «سافو» نفسها، التي تحمل اسم إلهة الشعر، وتعد منذ ستة وعشرين قرنا إلى الآن، ملهمة كبرى في عالم الشعر والفن، تعد بمقاييسنا الأخلاقية الحالية «الفساد المجسد» بعينه. غير أن هذا الفساد المجسد هو كذلك تجسيد للجمال والفن. ولذلك من النادر رؤية أي مختارات لأجمل قصائد الأدب العالمي، تخلو من بعض قصائد «سافو».

وبشكل عام، من النادر أن نرى إلى الآن، بقاء أي فنان معزولا مطرودا بسبب اصطدام أعماله بقواعد الأخلاق في عصره. أما ما يعزله ويطرده حقا فهو ألا تكون أعماله ذات قيمة جمالية. ولعل هذا هو السبب في أن الكثير من الأعمال الشعرية التي كانت أكثر أخلاقية بدرجات من أشعار الخيام وسعدي وحافظ و«أكثر رزانة»، قد اختفت اليوم، فيما بقيت أشعار هؤلاء، على الرغم من كل تعارضها أحيانا مع المفهوم السائد للأخلاق، محتفظة بمكانتها متمتعة بقبول متزايد.

والواقع أن الشعراء والكتاب، منذ أن ظهر الكاتب والشاعر إلى الوجود، قد انقسموا إلى مجموعتين متميزتين من هذه الناحية. إحداها ثقيلة وقورة تسير كما نقول متكئة على عصاة، وتراعي في التعبير عن عواطفها ومشاعرها القيود الاجتماعية والوقار. والثانية تضع المحافظة جانبا وتطلق لأقلامها العنان. ويرتبط هذا الأمر في الدرجة الأولى بنفسياتهم الخاصة، وفي الدرجة الثانية بمستوى الحرية الفكرية وروح التسامح في وسطهم الاجتماعي. وبالطبع، كما يقال، بأن «ثمة مشتريا دائم لبضاعتي الكفر والإيمان»، ولذلك رأينا وجود مؤيدين للطرفين. وإذا تقرر التعامل بهراوة التفسير مع كل الذين عبروا عن أنفسهم بصراحة، فيتعين علينا أن ندع جانبا نصف الأعمال الأدبية للعالم، ومن ضمنها تقريبا كل الأشعار الغزلية في اليونان القديمة، أي - للأسف - أن نتخلص من أجمل أجزاء الأدب الغربي المنظوم.

وإذا تجاوزنا عن هذا كله، فينبغي ألا نبعد عن أنظارنا أن عصرنا الحالي، زمن يتعلق فيه مفهوم الجمال بالحواس الإنسانية، لا بالنماذج والمعادلات المثالية أو الكلية التي استخدمت في الماضي لتقييم الجمال. وبعبارة أخرى فإن عصرنا هذا، من ناحية الفن والجمال، عصر حسي Sensuel. وفي الأعمال الأدبية، الروايات، الأشعار، النصوص المسرحية، الأفلام السينمائية، الأغاني، أعمال الرسم والنحت، بل حتى في علاقاتنا وتجاوزنا اليومي، سواء كان ذلك خيرا أم شرا، يكتسب الجانب الجسدي أو الجسماني من الحب أهمية خاصة لا نكاد نرى مثيلا لها سوى

في الأدب اليوناني القديم. وفي الكثير من رواياتنا اليوم، المكتوبة بقلم أكبر روائي العالم المعاصرين، مشاهد لم يكن أي كاتب يجرؤ على رسمها في الماضي. ولكن لا أحد في حياتنا اليوم يستغرب من أن شعر شاعر ما أو كتابات كاتب ما مماثلة للصراحة والجرأة الأدبية المعاصرة. وباعتقادي فإن الاستغراب من تداول أشعار السيدة فرخزاد، لهذا السبب نفسه، لن يدوم.

أعتقد أن بحثنا النظري في الجانب الأخلاقي للشعر، وهو الجانب الذي تتعرض الشاعرة بسببه دوما لحملات المنتقدين، قد استوفى. ومن الأفضل الآن أن نبحث في الجانب الآخر لعمل هذه السيدة، والذي ينبغي أن يدرس بشكل جيد، ألا وهو الجانب الفني لأعمالها، حيث ينبغي حصر كل تحليل أو انتقاد أو اعتراض فيه. وأود في هذا المجال أن أعلن صراحة إيماني الكامل بالقدرات الشعرية للسيدة فرخزاد وحسها الطبيعي. ثمة بالطبع في بعض قصائد هذه السيدة مجال لانتقاد استخدام بعض الكلمات والعبارات، أما من زاوية الروح والإحساس، أي ما يعتبر أساس الشعر والفن، فمعظم أشعارها جيدة وبعضها رفيعة المستوى. في هذه الأشعار لا نرى تقريبا أي أثر للتصنع أو الافتعال، وفي الكتاب بأسره، يشعر القارئ بأن الشاعرة تتحدث إليه أو بعبارة أصح، تحدث نفسها بأمانة وصدق، حتى أنه يمكن اعتبار هذه الأشعار نموذجا بارزا من «الأدب الذاتي»، الذي يشار إليه غالبا في الأدب الأوروبي. وإذا كان الشعر الحقيقي لسان الروح والفضاد، الذي لا يطمس الجانب الظاهر وجمال وبهجة الأمانة التعبيرية من أجل

إبراز التركيبة الشعرية، فأعتقد في هذه الحالة، اعتبار قصائد السيدة فروغ فرخزاد شعرا حقيقيا.

جانب آخر يلفت النظر في هذه الأشعار وهو «ديناميتها» الخاصة. فكل قصائد هذا الديوان تقريبا ممزوجة بالحرارة والإثارة الداخلية، وقوة وحدة المشاعر نفسها. في كل موضع نرى الشاعرة، من دون تعمد منها في أغلب الأحيان، تبحث عن شعور، ذكرى، ألم، أمل ما، تحرك به روحها وقلبها، أو ربما تجلدهما به. تبحث عن الإثارة في كل مكان. تهرب في كل موضع من الهدوء والسكينة. إن لم تعثر على أمل قوي تلقي بنفسها في أحضان يأس شديد. إن لم تسعفها ذكرى من الماضي تنحت لنفسها مستقبلا يعج بالقلق. ولهذا فإن إحساسها نوع من الإحساس «الوحشي»: الذنب، النزوة، الانتشاء، الحسرة، الألم، المرارة، الأنين، الألم، الكبرياء، الغضب، هذه هي الكلمات المستخدمة باستمرار، والتي في الحقيقة تشكل النسيج الأساسي لأشعارها. ويمكن لنا أن نرى بوضوح أنها كلها مظاهر مختلفة لنوع خاص وحاد من العاطفة يتعامل مع أجسامنا وحواسنا أكثر من تعامله مع أرواحنا وعقولنا. فشعر هذه السيدة، من هذه الزاوية، يشبه إلى حد كبير قصائد شاعرات أمريكا الجنوبية، التي تتصف دائما بهذه المشاعر الحارة المتجسدة في أساسها الشعري. ولا تتوافر إلا نادرا هذه النماذج «الوحشية» في أعمال الشاعرات الأوروبيات اللواتي يعبرن عن هذه المشاعر والأحاسيس بنحو أميل إلى الهدوء، يتمتع في دقائقه بدرجة أعلى من الجمال، ولكنه ليس بنفس الدرجة من الحرارة والإثارة. وتبرز قصائد

مثل «حلم»، «خمر ودم»، «المجهول»، «متعبة»، «هروب وألم»، هذا النوع من أحاسيس الشاعرة على نحو واضح. قصيدة «التمرد» التي ربما استلهمتها الشاعرة من «الفونسينا استورني»، الشاعرة الأمريكية الجنوبية، صورة حية ومتميزة لروح الشاعرة القلقة التي لا تبحث عن السعادة، بل عن حرارة المشاعر والإثارة.

على الرغم من هذا، لا تبدي الشاعرة رضاها في كل موضع عن هذه الحرارة والإثارة، فقد ترى أحيانا أنها رغم كل ما بذلت من جهد لم تصل إلى ما أرادت الوصول إليه. وتلجأ حينذاك إلى شيء أقوى من كل هذا. تلجأ إلى قوة تمتلك القدرة الكاملة على تحطيمها وتهشيمها. النموذج البارز لهذا النوع من المشاعر قصيدتها «بين يدي الله»، التي أعتقد أنها أفضل قصائد هذه المجموعة. فالشاعرة هنا تعتمد إلى فتح نافذة قلبها بشكل كامل، كي تُسمع ربها نداءات الاستغاثة التي تخزنها في قلبها، ولا تجد لها من حولها أذانا صاغية.

في موضع آخر نرى صرخة اليأس هذه في شكل استسلام ورضا متخن بالألم، كصورة «فرار من الذات»، غير أن هذا الفرار كذلك لا يترافق مع السكينة الداخلية، بل كما هو الأمر دائما، [نراه] مختلطا بالألم والمرارة والمشاعر الملتهبة.



على العموم، فمن ناحية قوة المشاعر والابتعاد عن التصنع وصدق التعبير عن العواطف، وكذلك من حيث «الدينامية» الداخلية، فإن شعر السيدة فرخزاد قيم حقا ومثير للانتباه. وإنني لواثق من أن شاعرتنا الشابة ستكون قادرة في المستقبل

على أن تضيف إلى مدرستها الشعرية أعمالاً أفضل وأعمق. ولا يمكن أن أنفي أن شعرها، من ناحية أسلوب التعبير عمومًا، في حاجة إلى التطوير وسد الثغرات. فالكثير من هذه الأشعار جيد فعلاً، ولكن الكثير من القصائد الأخرى لا يتساوى فيها جمال التعبير مع لطف المضمون، ولا بد من مرور بعض الوقت للتخلص من نواحي الضعف هذه، وتكتسب صياغة هذه القصائد نفس قوة وجزالة المضمون، بشرط ألا تؤثر هذه الزيادة في جمال التعبير على قوة المشاعر والسمة «الوحشية» الخاصة [المتمردة] الكامنة في هذه القصائد، والتي تعد سمتها الأساسية.

إنني واثق من أن صعاب الحياة إن سمحت، وإن لم تحطم بيئتنا المشوشة المضطربة معنويات هذه الشاعرة الجديدة المتحمسة، صاحبة القريحة والمواهب الطبيعية الكثيرة، فسيخلق المستقبل من السيدة فروغ فرخزاد إحدى الشخصيات اللامعة في أدبنا المعاصر. غير أنني أتمنى ألا تدفع [الشاعرة] ثمنًا باهظًا لذلك. فالمبدعون عادة يشترطون نجاحهم في عالم الفن بسعادتهم الشخصية.

طهران - شهرتير ١٣٣٤ - يوليو ١٩٥٥

شجاع الدين شفا

الشعلة الشاردة

أغمضُ هاتين العينين المملوءتين بالنار
كي لا تتأمل أعماق عينيه
كي لا يخفق فؤادي مشتتلا
من لهيب نظراته الحائرة

أغمض هاتين العينين المشتعلتين
كي لا يفتضح حبي
ولكي لا يصرخ قلبي الصامت مستغيثا
ألجأ إلى العزلة والوحدة

أيها العابرون المتعبون لم تستقصون
في هذه الأمسية الباردة أحواله
إنه شعلة الشمس الشاردة
عبثا تحاولون اصطياده

إنه برعم القمر المتفتح
لا بد أن يشع بأمواج النور
على مروج عيون مُخضلة بندى الليل
تدعوه إلى مخدع الخطيئة

لا بد لعطر قبلته الصامته
أن يمتزج بأهات اللوعة

يسكب الغرام مجنوناً
بين خصلات شعر تلك الفاتنة

ينبغي له أن يستقي شراب الحب
من كأس امرأة فاتنة
منتشياً يسند رأسه مستكيناً
فوق صدر حسناء أسرة

أيتها الأماني العطشى
لم تنسجين خيوط العمر عبثاً حوله ؟
سيأتي يوم، متعبة مرهقة
تسخرين من هذه المحاولة العابثة

سأشعل النار في بيدر آمالك
بألسنة لهيب الندم والخيبة
أيها القلب الآثم الباحث عن الألم
لعلك تسكن من الافتتان قليلاً

سأوثقك بسلاسل حزن ثقيلة
كي لا تستطيع الطيران نحوه بعد الآن
يا عصفور قلبي المتعب النافذ الصبر
تحمل حزنه، تحمّل

شتاء ١٣٣٢ _ ١٩٥٣ الأهواز

الهاربة

لا أدري ما أريد رِيَّاه
عمَّ أبحث ليل نهار؟
عمَّ تبحث نظراتي المرهقة؟
لماذا هو يائس هذا القلب الغارق في الألم؟

أفر من جميع معارفي
متسللة إلى ركن | منعزل | بهدوء وسكينة
نظراتي غارقة في الظلمات
أنصت إلى قلبي المتخن

هاربة من هذا الجمع الذي يبدي معي
تعاطفا في الظاهر، بلا رياء
ولكنه في الخفاء، لضرط لؤمه
يلوث أطراف ثوبي بكل شائبة

مَنْ هؤلاء الناس، الذين عندما سمعوا شعري
تفتحوا في وجهي كوردة فواحة
وعندما خلوا بأنفسهم
اعتبروني مجنونة سيئة السمعة؟؟

قلبي، يا قلبي المجنون
يا من تحترق بنار هذه الجفوة
كف عن التذمر من الآخرين
أوقف بالله هذا الجنون
مرداد ١٣٣٣ - أغسطس ١٩٥٤ طهران

ذكريات

مرة ثانية، على وجه الخيال الصامت
تألفت عيناك الساحرة
فبقيتُ مرة أخرى، وفي قلبي التائه
لوعة قبلتك

بقيت ثانية، وحزمة أهواء
بقيت ثانية، وبعض الأمانى
في ذكرى شعاع ذلك الحب اللاهب
الذي أشرق من عينيك على قلبي

في خلوتي مرة أخرى
رسمت يد الخيال وجهك المبتهج
سكبتُ على شفاهك هوس السكر
وفي نظراتك كان عطش الإعصار

أذكر الليلة التي التقيتك فيها
وتبادل قلبانا أقاصيص الغرام
رأت عيناى في تلك العيون السود
نظرة عطشى، مجنونة بالحب

يا لذكرى تلك النظرة التي في الوداع
أشعلت بي لهيب الأسى
ذكرى تلك الضحكة الباهتة الصامتة
التي أحرقت كياني من رأسي إلى أخمص قدمي

رحلت وفي القلب باق أبدا
حب مثقل باليأس والألم
نظرة تائهة، خلف ستار الدموع
وحسرة جامدة في ضحكة باردة

أه إن كنت تعود ثانية إلي
فلن تفلت مني بعدها بسهولة
أخاف لهيب الحب اللافح هذا
أن يدمر في النهاية وجودك

طهران - مرداد - ١٣٣٣ _ أغسطس ١٩٥٤

الحلم

مرة أخرى، أبقى وهذه العزلة الباردة
وذكريات من ماضٍ سحيق
ذكرى حب، بالحسرة والألم
اختفى وخبأ في أعماق القبر

على أنقاض آمالي
أشعلت يد ساحرة شمعة
جثة ميت سلط نظراته النارية
من أعماق القبر على عيني

صرخت: يا حسرتي إنه هو
في قلبي من نظراته، رعب
عَبَرَتْ ضحكة على شفاهه
يا صاحبة النزوات، هل تعرفيني؟

ارتعش قلبي من فرط الحزن
تبأ لي، فقد كنت مجنونة
واحسرتاه، فقد قتلته
واه لي، كم أسأت إليه

لقد أودعني قلبه
فمتى نال من حبي شيئاً سوى الألم
دست على قلبه
بذلك الغرور الذي أعماني

لقد سقيته الحزن والعذاب
وعثت في حياته دماراً
يا للحن، رياه، رياه
لقد سقته إلى أحضان القبر

رنت أنةً في رحاب صمتي
وتراقص منتشياً لهب الشمعة
عيناى، وسط تلك الظلمة
لمحت في تلك العيون دمة

هرعت إليه كطفلٍ نادٍ
كي أرتمي على رجليه ذليلة
كي أقول له: كنت مجنونة
ليتك تسبغ علي الرحمة

أسقطت أطراف فستانى الشمعة
غرقت العيون في الظلمة
صرختُ لا ترحل، اصبر [قليلاً]، اصبر

لكنه رحل، رحل صامتا [دون همسة]
يا لحسرتي، فقد كنت مجنونة
لقد جلبت له الدمار
يا لحزني، فقد قتلته
لقد أودعته القبر ودفنته

طهران - شهر مرداد - ١٣٣٣ _ أغسطس ١٩٥٤

البَغْي

ارحل عن ناظري فأنا مُتعبَةُ القلب
متقلبة، ضعيفة، آثمة
في ركن من صدري قلب مجنون
في قلبي ألف رغبة؟

قلبك طاهر وثيابي ملطخة بالآثام
أنادم الأغراب في كل خلوة
منتشٍ أنت من مدام قبلتي
ثملة أنا من الكأس والشراب

لعيني ألف لسان
أنا الساقية في ملتقى السكارى
إلى كم تشتكي من عذاب الحب
إن كنت تريد قبلة مني، فخذُ

حبك مثل ضياءِ قمرٍ
يسطع بلا مبالاة على مستنقع نتن
إنه مطر رحمة يهطل
على صخور قلب آثم

أنا العتمة والضياء الأبدى
أنت شمس الأمل المشرقة
أيها الضياء الذي يهب السعادة
لقد سطعت على روعي بعد فوات الأوان

جئت متأخراً، إذ فقدت نقائي
جئت متأخراً، فقد غصتُ في الآثام
ذبلت من عواصف الذل والعار الشديدة
ذويتُ كما الشمعة

طهران - شهريور - ١٣٣٣ _ سبتمبر ١٩٥٤

الأسيرة

أريدك وأعلم أنني أبدا
لن أحتضنك إلى حد الارتواء
أنت السماء الصافية المشرقة
وأنا في ركن من هذا القفص طائر محبوس

خلف القضبان القاتمة الباردة
نظرتي المتحسرة ترنو حائرة إليك
متأمللة بأن تمتد يد نحوي
وأطير فجأة إليك

متمنية أن أفر طائرة، في لحظة غفلة
من هذا المحبس الصامت
أزدري بالسجان
وأعاود معك الحياة

أحدث نفسي بهذا وأعلم أنه لا قدرة لي أبدا
على مغادرة هذا القفص
حتى لو أراد السجان ذلك
أنفاسي لا تسعفني في الطيران

خلف القضبان كل صباح مشرق
تضحك في وجهي نظرات طفل
وعندما أصدق بأناشيد الفرح
تستقبلني شفاهه بالقبل

إن كنتُ رغبة، أيتها السماء
أن أطيّر هاربة من هذا السجن الصامت ذات يوم
ماذا أقول لأعين طفل باكٍ؟
إليك عني، فأنا طائر أسير

أنا تلك الشمعة التي إذ تحترق
تضيء بلهيب قلبها إحدى الخرائب
وإن أردت اختيار الصمت
فإنني سأبعثر عُشا

طهران - مرداد - ١٣٣٣ _ أغسطس ١٩٥٤

قبلة

كانت الخطيئة تبرقُ في عينيه
وعلى خديه كان يضحك القمر
بين تلك الشفاه الصامته
كانت تكرر شعلة زاهية

خَجَلِي، تغمرني رغبةٌ خرساء
وبنظرة كانت في لون النشوة
تأملت عينيه فقال
لا بد لنا أن نقطف شيئاً من ثمار هذا الغرام

طهران - مهرماه - ١٣٣٣ - ١٩٥٤

المجهول

هوى قلب على قدمي ثانية
مرة أخرى بهتت عين تتأمل وجهي
مرة أخرى بين كروفر معركة
انتصر حبي على قلب بارد

أتأمل عينيه بدلال
فأنا نفسي لا أدري عم أبحث فيه
أبحث عن عاشق مجنون
يتخلى بسرعة عن الجاه والمال والكرامة

إنه يريد مني خمرة الشفاه
ما الذي أقوله لقلبي المضعم بالأمل
إنه يبحث عن لذة عابرة ولا يدري أنني
أبحث عن حب يدوم

إنني أبحث فيه عن نقاوة الحب
كي أفتديها بوجودي
وهو يريد مني جسداً من نار
يحرق فيه رغباته

يقول لي: أيها الصدر الدافئ
أغرقني في سكرة الدلال، فإنني مجنون
وأقول له أيها المجهول
إليك عني، فأنا عنك غريبة

آه من هذا القلب، آه من قدح الأمل هذا
لقد تهشم في النهاية ولم يدرك أحد سره
صار قيثاراً بيد كل غريب
يا للحسرة، لم ينشد مع ألعانه أحد

طهران - مهر ١٣٣٣ - أكتوبر ١٩٥٤

حسرة

تهجرني، وأنا الساذجة لأزال
لا أصدق جفاءك وقسوتك
عقدت آمال قلبي بحبك حتى
بتُّ لا أرغب في حبيب سواك

رحلتَ وفارقني معك السرور والأمل
فكيف لي بعد هذا أن أتمنى حبك
وكيف يمكنني أن أبحث عن نشوة
في هذا الصمت القاتم المريع

تذكرُ تلك المرأة المجنونة التي غفت
ذات ليلة، نشوى بحبك وحنانك
ارتعشت على شفتيها العطشى الرغبة
وضحكت الآمال في نظراتها الشاردة

طبعت شفاهها العطشى القبل الملتهبة
وحكت نظراتها قصص حبك
التفت كما أغصان اللبلاب حول كيائك
تلك السواعد المحترقة في بستان القمر الأصفر

كل ما ردّدت من قصص الحب على مسامعها
أودعتها قلبها ولم تنسها
يا للألم، ما الذي بقى من تلك الليلة المدهشة
يبس ذلك الغصن، وأجذب ذلك البستان

هجرني ونسيتني
أهواك ولا أزال أحبك من [أعماق] روحي
أيها الرجل، أيها الخداع المجسّد، تعال كي
أعتصرّك مرة أخرى إلى صدري المتشوق

طهران - مهر ١٣٣٣ - أكتوبر ١٩٥٤

ذكرى من الماضي

مدينة صاخبة على ساحل ذلك النهر
نخيلها متعانق ولياليها زاخرة بالنور
مدينة على ساحل ذلك النهر، وقلبي أنا
رهين هناك، بين أصابع رجل مضطرب بالكبرياء

مدينة على ساحل ذلك النهر، منذ سنوات
فتحت لنا أحضانها
على رمال ذلك الساحل وفي ظل النخيل
اختطف من شفاهي وعيوني القبلات

لقد شاهد ذلك البدر كيف ألتُ
بسحر حبي فؤاده المتحجر
وشهد ذلك القمر كيف اهتزت دموع اللهفة
في عيونه الوحشية، غريبة الألوان

إننا ذاهبان في منتصف الليالي القمرية
بزورقنا نحو أمواج ممتدة
تشاركنا اللقاء في هدأة منتصف الليل القلق
نظرات نجوم بيضاء

غاف في حضني كما طفل وأنا بحنان
أقبل عينيه الغارقتين في النوم
تتدلى أطراف فستاني في فم الموج
وهو يرفع عن الماء أطراف الثياب المبللة

وهاأنذا الآن في هذه الهدأة والسكون
أتذكرك أيتها المدينة الصاخبة
تعلق قلبي به فكوني أيتها المدينة عطوفة عليه
فإنني أبقى القلب سعيدا بذكراه

طهران - شهر شهريور - سبتمبر ١٩٥٤

الخريف

أُغْمَضُ عَيْنَيَّ الغارقتين في الأسى
عن وجه الطبيعة الساحرة
كي لا ترى نظراتي [المريضة] المحمومة
هذه التجليات المفجعة الحزينة

خريف، يا مسافراً مُغْبِراً
ماذا تخبئ في طيات ثيابك
سوى الأوراق الميتة الجافة
ما غير ذلك تحمل من عطايا للعالم؟

ماذا يهبُ سوى الأسى لقلب شاعر
غروبك المكفهر الأخرس الثقيل؟
ما تمنح، سوى البرد والملل
أحضانك لروحى المتوجعة

في ثنايا صمتك الكئيب
تعذبني الأحزان المكبوتة
يتراقص ذلك الأمل الضائع
على ستائر خيالاتي الغامضة

خريف، يا نشيد الخيال
خريف، يا لحناً مثقلاً بالعذاب
خريف، يا ابتسامة متألمة
على وجه الطبيعة الساحرة

طهران - شهر مهر ١٣٣٣ - أكتوبر ١٩٥٤

•

وداعاً

أرجلٌ متعبةٌ منهكةٌ حزينة
صوب بيتي الخرب
أخذةً واللّه من مدينتكم
قلبي المجنون المضطرب

أحمله معي إلى ذلك المكان البعيد
كي أزيل عنه وصمة الخطيئة
كي أغسله من عار الحب
من كل هذه الأمانى العبثية الضائعة

أخذهُ معي لأبعده عنك
يا تجلي الأمل المستحيل
أخذهُ لأدفنه حياً
حتى ينسى منذ اللحظة أيام الوصال

يرتعش الأنين، يتراقص الدمع
آه، دعني أهرب
منك، يا عين الخطيئة الدائم الجيشان
فريما كان الأفضل أن أحذرك

كنتُ والله زهرة جذلي
امتدت يدُ الحب واقتطفتني من الغصن
يا لحزني.. فقد تحولت إلى شعلة أنين
إذ لم تصل شفاهي مرة أخرى إليك

في الختام لا بد من الرحيل
أرحل مبتسمة، بقلب دام
إنني ذاهبة فأطلق فؤادي حراً
يا أملاً عبثياً بلا ثمر كان

طهران - شهر مهر ١٣٣٣ - أكتوبر ١٩٥٤

حكاية مرّة

لا أمل أبهجُ به الفؤاد
لا رسالة، لا ساع أعرفهُ
لا نظرة فاتنة في أي عين
لا نداء زاخرا بالصدى أسمعه

من مدينة النور والحب والألم والظلمة
خرجت امرأة ذات سحر، بدلال وكبرياء
كانت طائراً تاه عن مساره
اتجه متعباً مهيض الجناح نحو عشه

من ذرف خلفها دمة حزن؟
من حاول فهم شكواها؟
لم يدرك الناس عن هذه المجهولة
أن صيحتها كانت صدى آلام

حدّقت في إحدى العيون لعلها تجد
مأوى للأمال والأمانى
لكن تلك النظرات الملتهبة، يا للحسرة
جرفت إلى أحضان الخطيئة

لم يكن حديثهم لها سوى عن لقاء عابر
ولم يروا منها سوى المظهر الجذاب
أيضا اتجهت كانوا ينشدون في أذنيها
أن المرأة خلقت للمتعة

تضرعت ذات ليلة على أطراف ثيابه متوسلة
لا ترحل! دعني في هذه اللحظة الأخيرة
أروي فؤادي بهذا اللقاء [ولكن]
اختفى الشبح وانصفق الباب

لماذا بنت الآمال على حب عابث؟
لماذا استكانت في مخدع أحضانه؟
لماذا باحت بأسرار قلبها المجنون
في أذن عاشق عديم الوفاء؟

لماذا؟.. لأنها كانت قطرة ندى نقية
سقطت في شباك زهرة عباد الشمس
وحين أشرقت الشمس ذات فجر
انزلقت على شفاهها العطشى وأسلمت الروح

كانت خمرة رائعة في كأس
تتحرق شوقا إلى شفاه عطشى

وعندما يصل من الدرب طالب شراب
كانت تشع سعادة داخل الكأس

ذات ليلة ضاقت بالانتظار
صبت شفاها الحب في شفاه عطشى
لماذا صبّ ذلك الرجل غضبه على روحها؟
لماذا تدلى بذرات كأسها؟

وها هي الآن وهذا السكون القارس
لا رسالة، لا أثر لساع تعرفه
لا نظرة فاتنة في أي عين
لا لحن متردد الصدى في أي صوت

الأهواز - خريف ١٣٣٣ - ١٩٥٤

هروب وألم

رحلتُ عنك، فاصفح عني، لا تقل كانت بلا وفاء
لم يكن بقي منفذ سوى الهرب
فهذا الحب المضطرم المليء بالألم اليأس
كان قد رمى بي في وادي الآثام والجنون

رحلتُ، كي أغسل لسعة قبلتك الزاخرة بالألم
عن شفاهي بأدمعي
رحلتُ كي أبقى غير مكتملة في هذا النشيد
رحلتُ صامتة كي أحفظ، بما لم أقله، ماء وجهي

رحلتُ فلا تقل، لا تقل، لم تركتني، كان افتضاحا
حبي لك وصدك، وآلام التواصل والهجر بيننا
والآن انكشف وبان فجأة سرنا
من ستائر الصمت والظلمة، كما يظهر النور صباحاً

رحلتُ، لأفنى كما قطرة دمع حارة
في طيات أحضان الزمن
رحلتُ، حيث في ظلمة قبر بلا شاهد
أفرغ من متاعب ونزاعات الحياة

هربتُ من تلك العيون اللامعة الدامعة
هربت من قهقهات العاصفة الوحشية
من مهجع الوصال إلى أذرع الهجر الباردة
هربت متعبة من وخز الضمير

فاشتعل يا فؤادي بلوعاتك اللاهبة
لا تسلني بعد الآن أين شعلة النار تلك
كنت أريد أن أتحوّل إلى لهيب، أن أتصاعد
وهاأنذا الآن طائر في ركن القفص موثق أسير

إنني الآن روح مضطربة وجدت نفسها ذات ليلة بلا إرادة
تبكي بمرارة في أحضان الصمت
نادمة مما قلتُ، متوجعة مما فعلت
عرفت كيف أنني لستُ لك أو لحبك

الأهواز- شهر مهرماه ١٣٣٣- أكتوبر ١٩٥٤

غول الليل

نَمْ يا طفلي الصغير، نَمْ
أغمض عينيك، فقد جاء الليل
أغمض عينيك، فها هو الغول الأسود
قد جاء مقهقهأً ويداه ملطخة بالدماء

ضع رأسك في حضني المتعب
وتتصت لوقع خطواته
ها قد انكسر جذع الدردار العجوز
عندما وضع عليه رجله

آه، دعني أسدل الستائر
لأحجب كل النوافذ
فهو بمائتي عين ملأى بالجمر والدم
يطل علينا من الشباك برأسه بين حين وحين

لقد احترق من لهيب زفيره
راعي الغنم في البرية الصامته
ويحك، اهدأ! فهذا المارد الأسود الثمل
يسترق السمع خلف الباب

أذكر أن طفلاً شقياً
أذى أمه المتعبة
فجاء غول الليل في الظلمة
واختطف الطفل بغتة

هاهو زجاج النوافذ يهتز
كلما تقدم صارخاً
يزمجر بأعلى صوته: أين ذلك الطفل؟
أتسمع؟ إنه يمسح برأثنه بالباب

كلا انصرف، ابتعد أيها الذميم
ابتعد فقد كرهت سحنتك
كيف لك أن تختطفه مني
ما دمت يقظة من حوله

انكسر فجأة صمت المنزل
وصاح غول الليل: آه
كفى يا امرأة فلست خائفاً منك
فثيابك بلون الإثم والخطيئة

إنني غول ولكنك أبشع مني
فأنت أم ثيابها ملطخة بالعار

آه، ارفعي رأسه عن حضنك
فأنّى لهذا الطفل الطاهر أن يرتاح فيه

تتلاشى الصرخة، ووسط نيران الألم
ينصهر فؤادي الحديدي
أصيح: «كامي»، «كامي»^(٩١)
كفى، ارفع رأسك عن حجري

الأهواز - شتاء ١٣٣٣ - ١٩٥٥

(٩١) اسم ابنها «كامران».

تمرد

لا تضع على شفتي أقفال الصمت
ففي قلبي حكاية لم ترو بعد
فك عن رجلي هذي الحبال
ففؤادي كسير مما جرى

تعال أيها الرجل، أيها المخلوق الأناني
تعال افتح أبواب القفص
إن كنت قد سجننتني لسنين طويلة
فأطلقني الآن لألتقط هذا النفس الأخير

إنني ذلك الطائر الذي منذ زمن بعيد
تراوده فكرة الطيران
انقلب نشيدي في الصدر الضيق إلى أنين
وأمضيت سنوات عمري في الأحزان

لا تضع على شفتي قفل الصمت
فلا بد أن أُشيع سري
ولا بد أن يصل إلى مسامع الآخرين
لهيب أصداء غنائي

تعال افتح الباب كي أنشر جناحي
نحو سماء الشعر المشرقة
فإنك إن سمحت لي بالتحليق
سأتحول زهرة في حديقة الشعر

عذوية قبلات شفاهي منك
رائحة عطر جسدي الفواحة منك
نظراتي ولهيبها الصامت
قلبي بأنينه الدامي منك

ولكن يا رجل، أيها المخلوق الأناني
لا تقل شعرك هذا عيب وعار
أتعلم حقاً، للعاشق الولهان المتيم
كم هو ضيق هذا القفص؟

لا تقل إن شعري كان خطيئة من رأسه إلى قدميه
بل اسقني كأساً من هذا العار والخطيئة
أنعم بالجنة والحدور وماء الكوثر
وأعطني مكاناً في قعر الجحيم

فكتاب، خلوة، أو قصيدة لحظة سكون
تكفي لأنتشي بالوجود

لَمْ أَحْزَنْ إِذْ لَا أَجِدُ طَرِيقاً إِلَى الْجَنَّةِ
إِنْ كُنْتُ أَمْتَلِكُ فِرْدَوْساً أَبَدياً فِي فَوَّادِي

فِي اللَّيَالِي الَّتِي يَتَرَاكُصُ فِيهَا الْقَمَرُ بِهَدْوٍ
وَسَطَ السَّمَاءِ الْخُرْسَاءِ الصَّامِتَةِ
تَكُونُ نَائِماً وَأَنَا مُنْتَشِيَةً بِأَحْلَامِي
أَبَادِرُ إِلَى احْتِضَانِ ضِيَاءِ الْقَمَرِ

اقْتَطَفَ النَّسِيمُ مِنِّي آلاَفَ الْقَبْلِ
وَوَهَبْتُ آلاَفاً مِنَ الْقِبَلَاتِ لِلشَّمْسِ
|وَلَكِنْ| فِي ذَلِكَ الْمَحْبَسِ حَيْثُ كُنْتُ سَجَّانِي
اهْتَزَّ لَيْلَةً كِيَانِي مِنْ قِبْلَةٍ وَاحِدَةٍ

دَعِ كَلَامَكَ جَانِباً عَنْ حَدِيثِ النَّاسِ يَا رَجُلَ
فَقَدْ مَنَحَنِي الْإِفْتِضَاحَ لَذَّةَ سَكْرِي
سَيَغْضُرُ لِي نَفْسُ الْإِلَهِ الَّذِي
وَهَبَ الشَّاعِرَ قَلْباً مُجَنُوناً

هِيَ، افْتَحَ الْبَابَ عَلَى مَصْرَاعِيهِ كِي أَنْشُرَ جَنَاحِي
نَحْوَ سَمَاءِ الشَّعْرِ الصَّافِيَةِ
فَإِنَّكَ إِنْ سَمَحْتَ لِي بِالتَّحْلِيلِ
سَأَتَحَوَّلُ زَهْرَةً فِي حَدِيقَةِ الشَّعْرِ

الأهواز - خريف ١٣٣٣ - ١٩٥٤

دم وخمر

[لأنني] لا أجد مؤنساً أشاركه أسراري
دفنت آهاتي في أوتاري
إنني قيثارة الأحزان فأعطوني بالله مضرباً
مضرباً كي أنشد أغنيات

لقد وضعتُ على شفاهي مغلاق الصمت
فافتحوه بمفتاح الود
قلبي الوليد أضناه الجفاء
فدللوه بأطراف أنامل الوفاء

املاً الكأس يا نديمي
املاً القدح من دمه
اسقني حتى الثمالة، كي تجعلني سَورةُ الشراب
أروي من جديد كيف فُتِنْتُ به

لماذا تسألني عن لون عينيهِ
متى أوثقت تلك الألوان رجلي بالقيود
فاللهب الذي أطل من ناظريهِ
هو الذي أسَرَ هذا الفؤاد المتيم

ما لدى روحي من علامات شفاهه
سوى ذلك الشرر الذي تطاير منه
فما الذي بقي من ذكراه
سوى آثار اعتصار سواعده الحديدية

كيف لي أن أعرف ماذا فعلت أطراف أنامله
في بيادر ضفائري
كل ما أعرفه أن هذا التشعث في شُعري
كان لذاك السبب

لقد تحول إلى نار اجتاحت قلبي وروحي
صار قاطع طريق سلب إيماني
كانت حبال الصبر قد أفلتت من يدي
وعندما خار عزمي أسرني بسهولة

ضعت في امتدادات صحاري الحب
في ليلة، كوجه حظي، سوداء
فجأة، دون أن أستطيع الفرار
انهمرت على رأسي أمطار الخطيئة

كنتُ سكرى، سكر حب ودلال
جاء رجل واختطف قلبي الحجري

[ولكن] لكثرة ما عذبنني ومنحته الحب
تركته، أنى لي الآن أن أعرف من كان

طارت من الرأس سكرتي يا نديمي
فاملاً هذه الكأس مرة أخرى
اسقني دماً، من دم قلب ذاك الأناني
كي أستطيع أن أختتم هذه الحكاية

الأهواز - شتاء ١٣٣٣ - ١٩٥٥

لقاء مر

تضرب بالأرض فتكسر
في النهاية كأس الأمل الزجاجية
يا لك من مغرور تُخمد
في فؤادٍ ، نار [حب] أبدية

التقيتك ، ما كان أتعسه من لقاء، آه
أي لقاء مؤلم كان ذاك
لقد نسيته بلا شك ذلك الزمان
أيام الودِّ والتلاقي

التقيتك، يا له من لقاء، يا للحسرة كان
لا نظرة، لا شفاه تروي
لا لهيب أنفاس تعج بالحب
لا اعتصار... لا احتضان

ما هذا الحب الذي يسكن قلبي؟
ما الذي جنيته من هذا الحب؟
تهرب مني.. وألاحقك
وأعود خائبة مرة أخرى

مرة أخرى شفاهي الولهي
تبحث عن شفاهك
يخفق قؤادي ومع كل نبض
يروى [من جديد] حكاية حبك

إن كان القدر قد فرق بيننا
فسأحل عُقدة الحظ، لمَ لا؟
لكنني أخشى أن يجرنى هذا الحب، في نهاية الدرب
إلى أحضان المنية

عزلتي الفارغة الخرساء
غمرتها بالذكريات، أيها الرجل
شعري هذا لهيب مشاعري
لقد جعلت مني شاعرة، أيها الرجل

لقد برق الحب، في عينيك مرة
تجلى ثم تحول إلى سراب
وما أن رأى ولهي وافتتاني
حتى تحول إلى نقش على سطح الماء

كانت في قلبي أمنية لكنها ماتت
أن أقبل شفاهك التي تهب الحياة

ذبلت القبلة
التقيتك، ولكن.. يا له من لقاء!

أين صدر أسند فوقه رأسي
أين حضن تنهمر فيه دموعي
آه يا من لا تعاني لوعة هذا الحب
لكم أحسدتك وأحسد قلبك

تضرب بالأرض فتكسر
في النهاية كأس الأمل الزجاجية
يا لك من مغرور وتُحمد
في قلبٍ نار حبٍ أبدية

الأهواز - شتاء ١٣٣٣ - ١٩٥٥

ضائعة

أدمت الوفاء لرجل غير أنه
رفس في النهاية أملي وحيبي
حلال عليه كل ما منحته
سوى الفؤاد الذي بلا ثمن وهبته

كان قلبي طفلاً غراً
إنني لا أعرف كيف أخضعه
لمن كان يقول أحبك
أترع كأس فؤادي بسموم الحزن

إذا من شهد شفتي الولهي
تناول جرعة فانتشي
نسيتُ نادمة فهذه الشفاه
لديها قبلات كثيرة لم ينلها أحد

في نظراتي الصامتة، مرات ومرات
لدي حكايات لم ترو
مازلت عندما أتألق بشيابي
لدي مفاتن كامنة

لا يزال بالإمكان
أن تتلاعب بخصلات شعري أنامل الحب
لا يزال من الممكن أن يُنسى
في أحضاني، الوجود والدنيا!

لاتزال تلاحقني
نظرات ملؤها الآمال والتمني
لاتزال آلاف الرغبات الخرساء
تنشد لي الأغنيات

لاتزال لديّ بقية مما في إحدى الليالي
سكبته كالخمر في فيه
مازلت أمتلك ذلك الدفء الذي
كان ملاذاً لآلامه، يُسمّيه

لست حزينة على ما وهبته
لا أشعر بالحسرة والأسى والفجيرة
سوى أن ذلك الفؤاد الذي ظل فارغاً مكانه
ما عداه، فوالله، لم ينقص مني شيء

أين قلبي، أين ذلك القلب الذي سباه ولم يعده بعد إليّ؟
لقد أغار عليّ، نهبني، أين الإنصاف؟
ما نفع قلبي الدامي هذا ؟
أريد قلباً طليقاً سعيداً

لم يبق لي شيء من أمني الحب
أنى لمن لا يملك فؤادا أن يتمنى
ولو بقي لي قلب لكان يئن شاكيا من جديد
قائلا: مازلت بانتظاره

لماذا عندما جفاني وهجرني
لم يعد لي ذلك القلب
يا للحسرة، إذ وهبت بلا مقابل
ذلك القلب المضطرب الساذج

الأهواز - شهردي ١٣٣٣ - يناير ١٩٥٥

منسية

بقيت الذكرى القديمة في القلب ولكن للأسف
لم يعد يذكرني أي حبيب
تسمّرت عيناى ترقبان الدروب ولم تهبها
أية رسالة تبهج الفؤاد

لا أعرف ما الذي ارتكبته من خطيئة
كي يقطع معى حبل الوصال
فلو كان فى قلبه مكان لى
لماذا إذن صدّ وعض النظر عن لقائى

أينما التفتُ أجده ثانية
مسمّرا، ينظر فى عينيّ الدامعتين
إنه ألم الحب الذى هيمن بالحسرة والحرقة
على قلبى المتخم بالشرر

قلت إن أبعدته عن ناظرى
سيزول حتما عن البال أسرع
الأولى أن يدركنى الموت
والأ فداء كهذا، لا برء منه

ما أن تمسني شفاهُ
حتى أتحسر، ليت هذا كان هوا
ليت هذه الشفاه
كانت شفاه ذلك القاسي

عندما يحتضني بحنان
أتساءل ماذا جرى لهذه الأحضان؟
ماذا جرى لتلك النار الحارقة
التي كانت تشعل أنفاسه الصامتة؟

كتبت القصيد كي أخفف عن قلبي
بعضاً من حمل أحزان حبه الثقيلة
فتجسد وجهه في الشعر نفسه
فلمن أشتكي الآن جور حبه؟

ارفعني أماء هذا المشط عن شعري
أزيلي الكحل عن عيني
انضي عن جسدي هذي الثياب
فالحياة لم تعد لي سوى سجن

ما لم تتسمر عيناه على وجهي هائما
فما فائدة هذا الجمال؟

هشّمي أمّاه هذه المرأة
فما أجني من هذا التّزّين؟

أوصدوا الأبواب وقولوا إنني
قد قطعت صلّتي بكلّ الناس ما عداه
وإذا تساءل أحدهم لماذا؟
فلا أحذر من أن تقولوا: عاشقة

وإذا جاءكم ساع من درب بعيد
فاسألوه على عجل: ممن الرسالة؟
فإن لم تكن منه، قولوا إن تلك المرأة
لم تعد، منذ زمن بعيد، تسكن هذه الدار

الأهواز - شتاء ١٣٣٣ - ١٩٥٥

المجهول

على الستائر المتداخلة لأمنياتي المتمردة
ارتسمت صورة غريبة لوجه مجهول
ملامح وجه كنت إذ أبحث عنه بلهفة
يهرب دوما ولا يلتفت نحوي

ذات ليلة، حطت نظرات رجل متعبة، على وجهي
حطت، ثم تراخت، وبقيت ساكنة هناك
عندما حاولت أن أتوصل من خيوط نظراته
خفق فؤادي، واجتذبني ثانية إليه

كنت يائسة متعبة من بحثي ذاك
ضحكتُ بدلال قائلة: تعال، تعال
كان دريا طويلا وأمامنا أمسية غرام
صرخ العقل قائلا: إلى أين تذهبين، إلى أين؟

كان دريا طويلا وللأسف تبرم في منتصف الدرب
اشتكى ذلك الرجل: أين نهاية الطريق؟
عندما تسمرت نظراتي المرهقة عليه
رأيتَه يهرول وفي رجليه سلاسل

الأصفاد في رجليه، لِمَ يا ربي؟
نشرت يدُ في حقول قلبي بذور الألم
جرت دمعة، همستُ أثناء انحدارها
«السلاسل التي في رجليه لا أستطيع فكها»

كان ليلاً، وكانت تلك النظرة الطافحة بالألم تزيل
عن عيني المرهقة ملامح النعاس
دنوت منه وصحت بكبرياء
«ارتشف، أيها الرجل المجهول، هذا الشراب»

نعم، اشرب ولا تقل شيئاً ففي هذه الأثناء
في القلب من وهج غرامك شمس لاهبة
الطريق مغلقة خلفي ولكن يا للأسى والألم
رجلاك أيضاً مقيدتان بسلاسل أخرى

التفّ ساعده حول جسمي
وتناثرت خصلات شعري على كتفيه
كان الليل مظلماً . وكان يطلب الحب
كل لحظة مني

وفجأة ألقى نظرة فرأيت على الستائر
أن تلك الصورة الغامضة لم تعد مجهولة
فاحتضنته بقوة نحو صدري قائلة لنفسى آه
آه، رياه عرفت من هو هذا المجهول
إنه شخص أعرفه، يجرجر سلاسل أخرى

شتاء ١٣٣٣ - الأهواز - ١٩٥٤

عين على الدرب

في قلبي أمنية
بأن تحترق نفسي وتنكمش الروح
كلما هَفَّت بالحزن والدمع والأسى
نحو ذلك الرجل اللعوب

[قسماً] بالله لا شيء في قلبي وروحي
سوى الشوق لرؤياه
احتترقتُ من الأسى ولكن
متى كان حزني بلواه

في الليل في جوف سواد الظلمة
إذ يسطع القمر وسط هالة الأسرار
أراقب الدروب بقلق
فلربما عاد ذلك التائه ثانية

ما أن يسقط ظل على باب
حتى أجري مضطربة نحوه
وما أن يختفي الظل عن الباب مسرعاً
حتى تتسمر عيناى على باب آخر

كل ليلة وسط هذا المخدع
تبحث روعي عن ذلك التائه
عن كل هذا الجهد الضائع
يقول لي عقلي الحائر:

أيتها المرأة البائسة الحزينة الفؤاد
انسيه لبعض الوقت
كانت خطيئة إذ سمحت بدخول
ذلك العاشق الفظ إلى قلبك

متى ذلك الشخص الذي تبحثين عنه
فكر فيك؟
كفى تألماً وتأوها وشكوى
كفى.. فلديه حب آخر

ولكن هذه القصة التي يرويها
أننى لها أن تنساب بنعومة في أذني؟
فلن تخمد أبدا
بأوراده السحرية نيران حسرتي

إنني راحلة كي أكشف للملأ
سر هذا الشوق المدمر

لا أستطيع أن أنسى أبدا
ذلك الرجل اللعوب

أيتها الشمعة، يا شمعة لم تضحكين؟
في ليلتي الداكنة الواجمة
إنني والله أموت حسرة
إذ لا أجده بين أحضاني

الأهواز - شتاء ١٣٣٣ - ١٩٥٥

المرأة المهشمة

بالأمس، في ذكراك وذلك الحب العذب
ارتديتُ فستاناً أخضر
تأملتُ نفسي طويلاً في المرأة مرة أخرى
وحللتُ ربطة شعري برفق

أتيت بالعطر فسكبته على رأسي وصدري
كحلتُ عيني بدلال
أسدلت شعري على كتفي
وأجلستُ بترؤ خالاً في زاوية فمي

ثم قلت لنفسي آنذاك: يا للحسرة فهو غير موجود
كي يُفتن بكل هذا السحر والدلال
عندما يراني في فستاني الأخضر
سيقول لي ضاحكاً: كم عدت جميلة مرة أخرى

أين هو كي تتسمر عيناه في إنسان عيني السوداء
ويرى فيه ملامح وجهه؟
ما نفع هذا الشعر المسدول الليلة
أين أصابعه تسكن فيه؟

إنه ليس هنا، ليشتمَّ، إذ يلقي بنفسه في أحضاني
كالمجنون، هذا العطر العبق من جسدي
أيتها المرأة، قد مُتُّ حسرة وأسى
أنه ليس هنا كي يضمني إلى صدره

كنت أتأمل المرأة وكانت تنصت لي
سألتها: كيف تحلين مثل هذه المشكلة؟
تهشمت متأوهة لما سمعت من أحزاني
ماذا أقول يا امرأة، فقد حطمت قلبي؟

الأهواز - شتاء ١٣٣٣ - ١٩٥٤

دعوة

أضعتَ الدرب منذ أن فُتنتَ بسحر عيني
وأعلم لماذا ترغم عبثاً أن قلبك من حديد
أنت لا تعرف، أن بجانب هذه العيون الفاتنة
لدي في كأس شفاهي خمرة تقهر الرجال

لمَ تحاول عبثاً أن تهرب مني
لن تجد أبداً حضناً أكثر دفئاً
ألا تخاف، ألا تخشى، أن يحضروا اسمك
على شاهد قبر مظلم ، في ليلة حزينة خرساء

تعال، هذه الدنيا لا تستحق كل هذا الصد والبعد
ضجّ بحلم الوجود هذا من أجل لحظة سعادة
تعال كي أسكرك بهذه الكأس المترعة
لتع بنفسك نعيم النشوة

لقد سحرتك عيناى، فأضعتَ الدرب،
وأعلم أنك تشتعل من رأسك إلى قدميك من رغبة مريضة
إن كان هذا كذباً، فلماذا تحرق عيناك الفاضحتان بعيني،
أنا المجنونة، في كل لحظة ؟

طهران - ربيع ١٣٣٤ - ١٩٥٥

متعبَة

يعذبني خوف الحب وآماله
أريد راحة أبدية
لن أضيف الأحزان إلى قلبي بعد الآن
أنا الباحثة عن سكون بلا ضفاف

أدوس على قلبي قائلة
من الأفضل تجاهل ذلك الباحث عن الانتقام
رشفة واحدة من قدح السم
أطيب من قبلته النارية

توهم أنني لو ذات ليلة في سكرة حبي
أمضيت ليلة معه
فإن الليالي الأخرى الماضية من عمري
ربما سهرتها مع الآخرين

لن أضحي بعد اليوم جهلا
بكبريائي من أجل حبه
فلعلني عندما أتجاهله أعثر على
سروري وسعادتي المفقودتين

إن مَنْ منحني الانطلاق والنشوة
وكان لي الأمل والسعادة
صار يتهمني زورا أينما جلس:
«لم تكن سوى امرأة ساذجة عادية»

أحترقُ ألما من هذا الخداع والنفاق
أريد نقاء الطفولة
أيها الموت من شفاهك الصامتة
أريد قبلة أبدية

ارحلْ، خذ غرورك إلى امرأة
لا تقدر أبدا حبك
امرأة لا تضم بحنان إلى صدرها
جسدك الموجعُ

هذا الحب الذي نثرته على دربك
لن تجده لدى امرأة أخرى
وتلك القبلة التي جدتُ بها
لن تجد شمسا أشد دفئاً منها

لن تلهث نظراتي النافذة الصبر
بحثا عنك وعن نظراتك

التفكير في تلك العيون الحاملة
لن يسلب من عيني أبدا النوم

من أجل لحظة لقاء بعد اليوم
لن أبحث عنك حيرى مشتاقة
من أجلك، أيها الأمل العقيم
لن أصبح مجنونة هائمة

في عتمة تلك الغرفة الضيقة الغارقة بالسكون
لن أبقى بائسة بانتظارك
لن أرفع عيني نحو الباب لحظة بعد لحظة
ولن تمس شفتي، تلك الآه المكتومة

أيتهى المرأة، يا صاحبة هذا القلب المضطرب بالصفاء
لا تبحثني عن الإخلاص عند الرجل، لا تبحثني، أبدا
إنه لا يعرف معنى الحب
فلا تكشفى له أسرار قلبك أبدا

الأهواز - شتاء ١٣٣٣ - ١٩٥٤

العودة

من خطابك المرسل، من ذاك العتاب المر
لم تنم عيناى، أفكرُ فيك، حتى منتصف الليل
يا كُلِّ أملي، يا ملاذي البعيد
لا تمتعض أبدا مما في أشعاري

ربما لم أستطع
أن أخفي بصمت مشاعر قلبي الصغير
دع غنائي يكشف أسراري
دعني أظهر للعلن كل ما أخفيته عنك

عندما التفت إلى الماضي أتذكر حبي
كشمس مفقودة
يرتفع أنيني من قلب غارق بدمه
ما الذي نلتته من هذا الشعر سوى إيذاء حبيبي؟

كيف لي أن أكتتم هذا الألم
ما دام قلبي هارباً منك بصعوبة؟
هذه الأشعار التي عذبت روحك
إنما هي صرخات قلب عاش في عذاب

قلتُ القفص، ولكن ماذا أقول الآن إذ إنني آنذاك
لم أكن مدركة لنفاق الناس
يا للحسرة، فقد استطاعت هذه الدنيا المخادعة اللعوب
بمظاهرها ومغرياتها أن تختطفني في نهاية الأمر

هذه أنا الآن، متعبَةٌ من شباك الغش والخداع
ألجأ ثانية لزاوية في القفص
افتح الباب! إذ إنني طوال عمري
لم أشعر بالسعادة إلا خلف قضبان القفص

أحكم وثاق رجلي ثانية بالسلاسل
كي لا أعاود الانجراف مع المفاتن والمغريات
وكي تعجز اليد الحديدية لمختلف الشهوات
أن تشد وثاق رجلي ثانية

طهران - ربيع ١٣٣٤ - ١٩٥٥

المريض

طفل مريض غاف بجواري
وجناته طافحة من الحمى بالاحمرار
شعره مبعثر أشعث
لم يبارحه الألم حتى منتصف الليل

كلما ارتعشت بين أصابعي
أنامله النحيلة المحمومة
يعلو أنيني: رياه
اقبض روحي [إن شئت] وخفف عنه الألم

وسط كآبة الوحدة أحيانا
أسأل نفسي: ما مصيره
تنهال دموعي على خدي
إذ أسمع اسمه وسط أنيني

أيتها النجوم المنهمكة في النظر إلينا
هذا المريض طفلي
لم أنم من أول الليل حتى السحر وأنت ترين،
هذي العيون الساهرة عيناى

أذكر أنه كان يطلب مني قبلة
بين كركاته الجميلة النشوى
أو كان يجلس بنظراته العجولة
ينتظر طعام إفطاره

يصل صوته إلى مسمعي أحيانا
«ماما» يحترق فؤادي من شدة المعاناة
فأرى في السرير المبعثر
طفلا يحترق بنار الحمى

الليل ساكن وتئن بجواري
هذه الروح المتعبة من شدة المرض
تسخر ضاحكة من مخاوفي واضطرابي
دقات ساعة معلقة على الجدار

طهران - ٢٢ اسفند ١٣٣٣ - ١٣ مارس ١٩٥٥

الضيف

سُتَروى الليلة لهفتي المزمنة
سأمضيها مع المحبوب
فأوصدي الباب وقولي: البيت خال
منذ الآن، لكل من يطرق الباب

أين المشط، كي أجعل رأسي وشعري
متداخلا، وحشيا، جميلا
ينبغي أن أجعل خدي كورد الأحلام
ناعما لطيفا طريا

أين الكحل، الذي إذ يلامس أجفاني
يمنح نظراتي السحر والدلال؟
لا بد لهذا الشوق الذي في فؤادي
أن يضفي البريق على عيني السوداوين

ماذا أرتدي له إذ يصل
حتى يشتد عطشه ويستبد به الظمأ؟
ماذا أقول كي أجعله من سحر البيان
يفتتن بي ويمنحني قلبه؟

آه، أين الصبية الخادمة؟
اغرزي هذه الوردات في شعري وعلى صدري
كي تبهر التجليات الوردية
الليلة، المستهام الدائم ذاك

عندما يدخل من الباب ويجلس بصمت
سأعزف له من روح القيثارة وقلبها
سأطبع بشفاهي العطشى مئات القبل
على شفة الصهباء الوردية

ولو حاول البدر أن ينظر إلى من النوافذ
ليراني إلى جواره غارقة في النشوة والوله
فسأجعله بتألقي وجمالي
يسدل ستائر الغمام على وجهه من فرط الحسد

ولكي أجعل مسرح هوانا كالحلم
سأحرق في المباخر اللبان والعود
ثم، كما إحدى الغجريات الثملات
أنهض متلويّة بنعومة من مكاني

سأرقص طوال الليل كما ألسنة النار
حتى أسقط واهنة

عندما يجتذبني بقوة إليه
أغفو نشوى بدفء أحضانه

آه، يبدو أن خلف النوافذ
ثمة صوتا خافتا لوقع أقدام
رياء، إنه هو الذي بصمت وسكينة
يتجه نحو دارنا!

طهران - ربيع ١٣٣٤ - ١٩٥٥

سرِّي

ليس لي سوى أن آسى لحالي
فلحظي العاثر، أصبح هذا الغريب حبيبي
وضعوا الأصفاد في رجلي دون جريرة
يا لسوء حالي في سجن العذاب هذا

آه من هذي العيون التي تبحث خفية
وتنقب ليل نهار في عيني عن أسراري
يمد سمعه إلى الباب يُصغي
فلربما يسمع ذلك التائه أغنياتِي

يسألني أحيانا فيم ألك؟
ما الذي شتّت ذهنك؟
لا داعي لإخفاء السر
ففي نظراتك يرقد ألم أخرس

يشتكّي أحيانا للآخرين
«لم تعد نفسها فتاة الأمس»
«آه، إن فتاتي [تلك] المرحّة الضحوك
ليست هذه المرأة الكثيبة الغامضة»

يلجأ أحياناً لتعاويد الحب
كي يجد طريقاً إلى قلبي فيسحرني
وأحياناً أخرى يحاول بصيحات الغضب
أن يخرجني من حصار الأسرار هذه

يسأل أحياناً: أين هي، ماذا حدث لها يا ترى؟
نظراتك السكرى الساحرة
تلك الابتسامة السعيدة الدافئة المشرقة
لم تعد مرتسمة على شفاهك المحمومة

أسمرُ نظراتي المضطربة عليه
أئنَّ بصمت: هذا ما تبقى
فأنا نفسي لا أعرف مم حزني
أتمتم: أرايت بأي سهولة ضاعت حياتي

لا أحد يفهم لغتي كي أكشف له
سر حزني الرهيب هذا
لم يجعل أحد مثلي، واثقة أنا
نفسه أداة لتعذيب ذاته

أنا مصدر هذا الحزن المهيم على روحي
لا حيلة لي فيما اقترفته يداي

ليس لي إلا أن أصبح متألمة من الأصفاد في رجلي
فأنا لم أعتد أبدا على السلاسل فيها
آه، هذا ما كنت تبحث عنه بحرارة
سرّي، سر امرأة تحكّم فيها الجنون
سر مخلوقة لم تضع في حساباتها
ذرة تقدير لسمعتها وكرامتها

سر مخلوقة لم تعد بعد الآن
سوى كائن ممقوت بالنسبة لك
آه، هذا ما يعذبني
والا، متى كنت أخاف غضبك وخصامك

الأهواز - شهر اسفند ١٣٣٣ - مارس ١٩٥٥

الفتاة والربيع

جلست الفتاة وحيدة قرب النافذة وقالت:

لَكُمْ أحسبك أيها الربيع البكر

قسماً بالله، أشتري منك بما تشاء

زهورك هذي والألحان والانتشاء والعطر

على غصن شجيرة طرية كانت نورة

تفتح عينيها المغمضتين بدلال

وبهاء جار كالفضة، كانت قبرة تغسل

تلك الأجنحة الرقيقة الجميلة المتعبة

ضحكت الشمس ومن تماوج ضحكتها

غطى نور مبهج وجه النهار

زحفت موجة [نور] فأنشد النسيم في أذنيها

سراً، فابتعدت عنه الموجة بخفة

ضحك البستاني: لقد حلّ الربيع أخيراً

وأزهرت الشجرة التي زرعها

سمعت الفتاة وقالت: ما نفع هذا الربيع؟

كم من ربيع جاء ولم يأت ربيعي

كانت الشمس عطشى في الجانب الآخر من السماء
تنحدر في مجمر من الدماء
الفتاة جالسة بجانب الشباك حزينة
غارقة في فكرة غريبة

طهران - ربيع ١٣٣٤ - ١٩٥٥

المنزل المهجور

أعلم الآن أن بهجة الحياة
زالت عن تلك الدار البعيدة
أعلم الآن أن طفلاً غارقاً في الحزن
يبكي على فراق أمه [الحبيبة]

تتراكض في خيالي دوماً
صور فراش بارد خاو
ملامح يد
تبحث فيه بحزن ويأس عن جسد

أرى في المكان بجوار المدفأة
ظل قامة نحيفة مرتعشة
خيال سواعد تبدو كأنها
قد فارقت الحياة بسهولة

على مسافة أبعد ثمة طفل صامت حزين
بجوار مربية عجوز مرهقة
وعلى نقوش زهور السجاد
أرى كوب حليب مندلق

النافذة مشرعة وفي ظلها
يميل لون الزهور إلى الاصفرار
الستائر تتدلى من أكتاف الباب
وماء المزهريّة في القرار

القطّة بنظرات باردة متعبة
تضع أقدامها بنعومة وحذر
لهيب الشمعة في الرمق الأخير
يسيرُ حثيثاً نحو العدم

أعرف الآن أن عن تلك الدار البعيدة
ابتعدت بهجة الحياة
أعلم الآن أن طفلاً غارقاً في الحزن
ينوح على فراق أمه

ولكنني أنا القلقة المتعبة الروح
أطوي درب الأمانى
رفيقي الشعر وحبّي القصيد
أذهب لأحضره بيدي

طهران - ربيع ١٣٣٤ - ١٩٥٥

ذات ليلة

ذات ليلة من خلف الظلمات
سأندفع نحوك كما نجمة
محمولة على أجنحة رياح تطوي العوالم
مغمورة بالفرح آتي أبحث عنك

مشتاقة منتشية من رأسي إلى قدمي
كأيام الصيف العذبة [الندية]
سأملأ لك أطراف فستانني
من زهور الجبل البرية

عندما يُطرق بابك ذات ليلة
سيرتعث قلبك في ركن صدرك
عندما ينفثح الباب، ينزلق بين ساعديك الدافئين
جسدي أنا، الذي فقد صبره

في لحظات الانتشاء تلك
لن ترى في عيني هروباً
ولن ترى في نظراتي، كما في عيون الأطفال
صمتاً غاضباً خجولاً

ذات ليلة عندما يرد اسمي على لسانك
أدعوك نحو دنيا حاملة
أرقص فيها على أمواج ذكراك
كما ترقص عرائس البحر الوحشية

ذات ليلة روعي العطشى الولهي
ستحترق في نيرانك
وتتسمر آمال نظراتي
على جَوْلان نظرات عينيك

من «الزُهرة»، تلك الإلهة الساحرة
سأتعلم أسرار الغرام وفنونه
وكبيرق يلمع وسط الظلام، ذات ليلة
سأنير بيتك الصغير

آه، أيتها العينان اللتان ترقبان الدروب
أجل، هذه أنا القادمة نحوك
محمولة على أجنحة رياح تطوي الدُّنى
مغمورة بالفرح آتي باحثة عنك

الأهواز - شهر خرداد ١٣٣٤ - يونيو ١٩٥٥

بين يدي الله

من ركنٍ حبسٍ معتم
من مستنقعٍ مظلمٍ في دنيانا هذه
استمع إلى ندائي المفعم بالتضرع
آه، يا إلهي القدير الذي ليس كمثله أحد

بدد عن جسدي
أزل إرباه | ستار السواد هذا
فلربما رأيت داخل صدري
أصل الخطيئة والضياع

ليس فؤاداً هذا القلب الذي وهبتني إياه
يخفق بالدم، آه، أطلقه حراً
إما أن تخرجه من إसार الرغبة والأمان
أو تجعله أليف الحب والوفاء

أنت وحدك المدرك وأنت تعرف
أسرار تلك الخطيئة الأولى
أنت وحدك القادر على أن تمنح
روحي ذلك الصفاء الأول

آه، رياه... ماذا أقول
إنني متعبٌ معذبٌ من جسدي هذا
أقف كل ليلة على أعتاب عظمتك
بانتظار جسد آخر

خذ من نواظري المشرقة
تلك اللهفة للانجذاب نحو غيرك
ارأف رياه بها وعلمها
الهرب من التماع عيون غيرك

أعطني حبا يجعلني
نقية كالملاك
أعطني حبيباً أرى فيه
جانباً من هذا النقاء

امسح ذات ليلة من لوح ذاكرتي
ملامح حبه وصور خداعه
فإنني راغبة أن أنتقم من جفائه
وأن أشهد انتصار منافسه في حب جديد

آه، يا رب، يا من يده القديرة
بنّت عالم الوجود

انكشف لي وخذ من قلبي
لهفة الخطيئة وعبادة الذات

لا تدع أمةً بسيطة
تعصي وتلجأ لسواك
لا تدع سيول دمعها
تنحدر بجوار كأس الشراب

من ركن مخبئ معتم
من مستنقع مظلم في دنيانا هذه
استمع إلى ندائي المليء بالتضرع
آه، يا إلهي القدير الذي ليس كمثله أحد

الأهواز - شهر اردیبهشت ۱۳۳۴ - مايو ۱۹۵۵

أيتها النجوم

أيتها النجوم التي في أعالي السماء
جالسة تومئين بنظراتك
أيتها النجوم التي من خلف الغيوم
جالسة تتأملين دنيانا هذه

أجل هذه أنا الجالسة في سكون الليل
أمزق رسائل الحب
لو أنك يا نجوم تمدين يد العون
لملأت أطراف ثوبي بالنجوم حزنا

مع القلب الذي لم يعرف رائحة الوفاء
الجور الدائم بلا مبرر أطيّب
مع أمثال هؤلاء الجلّساء الأنانيين المغرورين
الدلال والإغراء الماكر أمتع

أيتها النجوم ماذا جرى لناظري
كي تموت فيها تلك الاندفاع والألحان والأغاني؟
ما الذي حدث أيتها النجوم لشفتيه
لتموت عليها أخيراً ألحان ذاك الغرام الحميمة؟

قدح الشراب منتكس، ومضجعي خال
جلست أقرأ رسائله
وضعت رأسي بين هذه السطور
لعلني أجد بين سطورها من وفائه إشارة

أتشعرين كذلك أيتها النجوم
بنفاق وجفوة أهل الأرض
ألهذا اختفيت في السماء
أيتها النجوم، يا نجوماً طيبة نقية؟

أنا التي رفضت بقدميها كل شيء
كي أروي عطشه من حبي
ليليني الله إن لم أقابل بالجفاء
منذ الآن كل المحبين الأوفياء

أيتها النجوم التي كقطرات الدموع
تغفين على أطراف وشاح الليل الأسود
أيتها النجوم التي من أقصى الدنيا الأبدية
تطلين من تلك النوافذ علينا

راحل هو ولكن حبه لا يبارح قلبي
أيتها النجوم، ما الذي نَفَرُهُ مني؟
نجوم، أيتها النجوم، أيتها النجوم
أين إذن ديار العشاق الأوفياء؟

الأهواز - شهر تير ١٣٣٤ - ١٩٥٥

الخاتم

تساءلت الصبية ضاحكة

ما سر هذا الخاتم الذهبي؟

هذه الحلقة التي التفت

بقوة حول إصبعي

ما سر هذا الخاتم حيث علت سطحه

هذه الإشراقة وذاك البريق؟

تحير الرجل وأجاب

إنه خاتم السعادة، خاتم الحياة

قال لها الكل: مبروك

قالت الفتاة: للأسف ما زال

لديّ في المدلول ارتياب

مضت السنون وذات ليلة

ألقت سيدة مكتئبة نظرة على ذلك المحبس الذهبي

فوجدت في نقوشه البراقة

أن الأيام ضاعت هدرًا، هدرًا

على أمل وفاء الزوج

اضطربت المرأة وصاحت وأسفاه
وأسفاه، فهذا الخاتم الذي على سطحه
لاتزال تلك الإشراقة وذاك البريق
ما هو إلا طوق عبودية واسترقاق

طهران - ربيع ١٣٣٤ - ١٩٥٥

الأسى

[نهر] قارون كخصلات شعر فتاة متناثرة
يتماوج فوق أكتاف الأرض العارية
الشمس غارية وأنفاس الليل الساخنة
ترتطم بصدر مياهه شديدة الخفقان

بعيداً عن نظراتي المكددة، ارتقى ساحل الجنوب
نشواناً في حبه يحتضنه نور القمر
يطل الليل بألف عين حمراء مُشعة قانية
على مهاجع عشاق أبرياء

حقول القصب هادئة صامتة وطائر مجهول
يصخب صوته كل لحظة من أعماق تلك الظلمة
القمر يتراكم في هذه الأثناء ليرى
مم يعاني طائر بين براثن الخوف

على مياه ساحل النهر تتهاذى ظلال النخيل
مع نسيم غاسق الليل اللعوب
ونقيق الضفادع المبهمة ينتشر
في سكون مضطرب بأسرار ظلمة الليل

في لمحة انجذاب من وقع جمال الليل
يقترب خيالك البعيد المنال
تتماوج رائحتك هناك، على سطح الماء
وعيناك تشع وتخبو

يا قلبي البائس، الذي بكل آماله وشوقه
تحطم وصار على يدك سجنًا لحبي
لقد رحلت في نهرك، رحلت من هذه الديار
يا غصنا كسره طوفان حبي

الأهواز - صيف ١٣٣٤ - ١٩٥٥

صبر الحجارة

قلت لنفسي في اليوم الأول
لن أراه ثانية أبداً
كنت أقول هذا في اليوم الثاني كذلك
ولكن بحسرة وتردد

مضى اليوم الثالث أيضاً ولكن
كنت لأزال على نهودي
كانت حشمة السجن لتفتني
كنت مرة أخرى سجنانة نسوي

كانت تلك الأنا المجنونة المتمردة
تثير الضوضاء والجلبة داخلي
تضرب الجدران بقبضتها
باحثة عن منفذ

كانت تطوي الدروب في داخلي
كشبح في امتداد رواق
كانت تلقني على دخائل نفسي ظلاً
كما غيمة فوق برية

كنت أسمع في منتصف الليل أثناء نومي
صرخات عويلها
كنت أسمع في صوتي
تدفق أوجاع صوتها

كنت أستدعيها بخجل
لِمَ تبكين عبثاً؟
فكانت تئن بين بكائها
أحبه، ألا تعرفين ؟

كان نداؤها صرخة مرتعشة
تصدر من دنيا بعيدة
ولكن ما أن تدوي في كياني
حتى تبعث داخلي جثة من الأرماس

كأنها ميت ينهال من جثمانه
عطر مثير كالنوار
كان قلبي يرجف في صدري
كما يخفق قلب ظبي وليد

كانت تتقدم في حلكة السواد
جسدها من ذرات الظلام

وبينما كانت تزداد مني اقتراباً
كنت أكتشفُ فيها كمين اللذة المعتم

كنت أجلس متعبة في السرير
أحدق في عيون الأحلام والرؤى
بينما زورق هواجسي، كان برفق
يعبر حدود كل العوالم

[فأرى] ثانية صورة مغبرة
عن تلك الليلة الصغيرة، ليلة الميعاد
عن تلك الغرفة الخرساء الزاخرة
بألوان السعادة الوهمية

في الظلمة كانت يداي
تنبسط بملامسة يديها
كانت مثل ضياعي
عينها تضوع حزناً

جدورنا كانت في قرار الظلمات
قلوبنا، ثمار النور
يشبع بعضنا بعضاً
من ربيع البساتين البعيدة

كنت أجلس متعبة في السرير
أحدّق في عيون الأحلام والرؤى
وزورق فكري كان برفق
يعبر حدود كل العوالم

مضت الأيام ولم أعد
أعرف أيهما أنا:
تلك العنيدة ذات الكبرياء
أم التي اعتادت الهزيمة

لو تجاهلتُ قراري ذاك
سيقتلني هذا الحزن مرة أخرى
أجلس، ربما أتى يوما
للقياي، في النهاية

طهران - ١٣٣٤ - ١٩٥٦

عن الحب

الليلة من سماء عينيك
تنهمر فوق أشعاري النجوم
وفي صمت بياض الأوراق
تزرع أصابعي الشرر

شغرى المجنون المحموم
خجل من مخالب الرغبات
يحرق جسده مرة أخرى
عطش النيران الدائم

أجل، إنها بداية الوقوع في الحب
وإن كانت نهاية الدرب لا ترى
لا ينبغي أن أفكر في نهاية أخرى
فالحب نفسه [فائق] الجمال

لمَ الخوف من الظلمة؟
فالليل زاخر بقطرات الماس
وما يبقى من الليل
شذى الياسمين المسكر

آه، دعني أته فيك
فلا يجد أحد مني أثراً
ولتهد على كلمات أغنياتي
الروح الحارة لأهاتك الندية

آه، دعني من هذه النافذة المشرعة،
آه، دعني نائمة في حرير الأحلام
أسافر متعلقة بأجنحة النور
فأخترق حصار هذه الدنيا

أتعرف ما أريد من الحياة
أن أكون أنت.. أنت.. من رأسك إلى قدميك
ولو كان لي ألف ميلاد
أن أكون في كل مرة أنت، في كل مرة أنت

إن ما هو كامن في أعماقي بحر
كيف لي أن أخبئ بحراً ؟
عن هذا الإعصار المتلاطم داخلي
ليتني أمتلك قدرة على الكلام عنه

أريد، لشدة امتلائي بحبك،
أن أجري وسط الصحاري

أخبطُ رأسي بصخور الجبال
أرضُ جسدي بأمواج البحارِ

ملأى بحبك، أريد أن
أتطير عن ذاتي كذرات غبار
أتمدد تحت قدميك بسكينة
أتشبثُ بظلك الرفيف

أجل، إنه أول الوقوع في الحب
وإن كانت نهاية الدرب لا ترى
لا ينبغي أن أفكر في نهاية أخرى
فالحب نفسه عذب

طهران - ١٣٣٥ - ١٩٥٦

النوم

الليل يحط فوق الزجاج المعتم
بهدهوء كرماد محموم
والريح تتلاعب بين حين وآخر بصور الظلال في باحة المنزل
زهور النيلوفر كانت تلتفّ، متماوجة كالدخان على الجدار
بين أشجار الصنوبر الساحرة كان القمر
يزحف هادئاً بسراجة المتهالك الضياء
كأنما يبحث عن روحه الهائمة في مقابر الظلام

كنت أندس في قلب الفراش
مجهدة من الوسواس والصمت
قلت يا نوم، يا من أنامله مفتاح البساتين الخضراء
وعيونك بركة معتمة لأسمائك السكينة
افتح صرتك أمام طفلي الباكي
وخذني معك إلى ديار عرائس النسيان الوردية

طهران - ١٣٣٣ - ١٩٥٤

صوت في الليل

منتصف الليل في قلب دهليز صامت
تردد صدى وقع أقدام
قلبي، كقلوب زهور الربيع
امتلاً بندى اليقين الرجراج
قلت إنه هو الذي جاء ثانية

قفزت من الفراش، حيرى، نحو المرأة
ألقيت على نفسي بلهفة نظرة
أه، ارتعشت شفّتي ولها
عكّرت آهاتي وجه المرأة
ربما كانت ترى أمامها خيالاً

شُعري مبعثر وشفاهي جافة
أكتافي عارية في ثياب النوم
ولكن في عتمة الممر المظلم
كان العابر يسرع كل لحظة
انحبست أنفاسي في صدري فجأة

كأنّ من النافذة، رأت روح النسيم
حيرتي أنا الوحيدة

فسكبت على خصلات شعري المتناثرة
عطور زهور الأفاقيا الملتهبة
أسرعت بلهفة نحو الباب

وقع الخطوات، في صدري أنا
كان كصدي الناي في أرجاء البرية
ولكن في ظلمة الدهليز الصامت
انزلقت أصوات وقع الخطى، ثم مضت
واستأنفت الريح لحناً حزيناً

طهران - ١٣٣٤ - ١٩٥٥

بَحْرِيَّة

ذات يوم طويل مشمس
في مياه بحر بلا سواحل
أوصلتك الأمواج إلَيَّ
الأمواج الزاخرة بالغناء، وحيداً

كانت عيناك بلون الماء
حين رأيتك في الماء
في غربة ذلك العالم الهلامي
كأنني رأيتك في المنام

كان منك إلَيَّ الصمت والحيرة
وكان مني إليك النظرات والتردد
طائر ما كان ينادينا من بعيد
ينادينا نحو بستان الشمس الأخضر

حمى لقاءاتنا الحارة كانت تشعل ما بين جوانحننا
لا يسكن عطشنا إلا دماء الأشواق
والمياه المتماوجة كانت زورقا لنا
تتلاعب بنا العطور والأضواء

كانت الأمواج تلطم جوف البحر
خشية الانحسار
أمواج متلاحقة عجولة
في أوج لحظة اللقاء

مددت ذراعيك نحوي
كتيارين بلا نهاية
تقطعت في حرارة اللقاء
أنفاسي

رأيت السماء كلها للحظة
في هالة من البللور
رأيت نفسي ورأيتك والحياة
كُنَّا جميعاً في دوائر النور

فكأنما هبة ريح لافحة من الجحيم
تخللت خصلات شعري
وكقطرة من ذهب مصهور
تقطرُ حبك على شفاهي

حينئذ، من بحر بعيد
زحفت نحونا الأمواج

ودون أن تجعلني أفيق من نشوتي
أخذتك بهدوء

ظننت لحظتها أن أريجاً
قد انتشر ثانية من ورود الأحلام
أو ربما يد أوهامي
نحتت من مرمر الماء جسمك

ظننت آنذاك أن ثمة سراً
في بكاء وتوسلات البحر
فربما كان يناديني في غربته
إله البحر إلى جانبه

طهران - ١٣٣٣ - ١٩٥٤

أ. خليل علي حيدر

- كاتب كويتي من مواليد ١٩٤٨ .
- درس في معهد المعلمين بالكويت.
- له مقالات ثقافية متنوعة في مجلة العربي وصحف ومجلات أخرى.
- له عدد من المؤلفات منها: «اعتدال... أم تطرف؟» و «العمامة والصولجان» و «الخروج من مدار بن لكن» وغيرها .

د. نرجس كنجي،

- من مواليد ١٩٦٤، إيران، شهر كرد.
- إجازة في اللغة العربية وآدابها، جامعة أصفهان - إيران.
- ماجستير في الأدب العربي، جامعة إعداد المدرسين بطهران.
- دكتوراه في الأدب العربي المعاصر، جامعة طهران.
- لها عدة مؤلفات باللغة الفارسية وترجمات من اللغة الفارسية إلى العربية.
- من مؤلفاتها مجموعة قصائد فارسية بعنوان «تاك تشنه» أي الكرمة العطشى، نشرت عام ١٩٩٧ .

د. زبيدة أشكناني

- كويتية
- حاصلة على شهادة الدكتوراه في الأنثروبولوجيا الاجتماعية من جامعة درهام.
- أستاذ مساعد في الهيئة العامة للتعليم التطبيقي والتدريب.
- لها بحوث عدة في الأنثروبولوجيا، إضافة إلى عدة ترجمات من اللغتين الانجليزية والفارسية إلى العربية.
- راجعت عدة نصوص لسلسلة «إبداعات عالمية» وهي: دراسة إبداعية «واحدة بعد أخرى تتفتح أزهار البرقوق»، رواية «نون والقلم»، دراسة إبداعية «ست وصايا للألفية القادمة»، «حكايا الهنود الأمريكيين وأساطيرهم» (مجموعة قصصية).

إمدارات قادمة

شارع بريك لين

(رواية)

تأليف: مونیکا علي

مراجعة: أ. عبده الرئيس

ترجمة: د. طيبة صادق

(ترجمت عن الإنجليزية)

ما صدر

من هذه

السلسلة

نون والقلم	318
سيرى سامبيجي	319
أيام بورمية	320
ست وصايا للألفية القادمة	321
السكرتير الخصوصي	322
قصص برازيلية	323
شذرات من خطاب في العشق	324
لون الماء	325
وجهان لجوء	326
المنزل ذو الشرفات السبع	327
من الأدب الباكستاني الحديث	328
مختارات من القصة التركية المعاصرة	329
مسرحية محكمة العدل في بلخ	330
مطبخ - خيالات ضوء القمر	331
الطباخون الأشرار	332
الجرة المكسورة	333
شمل تشابه ضائع	333
حكايات الهنود الأمريكيين	334
و أساطيرهم	335
زهرة الصيف	335
طام - طام زنجي	336
البيروح	337
منزل النور	338
كتبان النمل في السافانا	339
أناطول وجنون العظمة	340
غرام ميتيا	341
أرنجنندن والحارس الليلي	342
ورقة في الرياح القارسة	343
مدرسة الدكاتاتور	344
رسائل عيد الميلاد	345
حكايات وخرافات أفريقية (1)	346
الطفل الملك	347
مسرحية عذراء أورليان	347
حكايات وخرافات أفريقية (2)	348
الأدغال والسهول العشبية تحكي	349
القصة القصيرة الإسبانية الأمريكية	349
في القرن العشرين	350
مسرحيتا: 1- محنة الأخ جيرو	350
2- تحول الأخ جيرو	351
روض الأدب (مختارات قصصية)	351
تأليف: جلال آل أحمد	
تأليف: تشاندرا سيخار كامبار	
تأليف: جورج أورويل	
تأليف: ايتالو كالفينو	
تأليف: ت. س. إليوت	
تأليف: مجموعة من القاصين البرازيليين	
تأليف: رولان بارت	
تأليف: جيمز ماكبرايد	
تأليف: أمريتتا بريتام	
تأليف: اليخاندرو كاسونا	
تأليف مجموعة من القاصين الباكستانيين	
تأليف: مجموعة من القاصين الأتراك	
تأليف: بهرام بيضائي	
تأليف: بنانا يوشيموتو	
تأليف: جونتر جراس	
تأليف: هاينرش فون كلايست	
تأليف: أندريه شديد	
تأليف: فلاديمير هلباتش	
تأليف: مجموعة من القاصين اليابانيين	
تأليف: ليوبولد سيدار سنغور	
تأليف: نيكولو ماكيافلي	
تأليف: جوهر مراد	
تأليف: تشنوا أشيبي	
تأليف: أرتور شنييتسر	
تأليف: ايفان بونين	
تأليف: فيمي اوسوفيسان	
تأليف: تنغ - هستنغ بي	
تأليف: إيريش كسترن	
تيد هيوز	
تأليف: سليمان جيفو ديوب	
تأليف: فريدريش شيللر	
تأليف: سليمان جيفو ديوب	
تأليف: مجموعة من القاصين المتحدثين بالأسبانية	
تأليف: وول سوينكا	
تأليف: أو. هنري	

ما مدر من هذه السلسلة

تأليف: ب. بريشت	مسرحية «آنتيجون»	352
تأليف: هنري برونل	أجمل حكايات الزمن	353
تأليف: لاوشه	يتبعها فن الهايكو	354
تأليف: برايان فرييل	مسرحية «المقهى»	355
تأليف: ج. م. كويتيتزي	مسرحيتا: 1- صناعة تاريخ	356
تأليف: مجموعة من الشعراء	2- ترجمات	357
المجريين	رواية «الشباب»	358
تأليف: إيجون وولف	مختارات من الشعر المجري المعاصر	359
تأليف: وليام سارويان	(شعراء السبعينيات)	360
تأليف: مجموعة من القاصين	مسرحيتا: 1- تلاميذ الخوف	361
المتحدثين بالألمانية	2- الغزاة	362
تأليف: سيلافومير مروچيك	اسمي آرام (مجموعة قصصية)	363
تأليف: تحسين يوجل	حامل الإكليل (قصص مختارة)	364
تأليف: إيرينيوش إيريدينسكي	الصورة (مسرحية)	365
أندجي ماليشكا	الأيام الخمسة الأخيرة لرسول	366
ستانيسلاف ليم (ستانيسواف)	(رواية)	367
سوافومير مروچيك	سبع مسرحيات ذات فصل واحد	368
تأليف: مجموعة من القاصات	(من بولند)	369
الفارسيات	سبع نساء... سبع قصص	370
تأليف: نويل كاورد	زمن الضحك	371
تأليف: روبين دايشيد	(ملهاة خفيفة من ثلاثة فصول)	372
غوفسائيس غاليفو	بالأبيض على الأسود	373
تأليف: تيان هان	(رواية)	374
تأليف: مايكل هلمان	مسرحيتا: 1- سهرة في المقهى	375
تأليف: ييجي شانيفسكي	2- موت ممثل مشهور	376
تأليف: بول أوتر	إمرأة وحيدة، فروغ فرخزاد وأشعارها	377
تأليف: نويل كاورد	سيرة حياة	378
تأليف: أمادو همباطي	«الملاح» (مسرحية من الأدب البولندي)	379
تأليف: جيروم لورنس	ليلة التنين (رواية)	380
تأليف: إي. لي	هذا الجيل المحظوظ (مسرحية)	381
تأليف: مجموعة من الشعراء	لا وجود لخصومات صغيرة	382
الإيرانيين	الليلة التي أمضاها سوروفي	383
تأليف: بول بولز	النسجن (مسرحية)	384
تأليف: بول بولز	مختارات من الشعر الإيراني	385
	الحديث	386
	العقرب وقصص أخرى (الجزء الأول)	387
	العقرب وقصص أخرى (الجزء الثاني)	388

قسمة الاشتراك

البيان		إبداعات عالمية		مجلة الثقافة العالمية		مجلة عالم الفكر		سلسلة عالم المعرفة	
د.ك	دولار	د.ك	دولار	د.ك	دولار	د.ك	دولار	د.ك	دولار
٢٠	-	١٢	-	١٢	-	١٢	-	٢٥	-
١٠	-	٦	-	٦	-	٦	-	١٥	-
٢٤	-	١٦	-	١٦	-	١٦	-	٣٠	-
١٢	-	٨	-	٨	-	٨	-	١٧	-
-	٥٠	-	٣٠	-	٣٠	-	٢٠	-	٥٠
-	٢٥	-	١٥	-	١٥	-	١٠	-	٢٥
-	١٠٠	-	٥٠	-	٥٠	-	٤٠	-	١٠٠
-	٥٠	-	٢٥	-	٢٥	-	٢٠	-	٥٠

الرجاء ملء البيانات في حالة رغبتكم في: تسجيل اشتراك تجديد اشتراك

الاسم:	
العنوان:	
اسم المطبوعة:	مدة الاشتراك:
المبلغ المرسل:	نقدًا / شيك رقم:
التوقيع:	التاريخ: / / ٢٠٠٢م

تسدد الاشتراكات مقدما بحوالة مصرفية باسم المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب مع مراعاة سداد عمولة البنك المحول عليه المبلغ في الكويت.

وترسل على العنوان التالي،

السيد الأمين العام للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

ص.ب: 28623 - الصفاة - الرمز البريدي 13147

دولة الكويت

أسماء وكلاء التوزيع

الكويت:

شركة المجموعة الكويتية للنشر والتوزيع
شارع جابر المبارك - بناية التجارية العقارية
ص. ب ٣٩١٢٦ - الرمز البريدي ١٣١٥٠
٢٤٠٥٣٢١ - ١١/٢٤١٧٨١٠ فاكس ٢٤١٧٨٠٩

الإمارات:

شركة الإمارات للطباعة والنشر والتوزيع
ب.ب. ت: ٩٧١٤٢٦٦٦١١٥ - فاكس: ٢٦٦٦١٢٦
ص. ب ٦٠٤٩٩ دبي

السعودية:

الشركة السعودية للتوزيع
مامة - شارع الملك فهد (الستين سابقا) - ص. ب ١٣١٩٥
جدة ٢١٤٩٣ ت ٦٥٣٠٩٠٩ - فاكس ٦٥٣٢١٩١

سورية:

المؤسسة العربية السورية لتوزيع المطبوعات
سوريا - دمشق ص. ب (٩٦٣١) ١٢٠٣٥
ت ٢١٢٧٧٩٧ فاكس ٢١٢٢٥٣٣

مصر:

دار الأخبار للتوزيع
شارع الجلاء رقم ٦ - القاهرة
ت ٥٨٠٦٤٠٠٠ فاكس ٥٨٢٦٣٢

المغرب:

العربية الافريقية للتوزيع والنشر والصحافة (سبريس)
زنقة سجلمامسة الدار البيضاء ٧٠
ت ٢٢٢٤٩٢٠٠ فاكس (٢١٢) ٢٢٢٤٩٢١٤

تونس:

الشركة التونسية للصحافة
تونس - ص. ب ٤٤٢٢
ت - ٣٢٢٤٩٩٩ فاكس - ٣٣٢٠٠٤ (٢١٦٧١)

لبنان:

شركة الشرق الأوسط للتوزيع
ص. ب ١١/٦٤٠٠ بيروت ٢٢٢٠/١١٠٠١
ت - ٨٧٩٩٩٩ فاكس - (٩٦١١) ٨٨٨٨٢٢

اليمن:

القائد للتوزيع والنشر - ص. ب ٣٠٨٤
ت - ٣٢٠١٩٠١/٢/٢ فاكس (٩٦٧) ٣٢٠١٩٠١/٢

الأردن:

وكالة التوزيع الاردنية
عمان ص. ب ٣٧٥ عمان - ١١١١٨
ت - ٥٣٥٨٨٥٥ فاكس (٩٦٣٦) ٥٣٢٧٧٣٣

البحرين:

مؤسسة الهلال لتوزيع الصحف
ص. ب ٢٢٤ / المنامة - البحرين
ت ٢٩٤٠٠٠ - فاكس (٩٧٣) ٢٩٠٥٨٠

عمان:

المتحدة لخدمة وسائل الاعلام
مسقط ص. ب ٣٣٠٥ - روي الرمز البريدي ١١٢
ت ٧٠٠٨٩٦ - فاكس ٧٨٨٢٤٤ ٧٠٦٥١٢

قطر:

دار الشرق للطباعة والنشر والتوزيع
الدوحة ص. ب ٣٤٨٨ - قطر
ت ٤٦٦١٦٩٥ فاكس (٩٧٤) ٤٦٦١٨٦٥

فلسطين:

وكالة الشرق الأوسط للتوزيع
القدس/ شارع صلاح الدين ١٩
ص. ب ١٩٠٩٨ ت ٢٣٤٣٩٥٤ فاكس ٢٣٤٣٩٥٥

السودان:

مركز الدراسات السودانية
الخرطوم ص. ب ١٤٤١ ت ١٤٨٦٣١ (٢٤٩١١)
فاكس ٢٦٢٢١٥٩ (٢٤٩١٣)

نيويورك:

MEDIA MARKETING RESEARCHING
25 - 2551 SI AVENUE LONG ISLAND CITY
NY - 11101 TEL - 4725488
FAX 1718 - 4725493

لندن:

UNIVERSAL PRESS MARKETING LIMITED
POWER ROAD. LONDON W 4SPY
TEL 020 8742 3344
FAX: 2081421280

سلسلة إبداعات عالمية

«إبداعات عالمية» سلسلة دورية تصدر كل شهرين عن المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، وكانت في السابق تصدر - شهريا - عن وزارة الإعلام تحت اسم سلسلة «من المسرح العالمي» حتى بعد انضمامها إلى المجلس الوطني عام ١٩٩٤، وكانت تعنى بنشر المسرحيات العالمية فقط.

وقد صدر العدد الأول من سلسلة «من المسرح العالمي» في أكتوبر ١٩٦٩، تحت عنوان مسرحية «سمك عسير الهضم»، تأليف: مانويل جاليتش، وبعد تغيير مسمائها إلى سلسلة إبداعات عالمية عام ١٩٩٨، أصبحت تعنى بنشر الترجمات الإبداعية الراقية من لغات مختلفة، وتطلق أهداف السلسلة (إبداعات عالمية) من فلسفتها في نشر الوعي الثقافي القائم على التراث الإنساني، من خلال نشر وتقديم ترجمات رصينة من الآداب العالمية، من روايات وقصص قصيرة ودواوين شعر ومسرحيات... وغيرها، من لغاتها الأصلية، بهدف تزويد المكتبة العربية بآثار هذه الثقافات المختلفة.

وترحب السلسلة باقتراحات النشر والترجمة المقدمة

من المتخصصين، على أن تكون وفق الشروط التالية:

١- أن تكون المادة المقترحة ترجمتها مميزة في المستوى

الفكري والأدبي الرفيع، ولم يسبق نشرها في أي مكان آخر.

٢- يجب ألا يزيد حجم المادة على ٣٥٠ صفحة من القطع المتوسط، وأن تكون مصحوبة بنبذة وافية عن الكتاب وموضوعاته وأهميته ومدى جدواه.

٣- يجب تقديم النص الأدبي المقترح نشره، أو ترجمته مع الكتاب في لغته الأصلية، ويرسل مطبوعاً على الآلة الكاتبة مع وضع نسخة من النص المترجم في ديسك أو CD، مع تدوين أرقام صفحات الكتاب الأصلي المقابلة للنص المترجم على جانب الصفحة المترجمة.

٤- السلسلة غير مسؤولة عن إعادة الكتب الأجنبية والنصوص الأصلية أو المترجمة التي لا يتم قبولها.

٥- المواد المقدمة للنشر أو الترجمة تخضع للتحكيم العلمي على نحو سري من قبل هيئة تحرير السلسلة، ويجري إرجاع النصوص إلى أصحابها لإجراء التعديلات أو الإضافات اللازمة عليها قبل نشرها، كما يجب ألا تحتوي النصوص على عبارات منافية للدين أو الأخلاق. وفي حال الموافقة والتعاقد على الموضوع المترجم للنشر تصرف مكافأة للمترجم بمعدل ٢٠ فلساً عن الكلمة الواحدة في النص الأجنبي.

وفي جميع الحالات ينبغي إرسال سيرة ذاتية وافية (C.V) للمترجم، تتضمن البيانات الرئيسية عن نشاطه الأدبي السابق، وعنوان المراسلة التقليدي والإلكتروني، واسمه الثلاثي باللغة الإنجليزية حسب جواز سفره، بالإضافة إلى كتابة اسم البنك الذي يتعامل معه ورقم حسابه الذي ستحول المكافأة عليه.

الفهرس

5	مقدمة المترجم
14	فروغ في حياتها وشعرها
58	فروغ في مستهل فصل قارس
61	التربة المستقبلية رمز المسكينة
65	الأسيرة ديوان شعر للشاعرة الإيرانية فروغ فرخزاد
67	مقدمة الطبعة الأولى للديوان
77	الشعلة الشاردة
79	الهاربة
81	ذكريات
83	الحلم
86	البغي
88	الأسيرة
90	قبلة
91	المجهول
93	حسرة
95	ذكرى من الماضي
97	الخريف
99	وداعا
101	حكاية مرة
104	هروب وألم
106	غول الليل
109	تمرد
112	دم وخمر

115	لقاء مر
118	ضائعة
121	منسية
124	المجهول
127	عين على الدرب
130	المرأة المهشمة
132	دعوة
133	متعبة
136	العودة
138	المريض
140	الضيف
143	سرِّي
146	الفتاة والربيع
148	المنزل المهجور
150	ذات ليلة
152	بين يدي الله
155	أيتها النجوم
158	الخاتم
160	الأسى
162	صبر الحجارة
166	عن الحب
169	النوم
170	صوت في الليل ..
172	بَخرية



الجلس
الوطني
للثقافة
والفنون
والآداب

مختارات من ديوان شعر «الأسيرة»

نقدم إلى القارئ الكريم في هذا العدد مجموعة رائعة من قصائد الشاعرة الإيرانية فروغ فرخزاد من ديوانها «الأسيرة»، كما نقدم فيه مدخلاً مختصراً عن حياتها وأدبها. وذلك لأننا قد قدمنا، في عدد سابق من هذه السلسلة، سيرة حياتها كاملة مفصلة. وقد نشرت هذه المجموعة الشعرية في عام ١٣٣١ بالسنة الهجرية الشمسية عندما كان عمرها ١٧ عاماً، وقد عبرت في هذا الديوان عن العالم الخارجي. أخذت فروغ من شعراء عصرها الفارسيين الكثير والكثير من أساليبهم في كتابة الشعر وأفكارهم الواسعة مثل الشاعر نيماء والشاعر شاملو. أما شاعرها المفضل فهو مهدي حميدي عندما كانت في الرابعة عشرة من عمرها. وفي سن العشرين اكتشفت الشعراء نادر پوروساية ومشيري. خاضت الشاعرة فروغ المجال الفني من خلال الشعر والمسرح، وكذلك الإعداد والتمثيل والإنتاج السينمائي. وعانت الأمرين في حياتها السريعة المتواترة بسبب تجربة الزواج وتعرضها للطلاق ثم حرمانها من رؤيتها لابنها، وتبنيها لطفل آخر، وتدخل الأهل والأصدقاء في حياتها الاجتماعية، ما أدى إلى تكاثر المصائب عليها، وقد ظهرت هذه المتاعب والمعاناة في قصائدها ومن خلال دواوينها الشعرية والأفلام السينمائية التي قدمتها.

تميزت فروغ بحبها للرسم والتصميم، وكذلك كانت تهوى الموسيقى الإيرانية بشكل خاص والغربية بشكل عام. كما تميزت بمهارتها في التعبير الصادق عن مشاعرها فهي - كما تقول - عنييدة ومعتمدة على ذاتها.

ومما يلفت الأنظار في شعرها بشكل عام وفي هذا الديوان - بشكل خاص - هو ديناميتها الخاصة بها، فكل قصائد هذا الديوان ممزوجة تقريباً بالحرارة والإثارة الداخلية، والهيجان والمشاعر الحادة نفسها. تبحث الشاعرة في هذا الديوان عن شعور وذكري، ألم وأمل ما، تحرك به روحها وقلبها، وقد تجلدهما به. إن شعر فروغ فرخزاد الفارسية يشبه إلى حد كبير شعر شاعرات أمريكا الجنوبية، الذي يتصف بالحرارة والمشاعر المتجسدة في أساسها الشعري، وخير مثال على هذا التشابه قصيدة «التمرد» التي استلهمتها من الشاعرة الأمريكية الجنوبية «ألفونسينا استورني».